

U'J TETZ AK'AJ TQAN YOOL

NEOLOGISMO AWAKATEKO



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Ama'l tetz Xtximb'il te'j Qayool

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
Dirección Lingüística y Cultural
Programa de Estudios Lingüísticos –PEL–

PEM. Juan Antonio Morán Mus
Wi'tz B'ajxom

Lic. Abelino Román Lajuj
Ky'iltqanil e'ch Jilwutz Aq'un

Prof. Juan Alvarez Ramírez
Kolol Poq

Lic. José Sanic Chanchavac
B'ajxom Tximoltetz e'ch Yol

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–
13 Calle 11-52 zona 1, Guatemala, Guatemala
Telefax 2323404, 2329342, 2500213.
Correo electrónico: almg@terra.com.gt

Guatemala, Armit 2002

AMA'L TETZ XTXIMB'IL TE'J QAYOOL
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA
6ª CALLE 5-37 ZONA 1
AGUACATAN, HUEHUETENANGO
TELEFONO 766- 0222.
Correo electronico: Awakateka@amigo.net.gt.

WI'B'ANLWI' AMA'L TETZ XTXIMB'IL TE'J QAYOOL
JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA

Wi'tz B'ajxom:	T.U. Cruz Velásquez Mendoza
Ka'p B'ajxom:	Sr. Pascual Vicente Méndez
Ajtz'ib':	Prof. Juan Castro López
Kolol Poq:	Ing. Valentín Rodríguez Alcón
B'ajx Chaqum:	Sr. Juan Calixto Mendoza Solís
Ka'p Chaqum:	Profa.Emiliana Hernández Mejía
Toxi'n Chaqum:	Sr. Juan Velásquez Solís

E' AQ'UNWIL XMAYLTETZ AQ'UN
PERSONAL ADMINISTRATIVO

PEM. Ajpuu' Fernando Rodriguez Mejía
Ky'iltqanil Aq'un

PAP. Hugo Leonardo Méndez López
Joyol Taqníl Aq'un

PC. Angelica María Mendoza Velásquez
Ajtz'ib' ejnin Ky'iltqanil Poq

B'anol Aq'un
Ajpuu' Fernando Rodríguez Mejía

PRESENTACIÓN

Este documento fue elaborado para orientar la actualización del Idioma Maya Awakateko, ésta tarea es muy amplia y por lo tanto se hace necesario detallarlo.

La K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-, reconoce la problemática de cada uno de los idiomas Mayas y cada una de ellos presenta una problemática diferente en ciertos aspectos, por lo que se hace necesario la creación de neologismo para rescatar, valorar, promover y desarrollar los idiomas de origen Maya.

Asimismo, la -ALMG- considera que el propósito de este documento es que el Idioma Awakateko se normalice y se desarrolle o bien que la comunidad mayahablante inicie la tarea de preocuparse y de desarrollarse a través del idioma mismo.

Considerando que las nuevas palabras empiezan a ser usadas diariamente por los hablantes de una comunidad lingüística. Unas se forjan al calor de una conversación momentánea; a estas palabras se les denominan formas instantes y no logran entrar en el uso común. Existen otras palabras que se difunden por la comunidad, a veces integrándose a la norma, y otras veces quedándose en el ámbito coloquial.

Es de esta manera como el idioma se expande: agregando nuevos vocablos; pero el cambio lexical no es unidireccional ya que también se pierden palabras. Unas son remplazadas por nuevas; otras, pierden sus ámbitos y/o sus referentes.

En espera de que más personas se interesen en la escritura y uso del Idioma Maya Awakateko, si esto es así la elaboración de este documento no ha sido en vano y con ello lograr el mantenimiento, cambio y revitalización del idioma en mención. Se exhorta a la niñez, juventud, profesionales y otras, que apoyen en la divulgación de éstos terminos y ponerlos en práctica para ir desarrollando y actualizando el léxico del Idioma Maya Awakateko.

INTRODUCCION

La K'ulb'il Yol Twitz Paxil, entidad rectora del desarrollo de los Idiomas Mayas del país, y el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística, en respuesta a sus políticas y estrategias estipuladas en su respectiva ley, ha contemplado una serie de actividades para promover, difundir y desarrollar cada uno de los idiomas mayas del país.

Por otro lado los Acuerdos de Paz firmados en el año 1996, han permitido una apertura a procesos tendientes a fortalecer y solucionar problemas básicos de la población. Una de esas necesidades, es la de tipo idiomático y cultural, marcándose así el inicio de la construcción del Estado pluricultural, multiétnico, plurilingüe y democrático, es por ello que participar en forma directa en la toma de decisiones, locales y nacionales, significa el reconocimiento y respeto de las formas de vida, los idiomas y las manifestaciones culturales en su totalidad.

Tomando en cuenta este andamiaje sociopolítico positivo hacia la cultura e idiomas mayas, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG- y ante la inminente necesidad de responder a los requerimientos de la sociedad para que los idiomas estén al nivel del castellano o de otros de todo el mundo, se han trazado lineamientos y actividades tendientes a fortalecer a los idiomas, esto se hace con el afán de normalizar y estandarizar los idiomas Mayas y contribuir para la oficialización de los idiomas indígenas, con el propósito que tengan una función instrumental en todos los ámbitos de la vida social.

Grandes retos existen para la dinamización y modernización de los idiomas mayas, ya que hoy por hoy, muchas instituciones requieren para incursionar en todos los ámbitos, para contar con un vocabulario rico en cada idioma creando tecnolectos que va de acuerdo a la cosmovisión maya que cada vez es más fuerte la presencia de los efectos de la globalización, es necesario modernizar y actualizar los idiomas, para estar a la par de los que políticamente gozan de un estatus de prestigio.

Como respuesta a esta necesidad, la ALMG impulsó el proyecto de Actualización Lexical del Idioma Maya Awakateko, para el año 2000, documento obtenido, que luego de ser sometido a revisión y validación de los miembros de la comunidad lingüística, hoy se presenta para uso de la comunidad en general.

PRIMERA PARTE

DEFINICIÓN DE NEOLOGISMO

De acuerdo con Lewandowski (1992: 240) un neologismo es la formación nueva, creación de una palabra nueva; una palabra nueva o una expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial.

Las causas del neologismo pueden ser nuevos fenómenos de la técnica, la cultura, la política, etc.

TIPOS DE NEOLOGISMO

1. POR COMPOSICIÓN.

Uno de los mecanismos que se pueden ver en los idiomas tanto en el Castellano como en los Idiomas Mayas es la utilización de un número de raíces para conformar palabras compuestas que puede ser un sustantivo o una acción. Entre los sustantivos del castellano se pueden mencionar sacapuntas, compuesto por una raíz verbal “sacar” y una raíz sustantiva “punta”; sacabocado, una raíz verbal “sacar” más una raíz sustantiva “boca” y una terminación -do que modifica el significado sustantiva, formando un sustantivo relacionado /bocado/.

El idioma Awakateko goza de muchos ejemplos similares existentes como q'anwutz compuesto por una raíz adjetiva q'an que significa “amarillo” más wutz que significa “frente” la fusión de las dos raíces ofrece el significado de “mazorca amarilla”. La palabra q'antze'-árbol de aliso, está compuesta por las raíces, q'an amarillo y tze' árbol, palo. Estos ejemplos son una pequeña demostración de los recursos con que cuentan los idiomas para resolver las necesidades que surgen al paso del tiempo.

El idioma dicta la forma de juntar raíces para formar nuevas palabras. Nuevos sustantivos se crean al juntar una raíz adjetiva y una base sustantiva, o una raíz verbal más sustantivo, o dos raíces sustantivas. Las dos raíces sustantivas se pueden unir en una variedad de estructuras morfosintácticas. Nuevos adjetivos se han formado combinando raíces o posicionales o adjetivos con bases sustantivas; también se puede juntar dos raíces posicionales con la derivación apropiada, o dos raíces adjetivos simples.

Nuevos verbos se forman más por derivación de bases sustantivas o raíces verbales existentes. Las categorías de adverbios, conjunciones y preposiciones son más cerradas; no han sido aumentados por neologismo. La clase de posicionales, una clase de palabras particular a los idiomas mayas, no ha sido aumentada tampoco, aunque es una clase teóricamente abierta y es productiva dentro de la estructura misma del idioma.

A continuación se presenta un bosquejo gramatical que resume las estrategias del awakateko al utilizar raíces y combinarlas. Primero se trata las combinaciones posibles para formar sustantivos.

1.1 Sustantivos compuestos

Un sustantivo compuesto está constituido por más de una raíz. Las compuestas pueden ser formadas por dos raíces sustantivas, una raíz adjetiva más un sustantivo. Una raíz verbal derivada más un sustantivo.

a) Compuesto por dos sustantivos:

Palabras existentes:

B'e'a'	toma.	Viene de las raíces: b'e', camino y a', agua.
Tx'i'xwi'	desnutrido.	Viene de las raíces: tx'i'x espina, y wi' cabeza.

Neologismo:

Xekya'j	universo.	Xe significa raíz y kya'j significa cielo; la fusión de las dos significa universo
Xawtx'uml	astronomía.	Xaw significa luna; tx'uml estrella; la unión de ambas significa astronomía.
Smajch'ich'	avión.	Smaj significa gavilancillo, y ch'ich' significa metal; la fusión de las dos palabras significa avión.
Chemtzib'	computadora.	Chem significa tejer, tz'ib' indica escritura.

b) Compuesto por una raíz adjetival y un sustantivo:

Palabras existentes:

Lokchej	calambre.	Lok desgarre, chej significa caballo; la fusión de las dos raíces, lokchej significa calambre.
---------	-----------	--

También se puede unir una raíz adjetival a una raíz sustantiva con el morfema de enlace -il-

Nimilka'l	sala.	Nim significa grande; ka'l significa casa; il une las raíces;
-----------	-------	---

Neologismo:

Q'anilch'ich' juntas	cobre	Q'an significa amarillo y ch'ich' hierro; las dos raíces significan cobre.
Saqama'l nombra	Europa	saq=blanco; ama'l=lugar. Las dos raíces Europa.

c) Sustantivo compuesto por una raíz verbal y raíz sustantiva:

Wok'oka'l	vecino	Wok', raíz ligada, conjunto; ka'l significa casa; la palabra compuesta significa vecino.
-----------	--------	--

Ajl'b'il tqanq'ej	calendario	Ajl es raíz del verbo /ajle'n/ contar; /b'il/ instrumental. /Tqanq'ej/ significa secuencia de los días; la combinación de estas palabras forma calendario.
-------------------	------------	--

Neologismo:

Xtxoltzib'	alfabeto	Se forma de la raíz verbal /txol/ alinear, ordenar y la raíz sustantiva /tz'ib'/ letra.
Xomtk'ulaq'un /tk'u'l/	colega	Se forma de la raíz verbal /xom/ acompañar,

adentro, y la base sustantival /aq'un/ trabajo.

1.1 Sustantivo compuesto

Los que están constituidos por más de una raíz y se encuentran estrictamente ligados forman una sola palabra

ABSOLUTO

POSEÍDO

Palabras existentes:

Ttza'ltze'	bosque	ntza'ltze'	mi bosqu
Wunaqtxuk	abeja	nwunaqtxuq	mi abeja

Hay raíces que forman conjuntos productivos y se pueden utilizar para ampliar su base de uso. En términos de parentesco:

Wanub'	hermana (de hombre)
Xib'un	hermano (de mujer)
B'alk	verno
Ji'	suegro
Wulib'	nuera (hombre y mujer)
Taky'e'x	abuelo
Naky'e'x	abuela
Mam	nieto/a
Wal	hijo (de mujer)
Ky'ajl	hijo (de hombre)
Me'laj	hija (de hombre)

También la raíz ta, txu y loq' se utilizan para referirse a parentesco espiritual. Se ve en las formas conocidas:

Txupila'	padrino, madrina ahijado/a
----------	-------------------------------

1.2 Sustantivo complejo (SCL)

Son los sustantivos que están constituidos por más de una raíz o base. El último elemento (sea raíz o base) es un sustantivo y la forma compleja también es sustantivo. La primera raíz suele ser derivada; es decir, tiene sufijos. Algunos de estos sufijos terminan con vocales relajadas en las últimas sílabas de las palabras. La presencia de vocales relajadas en los sustantivos complejos, nos indica que la primera raíz con sus flexiones forma una palabra independiente, y se debe escribir a parte de la segunda raíz sustantival. Otra evidencia para esta separación es la posibilidad de poner una partícula independiente, una palabra en sí, entre los dos sustantivos del complejo: cuando se quiere indicar pluralidad de estos sustantivos, el morfema pluralizador //e'// se intercala entre la primera raíz o base (la raíz más su derivación) y la segunda base. Por eso, se debe escribir estas formas como palabras independientes. Al ser poseídas estas construcciones se antepone el poseedor al último elemento de la forma compleja. Algunos hablantes anteponen el pronombre poseedor al complejo entero, o sea es flexión de la primera palabra aunque semánticamente posee a la construcción completa; esta variación es idiosincrática.

ABSOLUTO Y POSEÍDOS

Palabras existentes:

Txaq'ol tz'u'm	talabartero
Ntxaq'ol tz'u'm	mi talabartero

Eqol eqs	cargador
Eqol qeqs	nuestro cargador

Solb'il noq'	redina
Solb'il qanoq'	nuestra redina

Neologismo:

Jok'ij txikun	frijoles volteados
Njok'ij txikun	mi frijol volteado, frito.

1.3 Sustantivo de sustantivo (SDS)

Es una construcción sustantival que consiste en dos sustantivos, o radicales o derivados. Gramaticalmente el primer sustantivo está poseído por el segundo. Por eso, el primer sustantivo de la construcción lleva marcador de tercera persona singular del juego ergativo. Si se quiere indicar el poseedor de la construcción entera, el pronombre posesivo se antepone al último sustantivo de la construcción. La posibilidad de interponer el prefijo poseedor entre el primer sustantivo y el segundo indica que son dos palabras independientes; se escribe con un espacio entre ellas aún en la forma absoluta.

ABSOLUTO Y POSEÍDO

Palabras conocidas o existentes:

Stzi' ka'l	puerta
Stzi' nka'l	mi puerta
Xhchin ka'l	voladizo de teja que se deja al lado de la casa
Xhchin qaka'l	nuestro voladizo

Neologismos:

Te'j aqamb'aj	calcetín
Te'j nqan	mi calcetín
Wutz xab'	correa
Wutz nxajab'	correa de mi zapato
Wisokaj	sábana
Winsok	mi sábana
Jopol sokaj	cubrecama
Jopol nsok	mi cubrecama

1.4 Sustantivo más sustantivo (SS)

Sustantivo más sustantivo consiste en dos sustantivos adjuntas. Cada uno es una palabra. La combinación denomina un concepto o un área semántica, de la cual los sustantivos escogidos o son los ejemplares centrales o los que demarcan los polos de un

continuo. Ambos reciben el prefijo poseedor. Esta clase es pequeña y no muy productiva, pero central a la estética del idioma.

ABSOLUTO Y POSEÍDO

Palabras existentes:

Tajtxu'	padres
Ntaj ntxu'	mis padres
Txu ky'e'x	abuelos
Ntxu nky'e'x	mis abuelos
Waj latz'	comida celebratoria
Nwa' ntatz'	mi comida celebratoria

1.5 Sustantivos cosmológicos (SC)

Hay otra clase de sustantivos, también no muy productiva, que consiste en dos sustantivos adjuntos. El primer sustantivo lleva marcador de la primera persona plural del juego ergativo, un pronombre posesivo, nuestro. Estas construcciones se refieren a elementos cosmológicos mayas.

ABSOLUTO Y POSEÍDO

Palabras existentes:

Qatxu' wisqil	nuestra madre naturaleza
Qatxu' ixi'n	nuestra madre el maíz
Qatxu' ab'al	nuestra madre lluvia

1.6 Participio verbal más sustantivo (VS)

Estas construcciones se forman de la base antipasiva de un verbo transitivo y un sustantivo. La base antipasiva consiste en la raíz del verbo y el sufijo // -Vn // . Indica una acción habitual, un oficio, una profesión. No se puede poser.

Palabras conocidas o existentes:

Je'sa'n ka'l	construcción de vivienda
Joyol si'	búsqueda de leña
Stzok'le'n tze'	corte de árboles
Loq'che'n waj	compra de tortillas
Tokse'n b'i'aj	poner sobrenombres

Nelogismos:

Tokse'n stz'akl	pintar
Tz'itpu'n tze'	salto alto

2. POR EXTENSIÓN SEMÁNTICA.

Se entiende por extensión semántica la adición de una nueva acepción del significado que ya se tiene. Ejemplos:

Palabras existentes:

Wutz:	ojo
-------	-----

	cerro
	fruto
Q'aq'	fuego revólver pólvora
Neologismo: U'x	piedra para afilar lima para afilar sacapuntas
II	dificultad problema (matemático)

Existe una serie de palabras que se utilizan para expresar significados muy distintos. La interpretación de las palabras dependerá del contexto en el cual se utiliza. Por ejemplo, si se dice q'aq' quiere decir fuego. Pero en la oración b se entenderá que q'aq' quiere decir revólver.

- a) Jaku' q'aq' tan chi'il. El cocinero encendió el fuego.
b) Q'aq' kyimsan yab'tx'i' tan Pal. Gaspar mató al perro rabioso con un revólver.

3. POR SIMBOLISMO FONÉTICO.

Estas palabras enriquecen el idioma, aumentan su expresividad. Su uso implica creatividad, y no falta de afinación de idioma. Encontramos onomatopeyas en sustantivos, verbos y adverbios. Entre los sustantivos se pueden mencionar los nombres de las aves. Ejemplos:

Palabras conocidas o existentes:

Qol chompipe

Es un ave doméstica cuyo canto según la forma auditiva de los hablantes awakatekos dice *qol, qol, qol...*, por esa razón se le llamó qol.

kure'ch pájaro carpintero.

Esta ave, es de color café y en el momento que canta hace un sonido: *kure'ch, kure'ch, kure'ch...*, por eso se le llamó kure'ch.

Neologismo:

q'ulq'ujb'il encubadora

/q'ulq'uj/ Indica calor agradable acumulado dentro de algo, /b'il/ instrumental, es por ello que puede adaptarse a la palabra encubadora.

4. POR DERIVACIÓN DE SUSTANTIVOS.

La derivación es uno de los recursos con que cuenta el idioma awakateko, para la formación de nuevos conceptos. La derivación consiste en el uso de los distintos afijos cuya función es la formación de nuevas palabras desde cierta clase de raíz. Los afijos que utiliza el awakateko generalmente son sufijos, es decir morfemas que van después de la raíz; modifican parcial o sustancialmente el significado.

4.1 Un sustantivo infinitival que se deriva de una raíz verbal

Generalmente indica el nombre de la acción.

a) Las raíces de verbos transitivos forman estos sustantivos de verbales agregando el sufijo // -Vj//. Aunque el empleo de este sufijo sea generalizable; su uso en el idioma es productivo.

Ejemplos:

Palabras existentes:

Awij	siembra.
aw-	Raíz transitiva que indica sembrar.
Loq'ij	compra.
loq'-	Raíz transitiva que indica comprar.

Neologismo:

k'ulij	acuerdo.
k'ul-	raíz transitiva que indica encontrar.
Solij	procedimiento.
sol-	raíz que indica desatar.

b) Las raíces de verbos intransitivos forman estos sustantivos de verbales agregando el sufijo // -a'n//, // i'n//.

Palabras existentes:

Oka'n	reunión
ok-	raíz intransitiva de “entrar”.
Tzatz'i'n	alegría.
tzatz-	raíz intransitiva de “alegrarse, estar feliz”.

Neologismo:

K'a'cha'n	nutrición.
k'a'ch-	raíz que indica “alimentar”.
Wutzina'n	fructificación
wutzin-	raíz que indica “dar frutos”.

4.2 Un sustantivo agentivo que se deriva de la base antipasiva de una base transitiva

Indica un sustantivo que realiza la acción que significa el verbo. La base tiene el sufijo // -ol//. // -ol// lo deriva, lo hace sustantivo, y siendo derivado del antipasivo (la forma verbal que se flexiona para el agente de la acción), denomina el agente, la persona (o personas) que hace(n) la acción.

Palabras existentes:

Chemol	tejedor(a).
chem-	raíz transitiva que indica tejer.
Awol	sembrador.
aw-	raíz transitiva que indica sembrar.

Neologismo:

Ajlol	contador (profesión).
ajl-	raíz transitiva que indica contar.
Xhqitol	diseñador
xhqit	raíz transitiva que indica rayar.

4.3 Un sustantivo que indica lugar o instrumento de una raíz verbal

Se deriva de bases verbales, transitivas o intransitivas con el sufijo //b'il//.

Palabras existentes:

Pxhu'b'il	balanza
B'ujb'il	aporrador

Neologismo:

B'oxb'il	micro-ondas
Ajlb'il	calculadora
Nachb'il	disco duro
Ma'lb'il	regla, metro

4.4 Un sustantivo que indica nombre de una acción

Estos sustantivos generalmente se forman de raíces transitivas derivadas en //-V b'il// para formar la base antipasiva. A esta base, se le agrega //-b'il//, que forma un sustantivo generalizado, impersonal. A veces, se usa la base pasiva de verbos transitivos derivados en vez de la base antipasiva.

Palabras existentes:

Chajb'il	enseñanza, clase
Nchajb'il	mi clase
-chaj	base de verbo transitivo, "enseñar"

Neologismo:

Chemtz'ib'e'n	escribir en computadora, procesar palabras
Nchemtz'ib'e'n	mi escritura por computadora
stz'ib'e'n	base de verbo transitivo, "escribir"

4.5 Sustantivo que denomina acciones (con base en raíces sustantivales)

Se puede formar un verbo de una raíz sustantival, agregando el sufijo //-VC//. Esta base funciona como cualquier verbo transitivo; se puede formar una base intransitiva, antipasiva o pasiva, y agregar el sufijo nominalizador //-i'n//, //-u'n//.

Kayi'n	pescar
Kay	raíz sustantival que significa pez.
Soplu'n	disparar con cerbatana
Soplu'n	raíz sustantival que significa cerbatana.

Neologismo:

Yuki'n	navegar
Yuku'	raíz sustantival que significa canoa.
Pa'txi'n	hacer trampa

Pa'tx raíz sustantival que significa trampa

5. POR DERIVACIONES DE VERBOS

5.1 Un verbo transitivo radical (vtr)

Los verbos transitivos radicales son los que se forman únicamente con los prefijos y sufijos de tiempo y persona, por lo que la raíz del verbo es únicamente consonante vocal consonante (CVC). Los ejemplos se encuentran en tiempo pasado, tercera persona singular paciente y primera singular agente; en el modo exhortativo (imperativo) con segunda persona singular de agente, y tercera persona singular de paciente.

Palabras existentes:

Qatzok'	lo cortamos
Tzok'aj	córtalo
Qaloq'	lo compramos
Loq'aj	cómpralo
Qapax	lo rodajamos
Paxaj	rodájalo
Qab'an	lo hicimos
B'anaj	hazlo
Qasiky'	lo encontramos
Siky'aj	encontrálo

Neologismo:

Qajut	lo administramos
Jutaj	adminístralo

Existe una gran cantidad de verbos que utilizan los prefijos y sufijos verbales para ubicarlos en el tiempo y la persona gramatical, éstos agregan ciertos significados pero no modifican sustancialmente la clase de palabra. Hay raíces que son verbales por su naturaleza, y no necesitan derivarse.

5.2 Verbo intransitivo radical (vi)

Al igual que los verbos transitivos radicales, los verbos intransitivos radicales no necesitan derivaciones para formar bases verbales. Son verbos por su naturaleza. Solamente hace falta flexionar las raíces para tiempo, aspecto y modo para un argumento. Verbos intransitivos solamente requieren un argumento, o sea el agente (autor de la acción) o sea el paciente (receptor de la acción).

Ne'l	salí
Kale'n	sal (segunda persona)
Noq'	lloré
Oq'en	llora

6. POR ACRONOMÍA.

La acronimia es la utilización de las siglas, letras o sílabas de palabras en una frase descriptiva o título para formar una sola palabra que se refiere a la entidad denominada.

Esta técnica de elaboración de neologismos es utilizada para nombrar un concepto con varios elementos que se conceptualiza mediante una sola palabra. En idiomas Mayas hasta ahora se ha puesto en práctica para la formación de nuevas palabras.

CHUSQETZ	Chusu'n Skyetz Qatanum
KYAJLAJ	Kmon Ajtzib' Le Qayool.

7. POR COMBINACIÓN DE FONEMAS.

Es otra de las formas de la creación de nuevas palabras. Los idiomas mayas utilizan una estructura básica para sus raíces; suelen ser de la forma CVC. Las formas que no existen, pero sí son permitidas por las reglas combinatorias de fonemas en las raíces están disponibles para adquirir cualquier valor semántico, ya que carecen de un significado actual. Es un recurso rico, especialmente para conceptos complejos, cuya descripción no se puede encapsular brevemente con combinaciones morfológicas.

Palabras existentes:

-kach'	Raíz transitiva que indica mascar.
-tx'ak	Raíz transitiva que indica ganar.
-ja'tx	Raíz transitiva que indica tapizar.
-tx'aj	Raíz transitiva que indica lavar.
-maj	Raíz transitiva que indica quitar.
-loq'	Raíz transitiva que indica comprar.

Neologismo:

Kach'	Prensa para mesa de carpintería
Lip	Sufrir ataque cardíaco
Q'achb'il	Despulpador de café
Jatx'b'il	Desgranador de maíz
Ch'ich' tx'ajb'il	Lavadora eléctrica
Ka'l loq'b'il	Supermercado

8. POR RELACIÓN DE CONCEPTOS.

8.1 Extensión semántica

Consiste en la adición de un nuevo sentido a las que ya inhieren en una palabra. Una palabra puede tener más que una acepción. No provoca confusión en el hablante ni en el oyente por el uso. Significa que se nombran varios conceptos de la misma manera, pero son comprensibles de acuerdo al contexto.

Palabras existentes:

Xaw	luna
Xaw	mes
Q'ej	sol
Q'ej	día

Neologismo:

Lasu'n	trenzar	sentido conocido
	conjuguar	neologismo
	escribir poemas	neologismo

8.2 Oposición Semántica

Consiste en tomar las palabras que define los extremos opuestos de un eje semántico y utilizarlas para nombrar el eje en sí, la división semántica en sí. Los sustantivos compuestos así formados pertenecen a la clase de construcciones nombrados sustantivo más sustantivo.

Palabras existentes:

Tajxtxu'	padres
Saqsq'aj	tortilla caliente
Saqcha'l	carbón

Neologismo:

Mul us	insectos
Mul sina'j	arácnidos

9. POR PRESTAMOS LINGÜÍSTICOS.

Siempre hay contacto entre culturas e idiomas. El intercambio cultural y/o económico se vea reflejado en el vocabulario y a veces en la estructura misma de los idiomas en contacto. Las exigencias sociales determinan cierto grado de intercambio y por ende se dan préstamos.

En el caso del castellano, se nota que al venir al nuevo mundo era necesario nombrar a toda categoría de animal y planta desconocidos. Prestaron muchas palabras de los idiomas indígenas, especialmente el nahuatl. Préstamos de origen Nahuatl de origen Maya:

Olote	tomate	makuy
Chokoy	tecolote	ejote
Cacao	nagual	aguacate
Güicoy	quetzal	tacuzín
Xara	tamal	pizote
Huracán	temascal	jilote
Chipichipi	nixtamal	xilote
Chimán	pixtón	elote

Los idiomas mayas prestaron a su vez los primeros préstamos se han integrado al idioma y se han ajustado a la pronunciación:

Tyoxhtu'	gracias
Xhtya'n	castellano
Swol	cebolla

A veces la asimilación al patrón autóctono es parcial. Se asimila los fonemas, pero se admiten agrupaciones de consonantes no admisible originalmente:

Pach	pato
Wakxh	ganado
Ipxh	higo

10. ESTRATEGIAS SEMÁNTICAS DE CREACIÓN DE PALABRAS NUEVAS.

Se refiere a las estrategias semánticas o mentales que utilizan las personas para idear expresiones nuevas, o espontáneamente o con cálculo.

10.1 Metáforas

Las palabras de un idioma encarnan la realidad de la sociedad. Las estructuras mentales de los hablantes se ven en sus vocablos.

Los nombres de los continentes se nombran por sus colores:

América	Kyaqama'l
Asia	Q'anama'l
Africa	Q'eqama'l

Los metales preciosos y semipreciosos se distinguen por sus colores:

Oro	q'anpoq
Cobre	q'anch'ich'
Plata	saqpoq

Los elementos químicos se denominan con colores entre otras:

Yodo	kyaqtx'amil	kyaq-rojo
Argón	saqtx'amil	saq-blanco
Sodio	q'anq'anil	q'an-amarillo
Neón	saqalil	saq-blanco

Las casas tienen formas análogas al cuerpo humano:

Wi'ka'l	techo,	lit. su cabeza de la casa
Tqanka'l	pilares,	lit. pies de la casa
Xhchinka'l	voladizo	lit. oreja de la casa

La tierra misma tiene cara:

Wutztx'otx'	mundo,	lit. su cara de la tierra.
-------------	--------	----------------------------

Los carros, camiones, camionetas por extensión participan en esta metáfora:

Chiwi'	techo,	lit. sus cabezas
Chiwutz	parabrisas,	lit. su cara
Tqan	llantas,	lit. sus pies
Tk'a'moy	gasolina,	lit. bebida o agua para carro

La ortografía del idioma tiene:

Talma'tz'ib'	vocales,	lit. su corazón de letras
Wanqiltz'ib'	consonantes,	lit. su cuerpo de letras.

10.2 Campos semánticos

a) Oposición dentro de una esfera

Al crear nuevos vocablos se debe trabajar por campos semánticos completos, para que tenga en mente a la vez todos los elementos que se tienen que contrastar. Si se crea un nombre para la Tierra, como planeta, se debe tomar de una vez los demás del conjunto:

Kyaqtx'uml	marTE
Xqisum	venus
Xhotx'uml	mercurio
Nimtx'uml	júpiter
Sib'tx'uml	neptuno
Xmalq'ab'tx'uml	saturno
B'elxmalq'tx'uml	urano
Ch'i'ptx'uml	plutón

b) Variedad de contextos

La acepción adecuada en un instante se toma de su contexto:

Txa'x verde, inmaduro, húmedo

10.3 Descripción

Esta técnica consiste en describir el objeto o la actividad, o por una característica física o por su función. Estas descripciones pueden ser largas, de varias palabras, o pueden ser de unos cuantos morfemas. Las dos técnicas se ven tanto en vocabulario conocido como en léxico creado recientemente.

Frases conocidas que sirven como lexemas compuestos:

Tula'n tx'aqxij tk'u'l recordó

Toke'n te'j wi' entendió

Morfemas unidos:

Xmalq'ab'aj anillo

Tulxhchimb'aj arete

Saqtzaj pino blanco

Al crear nuevas palabras se puede usar cualquier de los modelos, pero siempre se debe tomar en cuenta que si una descripción se alarga, ya no es "nombre" de la cosa, sino nada más una definición o ejemplificación de ella.

SEGUNDA PARTE

NEOLOGISMO AWAKATEKO

1. Xekya'j = Cielo
 xe = inicio, principio
 kya'j = cielo
 Wi'nin tx'uml at xekya'j.
 En el cielo hay muchas estrellas.
2. B'ene'ntzi'n = Universo
 b'ene'n = ir
 tzi'n = sufijo de infinitud
 Nachusun Pel tib'aj B'ene'ntzi'n.
 Isabel estudia el universo.
3. Smajch'ich' = Avión
 smaj = gavilancillo
 ch'ich' = metal
 Wilnin tiky'a'n jun smajch'ich' ewt.
 Ayer ví pasar un avión.
4. Q'inoltz'ib' = Procesador
 q'inol = el que urde
 tz'ib' = escritura
 Tenpo'tij ye q'inoltz'ib'.
 Se descompuso el procesador.
5. Q'anch'ich' = Cobre
 q'an = amarillo
 ch'ich' = hierro
 Q'anch'ich' ye poq.
 La moneda es de cobre.
6. Saqama'l = Europa
 saq = blanco
 ama'l = lugar
 Tenb'en wuch' tan tajsqe'n Saqama'l.
 Mi amigo fue a conocer Europa.

7. Wok'ojka'l = Caserío
wok'oj = conjunto
ka'l = casa
Wi'nin wok'ojka'l ate' le qatnumil.
Hay muchos caseríos en nuestro pueblo.
8. Tqanq'ej = Calendario
tqan = su orden, su pie
q'ej = día
Jatoy wanub' jun tqanq'ej swetz.
Mi hermana me regaló un calendario.
9. Txoltz'ib' = Alfabeto
txol = fila
tz'ib' = escritura
Na'a'w txoltz'ib' taq'un chusu'l.
El estudiante sabe el alfabeto.
10. Quch'aq'umsom = colega
quch' = compañero
aq'un = trabajo
som = sufijo
Ni'ku'n ngawan tu wuch'aq'umsom.
Comimos juntos con mi colega.
11. Tx'ok'b'en = Montaña
Wi'nin txuk ate' txo'l tx'ok'b'en.
Entre la montaña hay muchos animales.
12. Jok'ij txikun = Frijoles procesados
jok'ij = molido
txikun = frijol
K'o'k jok'ij txikun tuch' waj.
Los frijoles procesados son ricos con tortillas.
13. Te'j aqanaj = Caletín / calcetas / medias
te'j = alrededor de...
aqanaj = pie
Jaqatz te'j aqanaj ntaj.
Se rompió el caletín de mi papá.
14. Wutz xab' = Correa
wutz = ojo
xab' = calzado
Ak'aj wutz xajab' Ko'.
Son nuevas las correas de Diego.
15. Tib'e'choq = Bata / overol
tib' = sobre
b'e'choq = vestuario
Saq yub'el tib'e'choq ye ajtz'ak.

La bata del doctor es de color blanco.

16. Wutz sokaj = Sábana
wutz = ojo
sokaj = nido
Nim wutz sokaj naxkon sqetz.
Usamos sábana grande.
17. Jopsokaj = Cubrecama
jop = raíz de cubrir
sokaj = nido
Jaqaloq' jun ak'aj jopsokaj.
Compramos una nueva cubrecama.
18. Jukb'il = Soplete
juk = raíz de soplar
b'il = instrumental
Jukb'il naxkon tan tokse'n tz'akl ka'l.
Se usa soplete para pintar la casa.
19. Pilb'iltxumu'n = Prueba de análisis
pilb'il = prueba
txumu'n = pensamiento
Jacho'k e' chusu'l tan b'anle'n jun pilb'iltxumu'n.
Los estudiantes se sometieron a una prueba de análisis.
20. Tz'itpu'nb'il = Trampolín
tz'itpu'n = saltar
b'il = instrumental
Jawaq'xij tz'itpu'nb'il chusb'il.
El trampoline de la escuela se quebró.
21. U'xch'ich' = Lima para afilar
ch'ich' = metal
u'x = piedra para afilar
Naxkon u'xch'ich' tetz ajswilum.
El leñador utiliza lima para afilar.
22. Juyuchb'il = Sacapuntas
juyuch = puntiagudo
b'il = instrumental
Kyi'k xak juyuchb'il chusu'l.
No sirve el sacapuntas del estudiante.
23. Ilajla'n = Problema matemático
il = problema
ajla'n = contar
Nachichuskyib' chusu'l tib'aj ye e'ch ilajla'n.
Los estudiantes están practicando los problemas matemáticos.

24. Q'u'jb'il = Encubadora
 q'u'j = raíz verbal de madurar
 b'il = instrumental
 Xkonq q'u'jb'il tetz ni'.
 Al nene le servirá la encubadora.
25. Wa'tze'n = Nutrir
 Nataj wa'tze'n tal ye xna'n.
 Hay que nutrir el hijo de la señora.
26. Witzine'n = Fructificación
 wutzil-witzil = su fruto
 a'n = sufijo verbal
 Wutzina'n nb'an xtxumu'n chixo'l wunaq.
 Su pensamiento fructificó entre la comunidad.
27. Ajlanl = Contador (profesión)
 aj = prefijo de profesión.
 lanl = sufijo de profesión
 Ye taq'un jalu' i'tz Ajlanl.
 Su trabajo ahora es de contador.
28. Ajxhqitunl = Diseñador
 aj = prefijo de profesión
 xhqitunl = raíz transitiva que indica rayar.
 Jachaqlij ajxhqitunl tan b'anla'n aq'un.
 Se llamó al diseñador para realizar el trabajo.
29. Ne'xhb'oxb'il = Micro-ondas
 ne'xh = pequeño (a)
 b'ox = raíz de azar
 b'il = instrumental
 Namaq'tij t'imbi' taq'un ne'xhb'oxb'il.
 El micro-ondas calienta la comida.
30. Ajlb'il = Calculadora
 ajl = raíz de contar
 b'il = instrumental
 Kyi najal ajlb'il waq'un txo'l e'ch taqle'n.
 No encuentro la calculadora entre las cosas.
31. Nachtz'ib' = Disco duro
 nach = raíz de recordar
 tz'ib' = escritura
 Che'n naxkon nachtz'ib' tetz chemtz'ib'.
 El disco duro lo utiliza la computadora.
32. Ma'ltqanil = Medida de longitud
 ma'l = raíz de medir

tqanil = su longitud
 Naxkon ma'ltqanil tetz ajxhqitunl.
 El diseñador utiliza la medida de longitud.

33. Echb'il = Regla
 ech = raíz de calcular/dirigir
 b'il = instrumental
 Ja'aq'lij jujun echb'il skyetz chusu'l.
 Dieron una regla a cada estudiante.

34. Chemtz'ib' = Computadora
 chem = raíz de tejer
 tz'ib' = escritura
 Ak'aj chemtz'ib' nloq'xij.
 Se compró nueva computadora.

35. Wi'a'i'n = Navegar
 wi' = cabeza/encima
 a' = agua
 i'n = terminación verbal
 Tajb'il Paxh wi'a'i'n.
 A Pascual le gusta navegar.

36. Xo'nb'ilwi'a' = Barco
 xo'n = caminar
 b'il = instrumental
 a' = agua
 Jab'en wilol jun xo'nb'ilwi'a' joylaj.
 Ví un barco a lo lejos.

37. Pa'txi'n = Hacer trampa
 pa'tx = trampa
 i'n = terminación verbal
 Ploj ye qo lsb'an chusu'l pa'txi'n.
 No es bueno que el estudiante haga trampas.

38. Ky'iltqanil = Administrador
 ky'il = raíz de llevar
 tqanil = su orden, su dirección
 Ky'iltqanil ta' Ton.
 Don Antonio es administrador.

39. Kach'b'il = Prensador
 kach' = raíz de prensar
 b'il = instrumental
 Naxkon kach'b'il tan stz'amle'n slum.
 El prensador se usa para prensar tabla.

40. Saje'nkolij = Ataque cardíaco
 saje'n = venir
 kolij = desmayo
 At saje'nkolij te'j na' Te'l.
 Doña Candelaria padece de ataque cardíaco.

41. Yulte'jkapej = Despulpador de café
 yul = raíz de despulpar
 te'j = cáscara
 kapej = café
 Chin alnin yulte'jkapej.
 Es muy pesado el despulpador de café.
42. Koch'b'ilu'j = Reciclador de papel
 koch' = raíz de despedazar
 b'il = instrumental
 u'j = papel
 Jaloq'xij jun koch'b'ilu'j le waq'un.
 En mi trabajo se compró un reciclador de papel.
43. Tx'ajb'ilb'u'y = Lavadora de ropa
 tx'aj = raíz de lavar
 b'il = instrumental
 b'u'y = vestuario, (lo que sea de tela)
 Jaxkon tx'ajb'ilb'u'y tetz na'.
 Mamá utilizó la lavadora de ropa
44. Sqejbs'ilb'u'y = Secadora de ropa
 sqejs = raíz de secar
 b'il = instrumental
 b'u'y = vestuario, (lo que sea de tela)
 Jatz'e' sqejbs'ilb'u'y taq'un chu'.
 La niña quemó la secadora de ropa.
45. Nimk'a'yb'il = Supermercado
 nim = grande
 k'a'y = venta
 b'il = instrumental
 Jab'en na' tan lo'q le nimk'ayb'il.
 Mamá se fué de compras en el supermercado.
46. Lak'b'il = Pegamento
 lak' = raíz de pegar
 b'il = instrumental
 Naxkon lak'b'il tetz chusu'l.
 El estudiante usa pegamento.
47. Xtxaxhchimb'aj = Cerúmen
 xtxa = raíz de desecho
 xhchimb'aj = oído
 At xtxaxhchimb'aj tk'u'l xhchin Pal.
 Gaspar tiene cerúmen en el oído.
48. Jutz'e'nyol = Conjuguar
 jutz'e'n = juntar

- yol = palabra
 Nachajlij jutze'nyol skyetz chusu'l.
 A los estudiantes les enseñan conjugar.
49. Ni'txuk = Insecto
 ni' = pequeño (a)
 txuk = animal
 At teb'lal ni'txuk swutz u'j.
 La lámina tiene figuras de insecto.
50. Molxaw = Arácnidos
 mol = raíz del verbo juntar
 xaw = araña
 At teb'lal molxaw swutz u'j.
 La lámina tiene figuras de arácnidos.
51. Ch'ich'kyiwelpoq = Oro
 ch'ich' = metal
 kyiwel = su valor
 poq = moneda
 Ch'ich'kyiwelpoq tk'u'l xhchin Lu'ch.
 Los aretes de María son de oro.
52. Xhexhch'ich' = Cobre
 xhexh = colorado
 ch'ich' = metal
 Xhexhch'ich' ye talka'l.
 La llave es de cobre.
53. Saqch'ich' = Plata
 saq = blanco
 ch'ich' = metal
 Saqch'ich' at sju' lana' No't.
 En las bolas de la cinta de Ana lleva plata.
55. B'anol tz'ak'b'il = Químico farmacéutico
 b'anol = el que hace
 tz'ak'b'il = medicina
 B'anol tz'ak'b'il me'l Pla's.
 La hija de Francisco es química farmacéutica.
56. Kyaqtx'am = Yodo
 kyaq = rojo
 tx'am = ácido
 Nab'nix kyaqtx'am taq'un b'anol tz'ak'b'il.
 El químico farmacéutico hace yodo.
57. Tx'amch'ich' = Argón
 tx'am = ácido
 ch'ich' = metal
 Nab'nix tx'amch'ich' nab'nix taq'un b'anol tz'ak'b'il.
 La química farmacéutica hace argón.

58. Q'anq'anil = Sodio
 q'an = amarillo
 q'anil = su amarillez
 Nab'nix q'anq'anil tan b'anol tz'ak'b'il.
 El químico farmacéutico hace sodio.
59. Saqalil = Neón
 saq = blanco
 qalil = raíz de blancura
 At saqalil nab'nix taq'un b'anol tz'ak'b'il.
 La química farmacéutica hace neón.
60. Kyaqama'l = América
 kyaq = rojo
 ama'l = lugar
 Ala' wunaq nachu'l taq'un xo'n le Kyaqama'l.
 Muchas personas vienen a visitar América.
61. Q'anama'l = Asia
 q'an = amarillo
 ama'l = lugar
 Aq'unwil e' wunaq le Q'anama'l.
 En Asia la gente es trabajadora.
62. Q'eqama'l = África
 q'eq = negro
 ama'l = lugar
 B'a'n kyalma' e' wunaq le Q'eqama'l.
 En África la gente es bondadosa.
63. Talma'tz'ib' = Vocales
 talma' = su corazón
 tz'ib' = escritura
 Tajwe'n talma'tz'ib' tan weqle'n jun yol.
 Es necesario la vocal para formar una palabra.
64. Wanqiltz'ib' = Consonante
 wanqil = su cuerpo
 tz'ib' = escritura
 Tajwe'n wanqiltz'ib' tan weqle'n jun yol.
 Es necesario la consonante para formar una palabra.
65. Kyaqtx'uml = Marte
 kyaq = rojo
 tx'uml = estrella
 Kyi naxkye' qawutz taq'un tilwe'n kyaqtx'uml.
 La vista no es capaz de divisar a marte.
66. Xqisum = Venus - aurora
 Jun jalchanintu' naqilnin xqisum.

Cada mañana observamos a venus.

67. Xhotx'uml = Mercurio
xhot = puntudo
tx'uml = estrella
Kyi naxkye' qawutz taq'un tilwe'n xhotx'uml.
A simple vista es difícil divisar mercurio.
68. Nimtx'uml = Júpiter
nim = grande
tx'uml = estrella
Lajluch nimtx'uml laq'b'al.
Por la noche se divisa Júpiter.
69. Sib'tx'uml = Neptuno
sib' = humo
tx'uml = estrella
At wunaq na'ilonin ye sib'tx'uml.
Hay personas que logran divisar neptuno.
70. Xmalq'ab'tx'uml = Saturno
xmalq'ab' = anillo
tx'uml = estrella
Naqil teb'lal xmalq'ab'tx'uml tul u'j.
Hemos visto la fotografía de saturno en libros.
71. B'elxmalq'tx'uml = Urano
b'eluj = nueve
xmalq'ab' = anillo
tx'uml = estrella
Naqil teb'lal b'elxmalq'ab'tx'uml tul u'j.
Hemos visto la fotografía de urano en libros.
72. Ch'i'ptx'uml = Plutón
ch'i'p = última
tx'uml = estrella
Naqil teb'lal ch'i'ptx'uml tul u'j.
Hemos visto la fotografía de plutón en libros.
73. Axtol = Concejal
Jachijilon b'ajxom tuch' ye axtol.
El comité habló con el concejal.
74. B'it'xax = Panty
b'it' = raíz de estirar
xax = delgado
Naxkon b'it'xax kyaq'un xhnu'l.
Las ladinas usan panty.
75. Tzatz'i'nb'anl = Paz

- tzatzi'n = alegría
b'anl = lo bueno
At tzatzi'nb'anl sqaxo'l.
Hay paz entre nosotros.
76. Ama'lwunaq = Derechos Humanos
ama'l = derecho, lugar, espacio
wunaq = persona
Kya'l natxolin ama'lwunaq.
Nadie enseña los derechos humanos.
77. Tukb'il = Chorro
tuk = raíz de regar
b'il = instrumental
Kyi'k a' tul tukb'il.
El chorro no tiene agua.
78. Chitb'ila' = Rociador
chit = raíz de regar
b'il = instrumental
a' = agua
Na'aq'uj chitb'ila' xo'l itzaj.
El rociador está regando la hortaliza.
79. Oq'b'ila' = Tubo
oq' = raíz canalizar
b'il = instrumental
a' = agua
Po'qnaq oq'b'ila'.
Está roto el tubo.
80. Ky'iky'b'ilnitxa' = Guardería
ky'iky' = raíz de cuidar
b'il = instrumental
nitxa = niño (a)
Ala' nitxa' ate' tk'u'l ye ky'iky'b'ilnitxa'.
Hay varios niños en la guardería.
81. Chok equm = Carreta
chok = recipiente de cuatro lados
equm = cargador
Ak'aj jun chok equm nloq' ta'.
Papá compró una carreta nueva.
82. B'anlwunaq = Bien común
b'anl = lo bueno
wunaq = persona
Nachitzan b'ajxom tan joyla'n b'anlwunaq.
Los dirigentes están velando por el bien común.
83. B'itzb'il teml = Teclado
bitz = melodía

- b'il = instrumental
teml = su costilla
Nachitzan e' chusu'l tan chusu'n te'j b'itzb'ilteml.
Los estudiantes practican con el teclado.
84. B'aqilwi'b'aj = Calavera
b'aqil = su hueso
wi'b'aj = cabeza
Janojkyen ta' te'j jun b'aqilwi'ba'j.
Papá encontró una calavera.
85. Oq'b'il q'aq' = Cable eléctrico
oq' = raíz de conducir
b'il = instrumental
q'aq' = fuego
Kyi jal oq'b'il q'aq'.
No se consiguió cable eléctrico.
86. Koltz'ib' = Diskette
kol = raíz de guardar
tz'ib' = escritura
Ak'aj koltz'ib' naxkon kya'n e' chusu'l.
Los estudiantes usan diskette nuevo.
87. Tx'u'y = Bolsa
Tajwe'n jun tx'u'y swetz tan lo'q.
Me es necesario una bolsa para compras.
88. Kyi'kb'ajsb'il = Infinito
kyi'k = no existe
b'ajs = raíz de terminar
b'il = instrumental
Kyi'kb'ajsb'il ye ajla'n.
El contar es infinito.
89. Ajch'otb'il = Fiscal
aj = prefijo que indica profesión
ch'ot = raíz de escarbar
b'il = instrumental
Tajwe'n taq'un ajch'otb'il chixo'l wunaq.
Es importante la labor del fiscal entre la gente.
90. Pilb'il = Prueba
pil = raíz de probar
b'il = instrumental
At kob'ox pilb'il jache'xhchaj taq'un ch'otb'il.
El fiscal presentó algunas pruebas.
91. Tk'a'tz'ib'il = Tinta para marcador
tk'a' = su agua
tz'ib'il = instrumento para escribir
Jaqojxij tk'a'tz'ib'il.

Se regó la tinta para marcador.

92. K'ayb'il xab' = Zapatería
k'ay = raíz de vender
b'il = instrumental
xab' = calzado
Ala' k'ayb'ilxab' ate' tnum.
En el pueblo hay varias zapaterías.
93. Ma'le'nyol = Careo (judicial)
ma'le'n = medir
yol = palabra
At ama'l taq'un male'nyol tk'u'l jun xtisya'.
Hay tiempo para careo en el juicio.
94. Siky'o'nib' = Desarrollo
siky'o'n = levantar
ib' = sufijo
At siky'o'nib' qo at ch'eyib'.
Hay desarrollo si hay solidaridad.
95. Ch'eyib' = Solidaridad
At ch'eyib' chixo'l qatanum.
Hay solidaridad entre los indígenas.
96. B'atz' ejnin ama'l = Tiempo y espacio
At chitxumu'n qaky'e'x b'anaq tib'aj ye b'atz' ejnin ama'l.
Nuestros abuelos escudriñaron sobre el tiempo y espacio.
97. Pa'y = Peluche
Jatoy xna'n jun pa'y tetz tal.
La mujer le regaló un peluche a su hijo (a).
98. Xelse'n = Reemplazar
Sk'ula' xelsij jun aq'un.
Se puede reemplazar un trabajo.
99. B'a'wch'ich' = Acero
b'a'w = macizo
ch'ich' = hierro
Chin kyiwnin ye b'a'wch'ich'.
El acero es muy duro.
100. Ojqe'lsaja'ch = Maratón
ojqe'l = correr
saja'ch = jugar
Sb'ajojq ojqe'lsaja'ch le q'ej.
En la fiesta habrá maratón.
101. Ujlub' = Legua
O' ujlub' nxon ta' txo'l tx'ok'b'en.
Papá anduvo cinco leguas entre la montaña.

102. Ajb'eky'unl = Citador
 aj = prefijo de profesión
 b'eky'unl = el que cita
 Ja'ul jun u'j taq'un ajb'eky'unl.
 El citador trajo una carta.
103. Choytz'ib' = Ratón
 ch'oy = ratón
 tz'ib' = escritura
 Che'n naxkon ch'oytz'ib' te'j chemtz'ib'.
 En la computadora se usa el ratón.
104. Kulb'ilkoltz'ib' = Drive (de computadora)
 kulb'il = puesto, objeto en donde se guarda
 kol = raíz de guardar
 tz'ib' = escritura
 Japo'tij ye kulb'ilkoltz'ib' chemtz'ib'.
 Se descompuso el drive de la computadora.
105. Kya'qlk'ub' = Terraza
 kya'ql = tapanco
 k'ub' = piedra
 Nim xhchilk'ub' nb'en te'j kya'qlk'ub'.
 La terraza llevó mucho piedrín.
106. Xwak'ch'ich' = Tractor
 xwak' = cangrejo
 ch'ich' = metal
 Kyi nmu'l tolil xwak'ch'ich'.
 No vino el piloto del tractor.
107. Smaj u'pl = Cohete espacial
 smaj = gavilán
 u'pl = cohete de vara
 Nim jamel jun smaj u'pl.
 Es muy costoso un cohete espacial.
108. Weqb'ilyol = Gramática
 weq = raíz de adornar
 b'il = instrumental
 yol = palabra
 Wi'nin naxkon weqb'ilyol.
 Es muy útil la gramática.
109. B'e'lyol = Diccionario
 b'e'l = su dirección
 yol = palabra
 Technin naxkon b'e'lyol skyetz chusu'l.
 Es muy útil el diccionario para los estudiantes.
110. B'i'b'il = Directorio

- b'i' = nombre
b'il = instrumental
At jun b'i'b'il xenka'l.
En mi casa tengo un directorio.
111. Kwe'sb'il b'i'aj = Registro Civil
kwe's = raíz de registrar
b'il = instrumental
b'i'aj = nombre
Chin at kwe'sb'il b'i'aj tk'u'l tpilta'.
En la municipalidad está el registro civil.
112. Lupsb'il = Lija
lups = raíz de lijar
b'il = instrumental
Jaloq' ntaj jun xaq lupsb'il
Mi papá compró una hoja lija.
113. Tz'ib'itz = Pentagrama
tz'ib' = escritura
b'itz = melodía
Ja'ak' u'j tetz tz'ib'itz.
Se mojó el libro de pentagrama.
114. B'ixb'aje'n = Ratificar
Chu'l taq'un b'ixb'aje'n u'j.
Vendrán a ratificar el documento.
115. Niky'b'il = Nivel
niky' = raíz de nivelar
b'il = instrumental
Kyi lajluch a' tul niky'b'il.
No se nota el agua en el nivel.
116. Pe'tx = Parrilla (de camioneta)
Tenloq' na' jun pe'tx.
Mamá compró una parrilla.
117. Wi'a'b'il = Canoa
wi' = cabeza, sobre...
a' = agua
b'il = instrumental
Kob' wunaq ate' tul wi'a'b'il.
Dos personas van en la canoa.
118. Yokol = Comerciante
Joylaj nb'ena't anqs taq'un yokol.
El comerciante lleva lejos el ajo.
119. B'olb'il = Torno (para carpintería)
b'ol = raíz de tornear
b'il = instrumental

B'olb'il b'anon tqan iq'inpe'tx.
Las patas de la mesa fueron torneadas.

120. Tolb'il = Carrizo
tol = raíz de enrollar
b'il = instrumental
Naxkon tolb'il tan je'se'ntzaj a' tju'l.
El carrizo se utiliza para sacar agua del pozo.
121. Tolu'j = Papel en rrollado
tol = raíz de enrollar
u'j = papel
Jaqatz tolu'j.
Se rompió el papel enrrollado
122. Yub'eltz'ib' = Crayones
yub'el = color
tz'ib' = crayones
B'a'n yub'eltz'ib' ye loq'ol nitxa'.
Son buenos los crayones que compró el niño.
123. B'ukb'il = Escape
b'uk = raíz de soplar
b'il = instrumental
Naxkon b'ukb'il tetz moy.
El carro usa escape.
124. B'umb'il = Abonera
b'um = raíz de podrirse
b'il = instrumental
Jab'nix b'umb'il kyaq'un aq'unwil.
Los trabajadores hicieron una abonera.
125. B'um = Abono orgánico
Jab'en nim b'um xeko'n.
Se hechó bastante abono organico a la milpa.
126. Kolb'ilu'j = Archivero
ko'l = raíz de guardar
b'il = instrumental
u'j = papel
Kolij u'j tk'u'l kolb'ilu'j.
El papel está guardado en el archivero
127. Josb'il = Rasuradora
jos = raíz de rasurar
b'il = instrumental
Jab'aj wi' ye josb'il.
A la rasuradora se le acabó el filo.
128. B'uchij = Esclavo
B'uchij kytane'n e' wunaq tan aq'un.

Las personas son esclavos en el trabajo.

129. Xhme't = Pan
Jawotz'in xhme't at le mo'tx.
Se tosti6 el pan que est6 en el canasto.
130. K'a'yxhme't = Panaderia
k'a'y = venta
xhme't = pan
At jun k'a'yxhme't Pel.
Isabel tiene una panaderia.
131. K'o'kxhme't = Pastel
k'o'k = raiz de condimentos
xhme't = pan
Jaloq' ta' jun k'o'kxhme't tetz ni'.
Pap6 compr6 un pastel para el nene.
132. K'a'y k'o'kxhme't = Pasteleria
k'a'y = venta
k'o'k = raiz de condimentos
xhme't = pan
At jun k'a'y k'o'kxhme't le qatnumil.
En nuestro pueblo hay una pasteleria.
133. Kotxb'il = Desarmador
kotx = raiz de aflojar
b'il = instrumental
Jawaq'xij ak'aj kotxb'il.
Se quebr6 el desarmador nuevo.
134. Tunuxwutz = Volc6n
tunux = puntiagudo
wutz = cerro
At q'aq' na'eltzaj tk'u'l tunuxwutz.
El volc6n hace erupci6n.
135. Xan u'j = Biblia
xan = sagrado
u'j = papel
Ky'a'n ye xan u'j taq'un ajtxolin.
El predicador lleva la biblia.
136. B'u'pch = Muchedumbre
Jab'ajij b'u'pch te'j alma'.
La muchedumbre est6 con el difunto.
137. Tz'i'sb'il = Vitamina
At tz'i'sb'il tk'u'l itzaj.
La hierba contiene vitamina.
138. Chaqum = Mensajero

At jun chaqum le waq'un.
Hay un mensajero en mi trabajo.

139. Txeqtz'ib' = Retroproyector/cañonera
txeq = raíz de alumbrar
tz'ib' = escritura
Kob' xone'n taq'un teqa'n txeqtz'ib'.
Entre dos llevan el retroproyector.

140. Ma'ltulqe'j = Reloj
ma'l = raíz de medir
tul = dentro
qe'j = día
Tenloq' ta' jun ma'ltulqe'j.
Papá compró un reloj.

141. Slinkanch'ich' = Campana
slinkan = ruido afinado
ch'ich' = metal
Jaku' slinkanch'i'ch' te'j alma'.
Tocaron la campana por el entierro.

142. Talq'ej = Hora
tal = su hijo (a)
q'ej = día
At junaq kyaj talq'ej tk'u'l jun q'ej.
El día tiene veinticuatro horas.

143. Q'ab'talq'ej = Minuto
q'ab' = rama
tal = su hijo (a)
q'ej = día
Ox k'al q'ab'talq'ej at tk'u'l jun talq'ej.
Hay sesenta minutos en una hora.

143. Ch'i'iptalq'ej = Segundo
ch'i'p = último hijo
tal = su hijo (a)
q'ej = día
Ox k'al ch'i'iptalq'ej at tk'u'l jun q'ab'talq'ej.
Hay sesenta segundos en un minuto.

144. Saqkyaq = Rosado
saq = blanco
kyaq = rojo
At b'uch saqkyaq yub'el.
Hay flores de color rosado.

145. Chaq'chil = Patrulla
B'ajxche' chaq'chil xhchiwutz wunaq.
La patrulla va delante de la gente.

146. Chawla' = gaseosa
 chawl' = frío
 a' = agua
 Kyi'k poq tan loq'che'n chawla'.
 No hay dinero para comprar gaseosa.
147. La'b'il = Parche
 la' = raíz de remendar
 b'il = instrumental
 La'b'il natzan yaj tan joyle'n.
 El señor busca parche.
148. Cha'tzb'il = Fresco
 cha'tz = raíz de endulzar
 b'il = instrumental
 Jab'en cha'tzb'il skyetz aq'unwil.
 Se les dio fresco a los trabajadores.
149. Juqchi' = Azúcar
 juq = especia molido (a)
 chi' = dulce
 El chit juqchi' tb'e'.
 Se regó azúcar en el camino.
150. Cha'tze'n = Sencillo, ordinario
 Cha'tze'n kxhe'y loq'ol ta'.
 Es sencillo el sueter que compró papá.
151. Xtxoych'ich' = Alambre espigado
 xtxoy = planta espinosa
 ch'ich' = metal
 Jaqatz nkxhe'y taq'un xtxoych'ich'.
 El alambre espigado rompió mi chumpa.
152. K'achch'ich' = Malla
 k'ach = red
 ch'ich' = metal
 Kob' toloj k'achch'ich' xkon tetz Wa'n.
 A Juan le sirvieron dos rollos de malla.
153. Tenb'ilu'j = Papelera
 ten = raíz de estivar
 b'il = instrumental
 u'j = papel
 Naxkon tenb'ilu'j le waq'un.
 En mi trabajo se utiliza papelera.
154. Che'jb'il = Molino
 che'j = raíz de moler
 b'il = instrumental
 Po'tnaq che'jb'il.
 El molino está descompuesto.

Comentario [awakateka1]: C
 he'wl = frío. Analizar esta nueva
 palabra.

155. K'ub'sche'w = Congelador
 k'ub's = raíz de congelar
 che'w = frío
 Janoj ye k'ub'sche'w.
 Se llenó el congelador.
156. Chewlb'il = Aire acondicionado
 chew = raíz de enfriar
 b'il = instrumental
 At chewlb'il tk'u'l moy.
 Dentro del carro hay aire acondicionado.
157. Toke'ntzi'n = Occidente
 toke'n = hacia el occidente
 tzi'n = sufijo de infinitud
 E' aq'unwil e' wunaq toke'ntzi'n.
 Las personas del occidente son trabajadoras.
158. Tele'ntzi'n = Oriente o Este
 tele'n = hacia el este
 tzi'n = sufijo de infinitud
 Nxna'q taq'un xo'n tele'ntzi'n.
 Fui a pasear por el oriente.
159. Pa'tb'il = Sombrilla
 pa't = raíz de cubrir
 b'il = instrumental
 Loq' xna'n kob' pa'tb'il.
 La mujer compró dos sombrillas.
160. Tz'itpu'nb'il = Trampolín
 tz'itpu'n = brincar, saltar
 b'il = instrumental
 Naqitx'ne' ye tz'itpu'nb'il.
 El trampolín rechina.
161. Txo'mil = Desnutrición
 Kyi'k txo'mil te'j ni'.
 El niño no padece de desnutrición.
162. Txikun = Riñon
 txikun = frijol
 Nachajlij e'ch yab'lil ye txikun le chusb'il.
 En la escuela enseñan las enfermedades del riñon.
163. K'a' = Páncreas
 k'a' = amargo
 Jaquxlij k'a' Wa'n.
 A Juan le operaron el páncreas.
164. Xhoko' = Soga

Xkon xhoko' taq'un yuka'n xmil.
Se utilizó sogá para mover el trozo.

165. Chi'w = Dermis
Lajluch chi'w te'j q'ab' yaj.
Al hombre se le ve la dermis del brazo.
166. B'itb'il = Audífono / radio
b'it = raíz de escuchar
b'il = instrumental
Naxkon b'itb'il tetz xiky.
El joven utiliza audífonos.
167. Choq = Frecuencia
Choqkuntu' na'el tzaqpuj ye b'och.
El cerdo se escapa con frecuencia.
168. Mal = Inflamación
Namal jalaj wutz ni'.
Un ojo del bebé está inflamado.
169. Slub' = Infección
At slub' te'j wi'q'ab' yaj.
El dedo del señor tiene infección.
170. Sleg' = Cobra (serpiente)
Kyi'k sleg' at xo'l tze'.
No hay cobra entre los árboles.
171. Q'eqwunaq = Garífuna (adj.)
q'eq = negro
wunaq = persona
Joyalaj najlche't e' q'eqwunaq.
Los garífunas viven lejos.
172. Chupwixwa'l = Cadena
chup = unión
wixwa'l = nudos/eslabón
Xkon chupwixwa'l taq'un qinla'n moy.
Utilizaron cadena para jalar el carro.
173. Chuq = Tacuche
Kyi ok chuq te'j Ko'.
Diego no utilizó tacuche.
174. Nuq'nuch = Esponja
Jastz'ub' nuq'nuch a'.
La esponja absorbió el agua.
175. Chajb'il = Vitrina
chaj = raíz de mostrar
b'il = instrumental

Ate' wi'nin taql'e'n tk'u'l ye chajb'il.
Dentro de la vitrina hay muchas cosas.

176. Txutz = Bonsai
B'a'n b'anle'n txutz taq'un Cha'n.
Juana puede trabajar bonsai.
178. Ch'eyib' = Solidaridad
ch'ey = raíz de ayudar
At ch'eyib' chixo'l e' Qatanum.
Entre los Qatanum hay solidaridad.
179. Ajch'eyum il = Bombero
aj = prefijo de profesión
ch'eyum = el que ayuda
mil = sufijo
Tajwe'n ate' ajch'eyumil le tnum.
Es necesario que hallan bomberos en el pueblo.
180. Tx'u'y = Bolsa
Naxkon tx'u'y tetz na' ye nab'en tan lo'q.
Mamá utiliza bolsa cuando va de compras.
181. Ch'ook = Arado
Xkonaq ch'ook kyaq'un e' qaky'e'x.
Nuestros abuelos utilizaron el arado.
182. K'o'xh = Cucharón
At jun k'o'xh tul xhwoq'.
En la holla hay un cucharón.
183. Jotb'il = Azadón
jot = raíz de juntar (con algún mateirl)
b'il = instrumental
Naxkon jotb'il tetz Pla's tan aq'un.
Francisco utiliza azadón para trabajar.
184. Tukb'il = Chorro
tuk = raíz de regar
b'il = instrumental
Po'tnaq tukb'il.
El chorro está descompuesto.
185. Xtx'u'kb'il = Escuadrilón
xtx'u'k = esquina
b'il = instrumental
Tenwaq'xij ye ak'aj xtx'u'kb'il.
El escuadrilón nuevo se quebró.
186. Niky'b'il = Nivelador
niky' = raíz de apuntar/nivelar
b'il = instrumental

Nachaq'uj iloltx'otx' te'j niky'b'il.
Los agrónomos trabajan con nivelador.

187. Tulb'il = Manguera
tul = raíz de regar (líquido)
b'il = instrumental

Loq'xij jun tulb'il tetz q'a'ja'n.
Se compró una manguera para regar.

188. Ajma'lanl = Ingeniero civil
aj = profesión
ma'lanl = el que mide

Jaxkye' ajma'lanl te'j taq'un.
El ingeniero civil terminó su trabajo.

189. Elsawutzil = Ejemplo
At elsawutzil naxkon taq'un ajchusol.
El maestro utiliza ejemplos.

190. Elsb'ilpak'aj = Cortauñas
els = raíz de quitar
b'il = instrumental
pak'aj = uña

Japusin ye elsb'ilpak'aj.
Se oxidó el cortauñas.

191. La'b'ile'b'aj = Relleno de diente
la'b'il = parche
e'b'aj = diente

At la'b'ile'b'aj oknaq te'j we'.
Mis dientes están rellenos.

192. Ipxh = Higo
Naku' kab' te'j ipxh.
Al higo se le echa panela.

193. Saqwi' = León
At teb'lal jun saqwi' le wu'.
En mi libro está la fotografía de un león.

194. Tomb'il u'j = Guillotina
tom = raíz de cortar
b'il = instrumental

Nim jamel tomb'il u'j.
Es cara la guillotina.

195. Kach'u'j = Prensa papel
kach' = raíz de prensar
u'j = papel

Kyi ul kach'u'j taq'un chusu'l.
El estudiante no trajo el prensa papel.

196. Q'anxe' = Zanahoria
 q'an = amarillo
 xe' = raíz
 Nim q'anxe' nk'ay xna'n.
 La mujer vendió bastante zanahoria.
197. Txib'xe' = Remolacha
 txib' = morado
 xe' = raíz
 Nim txib'xe' ntawaj ta' te'j yob'a'j.
 Papá sembró mucha remolacha este año.
198. Kyaqxe' = Rábano
 kyaq = rojo
 xe' = raíz
 Nim kyaqxe' nk'ay xna'n.
 La mujer vendió bastante rábano.
199. Jatxle'n = Dividir
 Jatxle'n chisa'chb'il e' nitxa' nab'an yaj.
 El señor está repartiendo los juguetes a los niños.
200. Wutzq'anil = Patio
 wutz = sobre... /frente de...
 q'anil = su amarillez
 At tz'is wutzq'anil.
 En el patio hay basura.
201. B'atz' = Puma
 At'e b'atz' txo'l tze'.
 Hay pumas entre los árboles.
202. Jikyuch = Recto (adj.)
 Jikyuch tqan jotb'il ye aq'unwil.
 El cabo del azadón del trabajador es recto.
203. Lamb'ilka'l = Puerta
 lam = raíz de cerrar
 b'il = instrumental
 ka'l = casa
 Ak'aj lamb'ilka'l ye b'nix.
 Es nueva la puerta que se hizo.
204. Wuch' = Amigo(a)
 Jab'en wuch' Chumpul.
 Mi amigo (a) se fue a Huehuetenango.
205. Stze'lantxuk = Animales salvajes
 stze'lan = de la selva
 txuk = animal
 At stze'lantxuk le tx'ok'b'en.
 En la montaña hay animales salvajes.

206. Jo**ʼb**ʼil = Navaja
joʼ = rodaja
bʼil = instrumental
Tenloqʼ ntaj jun akʼaj joʼbʼil.
Mi papá compró una navaja nueva.
207. Bʼensbʼil kyeqʼeqʼ = Inflador
bʼens = raíz de enviar
bʼil = instrumental
kyeqʼeqʼ = aire
Xomij jun bʼensbʼil kyeqʼeqʼ teʼj litzʼ.
La bicicleta lleva un inflador.
208. Kulbʼil poq = Alcancía
kul = raíz del lugar u objeto para guardar
bʼil = instrumental
poq = moneda
Kyiʼk poq tkʼuʼl kulbʼil poq.
No hay dinero dentro de la alcancía.
209. Chʼookbʼil kay = Anzuelo
chʼook = arado
bʼil = instrumental
kay = pescado
Kyaj txʼaqxij chʼookbʼil kay Pal tbʼeʼ.
Gaspar dejó perdido su anzuelo en el camino.
210. Tebʼlal = Imagen / fotografía / dibujo
At jun tebʼlal le tyoxh.
En la iglesia hay una imagen.
211. Weqbʼil waj = Cocina
weq = raíz de construir / arreglar
bʼil = instrumental
waj = tortilla
Kyiʼk amaʼl tkʼuʼl weqbʼil waj.
En la cocina no hay espacio.
212. Elsbʼil yol = Bocina
els = raíz de salir
bʼil = instrumental
yol = palabra
At jun elsbʼil yol loqʼijt tan kmon.
La comunidad tiene comprada una bocina.
213. Kons = Cadera
Kyʼixpnaq ye kons nitxaʼ.
El niño está lastimado de la cadera.
214. Oq**ʼb**ʼil qʼaqʼ = Extensión eléctrica
oqʼ = raíz de conducir

- b'il = instrumental
 q'aq' = fuego
 Jaloq' ta' jun ja' oq'bil q'aq.
 Papá compró una vara de extensión eléctrica.
215. Kok = Tortuga
 Ate' kok txo'l ch'im.
 Hay tortugas entre el monte.
216. Ajxtisya' = Abogado (a)
 aj = prefijo de profesión
 xtisya' = justicia
 Nim jamel nak'uch ajxtisya'.
 El abogado cobra muy caro.
217. Xhkotko'y = Zigzag
 Nab'nix xhkotko'y taq'un tz'ib'il.
 El lápiz puede hacer zigzag.
218. Xelweqlaj = Prótesis
 xel = remplazo
 weqlaj = codos /pieza de hueso
 Ja'ok xelweqlaj te'j tqan Pal.
 A Gaspar le pusieron una prótesis en el pié.
219. Kuch'uj = Madeja
 Loq' Lu'ch jun kuch'uj noq'.
 María compró una madeja de hilo.
220. Kulq'aq' = Antorcha
 kul = llama
 q'aq' = fuego
 Ky'a'n jun kulq'aq' kyaq'un chusu'l.
 Los estudiantes traen una antorcha.
221. Ko'kni' = Cuna
 ko'k = jaula
 ni' = bebé
 Tze' ye ko'kni'.
 La cuna es de madera.
222. Tz'ujb'il = Gotero
 tz'uj = gota
 b'il = instrumental
 Xomij ye tz'ujb'il txol tz'ak'b'il.
 El gotero viene entre la medicina.
223. K'apb'il = Tijeras
 k'ap = raíz de cortar
 b'il = instrumental
 Kyi'k wi' ye k'apb'il.
 Las tijeras no tienen filo.

224. Molo'nib' = Encuentro
 molo'n = juntar
 ib' = sufijo
 Ok chimolo'nib' e' wutzile'n.
 Los señores señores tuvieron un encuentro.
225. Xhqinqu' = Jirafa
 xhqin = raíz de alargado
 qul = cuello
 Wil jun xhqinqu' tzaqpu'n.
 Ví una jirafa suelta.
226. Paytxuk = Oso
 pay = peludo
 txuk = animal
 Wil jun paytxuk txo'l tx'ok'b'en.
 Ví un oso entre la montaña.
227. Siky'olkay = Pelicano
 siky'ol = el que pepena
 kay = pescado
 Nalit'pun siky'olkay.
 El pelicano vuela.
228. Pach = Pato
 Xomche' e' tal pach te'j.
 Los polluelos siguen al pato.
229. Muk'uxchej = Camello
 muk'ux = jorobado (a)
 chej = caballo
 At saqtzi' te'j muk'uxchej.
 El camello tiene sed.
230. A'le'nb'och = Hipopótamo
 a'le'n = en el agua/aguado
 b'och = cerdo
 Naxon a'le'nb'och stzi' a'.
 El hipopótamo camina en la rivera.
231. Qulq'ab'aj = Pulsera
 qul = muñeca /cuello
 q'ab'aj = mano /brazo
 Tentx'axij qulq'ab'aj taq'un Cha'n.
 Juana perdió la pulsera.
232. Te'jwi'aj = Diadema
 te'j = sobre/alrededor de...
 wi'aj = cabeza
 Woy jun te'jwi'aj tetz Le's.
 Le regalé una diadema a Teresa.

232. Litz'unk'ub' = Diamante
 litz'un = brillante
 k'ub' = piedra
 Litz'unk'ub' tulxhchin Lu'ch loq'ij wa'n.
 A María le tengo comprado aretes de diamante.
233. Te'jwutzaj = Anteojos
 te'j = sobre /alrededor de...
 wutzaj = ojo
 Nachixkon te'jwutzaj tan Pla's.
 Francisco usa anteojos.
234. Koch'sb'il = Licuadora
 koch's = raíz de deshacer
 b'il = instrumental
 Japixh koch'sb'il na'.
 Se quebró la licuadora de mamá.
235. Puch'sb'il itzaj = Procesador (de verduras, hiervas)
 puch's = raíz de picar
 b'il = instrumental
 itzaj = hierba
 Ak'aj puch'sb'il itzaj.
 El procesador (de verduras, hiervas) es nuevo.
236. Ajlb'il = Calculadora
 ajl = raíz de contar
 b'il = instrumental
 Jab'en alq'a'n ye ajlb'il.
 Robaron la calculadora.
237. Litz' = Bicicleta
 Ak'aj tolo' nataj ye litz'.
 La bicicleta necesita aro nuevo.
238. Ch'uysyol = Amplificador
 ch'uys = raíz de aumentar
 yol = palabra
 Kyi na'aq'uj ch'uysyol.
 No funciona el amplificador.
239. Chaqb'itb'il = Teléfono
 chaq = raíz de llamar
 b'it = raíz de escuchar
 b'il = instrumental
 At nchaqb'itb'il xeka'l.
 Tengo teléfono en la casa.
240. Che'wsb'il = Refrigeradora
 che'ws = raíz de enfriar
 b'il = instrumental

Ul jun che'wsb'il taq'un Mat.
Magdalena trajo una refrigeradora.

241. Txaqtz'ib'il = Lápiz
txaq = sufijo de carbón
tz'ib' = escritura
b'il = instrumental
Naxkon txaqtz'ib'il skyetz chusu'l.
Los estudiantes utilizan lápiz.

242. Slumtz'ib'il = Pizarrón
slum = tabla
tz'ib' = escritura
b'il = instrumental
Ate' kob' slumtz'ib'il le chusb'il.
Hay dos pizarrones en la escuela.

243. Sak'ch'ich' = Helicóptero
sak' = saltamonte
ch'ich' = metal
Ku' ye sak'ch'ich' wixhq'alaj.
El helicóptero aterrizó sobre el llano.

244. Xmayb'il = Televisor
xmay = raíz de mirar
b'il = instrumental
Po'tnaq ye xmayb'il.
El televisor está descompuesto.

245. Tza'ltze' = Matorral
tza'l = montañoso
tze' = árbol
Ate' kok txo'l ye tza'ltze'.
Hay tortugas entre el matorral.

246. Litz'moy = Motocicleta
litz' = bicicleta
moy = carro
Jalku'n naxon litz'moy.
La moto corre.

247. Pe'moy = Camión
pe'm = corral
moy = carro
Ul ixi'n taq'un pe'moy.
El camión trajo maíz.

248. Ne'xhmoy = Carrito
ne'xh = pequeño
moy = carro
O' xona'n wunaq ate' tk'u'l ne'xhmoy.
En el carrito están cinco personas.

249. Wa'tzb'il = Abono
wa'tz = alimentar
b'il = instrumental
Ja'ok wa'tzb'il xeko'n.
Se le echó abono a la milpa.
250. Stzi'aqb'e' = Acera
stzi'aq = a las orillas
b'e' = camino
Naxon xiky stzi'aqb'e'.
El joven camina sobre la acera.
251. Xhqinb'itz = Acordeón
xhqin = raíz de estirar
b'itz = melodía
Ky'a'n xhqinb'itz kyaq'un e' ajb'itz.
Los músicos traen acordeón.
252. Pajxb'il k'ub' = Almagana
pajx = raíz de quebrar
b'il = instrumental
k'ub' = piedra
Jawaq'xij q'ab ye pajxb'il k'ub'.
El cabo de la almagana se quebró.
253. Q'ajb'il = Altar Maya
q'aj = raíz de saludar
b'il = instrumental
Ate' chus'ul le q'ajb'il.
Los estudiantes están en el altar maya.
253. Chusu'l = Aprendiz, estudiante
Chusu'l Ko' taq'un je'sa'n ka'l.
Diego es aprendiz en albañilería.
254. Ajchusol = Maestro
Aj = prefijo de profesión
Chusol = el que enseña
Ajchusol Pla's.
Francisco es maestro.
255. Junaq o' ma'l = Arroba
junaq = veinte
o' = cinco
ma'l = libra
Jalku'n nb'aj junaq o' ma'l ixi'n.
Luego se acabó la arroba de maíz.
256. Kyaqb'otx' = Arteria / vena
kyaq = rojo
b'otx' = arteria / vena

Naxon chich' tul kyaqb'otx'.
La sangre corre por la arteria.

257. B'i'chusu'n = Asignatura
b'i' = su nombre
chusu'n = estudio
Ala' b'ichusu'n ky'a'n kyaq'un chusu'l.
Los estudiantes llevan varias asignaturas.
258. Xo'lb'e' = Avenida
xo'l = entre
b'e' = camino
Nachixon moy le xo'lb'e'.
Los carros transitan por la avenida.
259. Jun ma'l = Libra
jun = uno
ma'l = medida
Jaloq' na' jun ma'l ich.
Mamá compró una libra de chile.
260. Txib' = Morado
Txib' yub'el ye noq'.
El Hilo es de color morado.
261. Xew = Azul
Xew yub'el kxhe'y nitxa'.
El suéter del niño es azul.
262. Jichb'il = Ducha
jich = raíz de bañar
b'il = instrumental
Kyi'k a' tk'u'l ye jichb'il.
La ducha no tiene agua.
263. Ch'ir = Timbre
Ok yoq'ol nitxa' ch'ir te'j ka'l.
El niño tocó el timbre de la casa.
264. K'ub'xan = Block
k'ub' = piedra
xan = adobe
Japixh ye k'ubxan.
El block se quebró.
265. Elsb'ilyool = Bocina
els = raíz de transmitir
b'il = instrumental
yool = palabra
Ch'on qaxhchin tan elsb'ilyool.
La bocina molesta nuestro oído.

266. Tx'u'y = Bolsa
Jaqatz tx'u'y taq'un tx'uma'.
La bolsa se rompió por el güisquil.
267. Kamu's = Monedero / billetera
Nojnaq kamu's taq'un poq.
El monedero está lleno de dinero.
268. Wolox u'pl = Bomba (pirotécnica)
wolox = esférico
u'pl = cohete de vara
Ja'el oxlaj wolox u'pl jalchan.
Por la madrugada soltaron trece bombas.
269. U'pl = Cohete de vara (pirotécnico)
Ja'el lajuj u'pl kya'n jalchan.
Por la madrugada soltaron diez cohetes.
270. U'plxekya'j = Cohete espacial
u'pl = cohete de vara
xekya'j = cielo
Ewt paqxij ye u'plxekyaj.
Ayer retornó el cohete espacial.
271. Chitb'il = Bomba para fumigar
chit = raíz de regar
b'il = instrumental
Jasqejsij chitb'il taq'un aq'unwil.
El trabajador limpió la bomba para fumigar.
272. B'aq'wutztxeqI = Bombilla
b'aq' = semilla
wutz = ojo
txeqI = que ilumina
Tenloq'xij jun b'aq'wutztxeqI tan ta'.
Papá compró una bombilla.
273. Tzajstz'ib' = Borrador
tzajs = raíz de borrar
tz'ib' = escritura
Jatx'axij ye tzajstz'ib' chusu'l.
Se le perdió el borrador al estudiante.
274. Kolch'ich' = Bote / cubeta
kol = especie de canasto
ch'ich' = metal
Wo'chnaq ye kolch'ich' na'.
La cubeta de mamá está doblada.
275. Imet = Botella
Ku' much Imet topona'n wixtx'otx'.

La botella se quebró al caer al suelo.

276. Squlq'ab'aj = Brazaletes
squl = muñeca
q'ab'aj = mano
Janloq' jun squlq'ab'aj tetz nxqel.
Le compré un brazaletes para mi esposa.
277. Kyikyuj = Cacao
Kyi jal kyikyuj tk'a'y.
No se consiguió cacao en el mercado.
278. Kaxha' = Útero
Natxuqni' kaxha' na'.
A mamá le duele el útero.
279. Txuk'u'laj = Matriz
txu = raíz de mamá
k'u'laj = estómago
Natxuqni' txuk'u'laj na'.
A mamá le duele la matriz.
280. Ch'ich'toq'b'il a' = Tubo galvanizado
ch'ich' = metal
toq' = raíz de conducir
b'il = instrumental
a' = agua
Ala' chixona'n wunaq taq'un xikyle'n ye ch'ich'toq'b'il a'.
Varias personas levantan el tubo galvanizado.
281. Saqtoq'b'il a' = Tubo pvc
saq = blanco
toq' = raíz de conducir
b'il = instrumental
a' = agua
Ala' chixona'n wunaq taq'un b'ale'n saqtoq'b'il a'.
Varias personas acarrear el tubo pvc.
282. Melch = Camiseta
Saq yub'el ye melch.
La camiseta es de color blanco.
283. Patx' = Loción
El qojxij patx' taq'un nitxa'.
El niño regó la loción.
284. Pach' = Calzoncillo
Ak'aj pach' ta'.
El calzoncillo de papá es nuevo.
285. Equm naq = Camioneta
equm = que carga

- naq = persona
Ala' wunaq nachib'en taq'un equmnaq.
En la camioneta caben varias personas.
286. Kupkxhe'y = Chaleco
kup = corto
kxhe'y = suéter
Naxkon kupkxhe'y tetz ntaj.
Mi papá usa chaleco.
287. Saqchb'il kmi'xh = Camisola
saqch = raíz de jugar
kmi'xh = camisa
Suq'ij saqchb'il kmi'xh ye saqchom.
La camisola del jugador está sucia.
288. Txo'w = Abrigo
Naxkon txo'w qo at che'w.
Se utiliza abrigo cuando hay frío.
289. Xhme'ky' = Ostra
Joylaj ate't xhme'ky' xe'a'.
Las ostras están en la profundidad del agua.
289. Ka'lmoy = Garaje
ka'l = casa
moy = carro
Joylaj atite't ye ka'lmoy.
Está lejos el garaje.
290. U'jpoq = Billeto
u'j = papel
poq = moneda
Nim u'jpoq ntx'akxij wa'n.
Gané muchos billetes.
291. Niky'al Abya Yala = Centro América
niky'al = al centro
Abya Yala = América
Nak'aylij anqs le Abya Yala.
El ajo se vende en Centro América.
292. K'usl = San Juan Cotzal
Ala' Qatanum b'enaqe' K'usl.
Varios awakatekos se fueron a San Juan Cotzal.
293. Ch'ich'poq = Ficha (moneda)
ch'ich' = metal
poq = moneda
Q'an yub'el ye ch'ich'poq.
La ficha es de color amarillo.

294. K'ō'n = Cerebro
Nachitzan chusu'l taq'un tilwe'n weql ye k'ō'n.
Los estudiantes están estudiando las partes del cerebro.
295. Moyi'xh = Ciego
Nataj xhch'eye'n ye moyi'xh.
Hay que ayudar al ciego.
296. Ni'kpoq = Cincuenta centavos
ni'k = medio
poq = moneda
At ni'kpoq le ntx'u'y.
En mi bolsa tengo cincuenta centavos.
297. K'alb'il = Cincho
k'al = raíz de amarrar
b'il = instrumental
Ja'el wi' ye k'alb'il.
Está viejo el cincho.
298. Tolo' = Llanta
Ja'el wi' tolo'.
Se desgastó la llanta.
299. Wi'tztnum = Capital de Guatemala
wi'tz = lo supremo
tnum = pueblo
Ewt wula'n Wi'tztnum.
Ayer vine de la capital.
300. B'anolwaj = Cocinero (a)
b'anol = el que hace
waj = tortilla
K'o'k nb'an t'im'b'il ye b'anolwaj.
Salió rica la comida del cocinero.
301. K'a'yb'il chi'b'aj = Carnicería
k'ayb'il = mercado
chi'b'aj = carne
B'a'n ye chib'aj nak'aylij le k'a'yb'il chi'b'aj.
Es buena la carne que venden en la carnicería.
301. Martoma' = Cofradía
At kmoni'n ye martoma'.
La cofradía tiene reunión.
302. Tx'amijko'x = Muletas
tx'amij = bastón
ko'x = cojo
Waq'xnaqe' ye tx'amijko'x.
Las muletas están quebradas.

303. Stz'i'ama'l = Frontera
 stz'i' = su orilla
 ama'l = lugar
 At ky'iky'lom le stzi'ama'l.
 En la frontera hay guardián.
304. Tze'klaj = Columna vertebral
 Natxuqni' ntze'klaj.
 Me duele la columna vertebral.
305. Kaxe't = Joyero
 B'en ye kaxe't tan alq'om.
 El ladrón se robó el joyero.
306. Uwaj = Perla
 Jatx'aqxij uwaj taq'un txu'.
 La niña perdió la perla.
307. Xti'l = Joya
 Tajb'il ye xun loq'che'n xti'l.
 A la muchacha le gusta comprar joyas.
308. Xtisya' = Justicia
 Jalaqen xtisya' sqaxo'l.
 Que haya justicia entre nosotros.
309. Pujolxtisya' = Juez
 pujol = el quien desata
 xtisya' = justicia
 Kawun pujolxtisya' ewt.
 Ayer dictaminó el juez.
310. B'anb'il = Derechos
 b'an = raíz de hacer
 b'il = instrumental
 Atlen qab'anb'il.
 Todos tenemos derechos.
311. Txumu'n = Ciencia
 Ala' jilwutz txumu'n nakyil e' chusu'l.
 Los estudiantes estudian diferentes ciencias.
312. Jaqle'nwutzaj = Concientizar
 jaqle'n = abrir
 wutzaj = ojo
 Xa'q ajchusol taq'un jaqle'nwutzaj chixo'l kmon.
 El maestro fue a concientizar a la comunidad.
313. Soplo'n = Cervatana
 Xkonaq soplo'n skyetz e' qaky'e'x.
 Nuestros abuelos utilizaron la cervatana.

314. Xhk'a'tnaq = Listo (a)
Xhk'a'tnaq ye nitxa' le chusb'il.
El niño es listo en la escuela.
315. Q'umb'il = Palangana, recipiente
q'um = raíz de recipiente
b'il = instrumental
El txajpij q'umb'il wixtx'otx'.
La palangana se cayó.
316. Puyu' = Lanza
At teb'lal puyu' le u'j.
En el libro está dibujado una lanza.
317. Chuku'l = Paleta
Naxkon chuku'l tetz b'anolwaj.
El cocinero utiliza paleta.
318. Pe'tx = Repisa
Kob' b'anolka'l ate' tib'aj pe'tx.
Sobre la repisa hay dos albañiles.
319. Kya'ql = Tapanco
Natzan wi'tze'n ye kya'ql.
Están terminando el tapanco.
320. Xikyolnaq = Elevador
xikyol = lo que levanta
naq = persona
Jalku'n naqajepon taq'un xikyolnaq.
El elevador nos lleva rápido.
321. Talka'l = Chapa, candado, llave
tal = su hijo (a)
ka'l = casa
Tajwe'n tz'ok talka'l te'j lomb'ilka'l.
Es necesario ponerle llave a la puerta.
322. Chok = Canal
Jab'en ta' tan kolche'n ye chok
Papá se fue a alzar el canal.
323. Ite'nyol = Sinónimo
ite'n = lo mismo
yol = palabra
Nachitzan e' chusu'l tan chusu'n tib'aj ite'nyol.
Los estudiantes estudian los sinónimos.
324. Wutzchemtz'ib' = Monitor
wutz = su ojo
chemtz'ib' = computadora
Tz'il ye wutzchemtz'ib'.

Está sucio el monitor.

325. Nachtz'ib' = Disco duro
nach = raíz de recordar
tz'ib' = escritura
Che'n at ye nachtz'ib' t'ej b'anoltetz.
El disco duro está en reparación.
326. Chemtz'ib' = Computadora
chem = raíz de tejer
tz'ib' = escritura
Loq'xij jun ak'aj chemtz'ib' le waq'un.
En mi trabajo compraron una nueva computadora.
327. Elsb'il a' = Tragante
els = raíz de salir
b'il = instrumental
a' = agua
Noja'n nb'an elsb'il a' taq'un tz'is.
El tragante se llenó de basura.
328. B'e'lkyichi' = Drenaje
b'e'l = su camino
kyichi' = lo sucio
Kyi't naxkye' b'e'lkyichi'.
El drenaje ya no tiene capacidad.
329. Q'o'tz = Aplauso
Aq'lij q'o'tz tetz ajb'itz.
Le aplaudieron al cantante.
330. Wi'tz'ajtx'amij = Alcalde
wi'tz = lo supremo
aj = prefijo de profesión
tx'amij = vara
Ak'aj xiky ye wi'tz'ajtx'amij at jalu'.
El alcalde de ahora es joven.
331. Kutup = Tambor
Na'ok kutup le q'ej.
En la fiesta tocan tambor.
332. Xhexh = Rosado
Xhexh yub'el ye b'uch.
La flor es de color rosada.
332. Tx'upb'il = Flecha
tx'up = raíz de insertar
b'il = instrumental
Xkonaq tx'upb'il kyaq'un e' qaky'e'x.
Nuestros abuelos utilizaron la flecha.

333. Iq'inpe'tx = Mesa
Elnaq jun tqan iq'inpe'tx.
A la mesa le hace falta una pata.
334. Qich'e'b'aj = Cepillo dental
qich' = raíz de raspar
e'b'aj = diente
Ja'el wi' qich'e'b'aj loq'naq ntaj.
El cepillo que compró mi papá está viejo.
334. Sqojse'b'aj = Pasta dental
sqojs = raíz de blanquecer
e'b'aj = diente
Jab'aj sqojse'b'aj loq'naq ntxu'.
Se terminó la pasta que compró mi mamá.
335. Tx'ajb'il q'ab'aj = Lavamanos
tx'aj = raíz de lavar
b'il = instrumental
q'ab'aj = mano
Kyi'k a' tul ye tx'ajb'ilq'ab'aj.
No hay agua en el lavamanos.
336. Ch'inxti'l = Medalla
ch'in = raíz de colgado
xti'l = joya
Nim jamel ch'inxti'l loq'ol Li'n.
Es cara la medalla que compró Catarina.
337. Q'ajb'ilta' = Tío
q'ajb'il = persona en vez de otra
ta' = papá
Jab'en nq'ajb'ilta' tan aq'un.
Mi tío se fue a trabajar.
338. Q'ajb'ilna' = Tía
q'ajb'il = persona en vez de otra
na' = mamá
Jab'en nq'ajb'ilna' tan aq'un.
Mi tía se fue a trabajar.
339. Ajse'ol = Carpintero
aj = prefijo profesión
se'ol = que trabaja con madera
Ajse'ol b'anon iq'inpe'tx.
El carpintero hizo la mesa.
340. Ilxekya'j = Telescopio
il = ver
xekya'j = cielo
Ilxekya'j naxkon tan chixmaye'n tx'uml.
Para ver las estrellas se usa el telescopio.

341. Ma'lojqb'il = Velocímetro
 ma'l = raíz de medida
 ojqa = raíz de correr
 b'il = instrumental
 Kyi na'aq'uj ma'lojqb'il ye moy.
 No funciona el velocímetro del carro.
342. Lak'ch'ich' = Imán
 lak' = raíz de adherir
 ch'ich' = metal
 Nasaqchij nitxa' te'j lak'ch'ich'.
 El niño juega con el imán.
343. B'u'jlaq = Juego de trastos
 b'u'j = montón
 laq = trasto
 Iky'aq suqiltetz b'u'jlaq.
 Pasaron ofreciendo juego de trastos.
344. Laqanaj = Planta del pié
 laq = palma
 qanaj = pié
 Natxuqni' nlaqanaj tampaj che'w.
 Me duele la planta del pié por el frío.
345. Laq'ab'aj = Palma de la mano
 laq = palma
 q'ab'aj = mano
 Jaxwo'q nlaq'ab'aj tampaj jotb'il.
 Se ampayó la palma de mi mano por el azadón.
346. K'oxset = Lanzador de disco
 k'ox = raíz de lanzar
 set = disco
 Njilon tuch' jun k'oxset.
 Hablé con un lanzador de disco.
347. Po'smoy = Carro destartelado
 po's = destartelado, chatarra
 moy = carro
 K'oxij po'smoy tqotx'.
 Está tirado el carro destartelado en el barranco.
348. Lich'b'u'y = Cortina
 lich' = raíz de delgado (a)
 b'u'y = tela
 Jaqatz lich'b'u'y.
 Se rompió la cortina.
349. Li't'b'il b'u'y = Lugar para tender ropa
 lit' = raíz de tender

- b'il = instrumental
b'u'y = ropa
Juy ye li't'b'ilb'u'y.
Es pequeño el lugar para tender ropa.
350. Liky'i'xlaq = Plato plano
liky'i'x = plano
laq = trazto
Tenpajx ye liky'i'xlaq.
Se quebró el plato plano.
351. Saqalu'j = Papel aluminio
saqal = aluminio
u'j = papel
Naxkon saqalu'j tetz b'anolwaj.
El cocinero utiliza papel aluminio.
352. Lich'b'aj = Falda
lich' = delgado (tela)
b'aj = sufijo
Q'an yub'el ye lich'b'aj.
La falda es de color amarilla.
353. Litz u'j = Barrilete
litz = pájaro lic lic
u'j = papel
Naxiky'in litz u'j tkya'j.
El barrilete vuela en el cielo.
354. Liky'tnum = Bandera
Xew ejnin saq jib'el lik'tnum.
La bandera es de color azul y blanco.
355. Xlitz'q'aq' = Electricidad
xlitz' = rayo
q'aq' = fuego
Wi'nin naxkon xlitz'q'aq'.
La electricidad es muy útil.
356. Loxte' = Serrucho
lox = dentado
te' = su diente
Kyi naxkye' loxte' te'j xmil.
El serrucho no puede con el trozo.
357. Jutmoy = Grúa
jut = raíz de arrastrar
moy = carro
Jachaqlij taw jutmoy.
Llamaron al dueño de la grúa.
358. Xhok = Gancho

Xomij xhok te'j nkmi'xh.
Mi camisa lleva un gancho.

359. Txunche'w = Nieve
txun = cal
che'w = frío
Wi'nin txunche'w nku' ma's.
Por la madrugada cayó mucha nieve.
360. Matzb'il = Máquina para cortar pelo
matz = raíz de cortar
b'il = instrumental
Naxhch'in ye matzb'il.
La máquina hace ruido.
361. May = Tabaco
May na'ok tetz sich'.
El cigarro se hace de tabaco.
362. Te'jq'ab'aj = Guante
te'j = cáscara, al exterior
q'ab'aj = mano
Jaqatz jun te'jq'ab'aj.
Se rompió un guante.
363. Melyo' = Dinero
Tx'axqij ye melyo' taq'un nitxa'.
El niño perdió el dinero.
364. Tajlal = Total
Natzan loq'ol tan jaqle'n ye tajlal.
El comprador está preguntando el total.
365. Xhk'ul = Soldado
Kob' ma'kl ye xk'ul ky'a'n ta'n.
El soldado lleva dos armas.
366. Jo'ltx'otx' = Pala
jo'l = raíz de tirar
tx'otx' = tierra
Tajwa'n ye jo'ltx'otx' tetz aq'unwil.
El trabajador necesita la pala.
367. Joytetz = Adivinanza
joy = raíz de buscar
tetz = de...
Tal wanub' jun joytetz swetz.
Mi hermana me hizo una adivinanza.
368. Na'wsb'il = Recordatorio
na'ws = raíz de recordar
b'il = instrumental

Tajwe'n jun na'wsb'il skyetz e' quch'.
Es necesario un recordatorio a nuestros compañeros.

369. Xq'inko'j = Cafes
Xq'inko'j yub'el nkmi'xh.
Mi camisa es de color cafes.
370. Xku'tx = Contribución
Jaqlij xku'tx tetz q'ej.
Se pidió contribución para la fiesta.
371. Xpaq'a' = Ola
xpaq' = raíz de menear
a' = agua
At kay nache'k'oxtzaj ye xpaq'a'.
Las olas tiran pescados.
372. Pale't = Remo
Jaqu'u'min ye pale't.
El remo está podrido.
373. Pilb'il = Prueba
pil = raíz de probar
b'il = instrumental
At pilb'il na'iky' skye'j e' chusu'l.
A los estudiantes se les aplica pruebas.
375. B'itanl = Oyente
b'it = raíz de oír
tanl = sufijo (el que acciona)
Ate' b'itanl ye b'itb'il.
La radio tiene oyentes.
376. B'itb'il = Radio / audífono
b'it = raíz de escuchar
b'il = instrumental
At b'itb'il le tnum.
En el pueblo hay radio.
377. Latz'luj = Licra
At latz'luj te'j xhnu'l.
La ladina lleva licra.
378. Xnaw = Albino
Naxon jun xnaw le tnum.
Un albino anda por el pueblo.
380. Tx'ach = Catre / cama
Ja'el qolpuj jun tqan ye tx'ach.
Al catre se le cayó una pata.
382. Tx'ipl = Champú

Naxkon tx'ipl tan xtx'ajle'n wi' ni'.
Se usa champú para lavar el cabello al nene.

383. Titz'uni' = Placenta
titz'un = su hermano menor
ni' = bebé
Natil puntil ajxi'iyum titz'uni'.
La comadrona se encarga de ver la placenta.
384. Telse'ni' = Aborto
telse'n = quitar
ni' = bebé
Nataq' yab'il telse'ni'.
El aborto causa enfermedades.
385. Xnawnaq = Gringo
xnaw = de ojos azules
naq = persona
Nachu'l xnawnaq taq'un xo'n Tqatanum.
A nuestro pueblo vienen gringos a pasear.
386. Xlapunyab'il = Enfermedad contagiosa
xlapun = contagioso (a)
yab'il = raíz enfermedad
At jun xlapunyab'il te'j Wa'n.
Juan tiene una enfermedad contagiosa.
387. Xan = Sagrado
Xan b'i' Qataj.
El nombre de Dios es sagrado.
388. Maymuj te'jwutzaj = Fotogrey
Maymuj = claroscuro
Te'jwutzaj = lentes
At maymuy te'jwutzaj ta'.
Papá tiene lentes fotogrey.
389. Xim = Moho
At xim te'j waj.
La tortilla tiene moho.
390. Xtx'o'txl = Volúmen
Niky'nintu' tz'an xtx'o'txl.
Que sea del mismo volumen.
391. Skatb'il = Rastrillo
skat = raíz de arañar
b'il = instrumento
At jun skatb'il ta'.
Papá tiene un rastrillo.

392. Txow = Capa
Xkonq jun txow swetz.
Voy a necesitar una capa.
393. Lak**'b'**il = Pegamento
lak' = raíz de pegar
b'il = instrumental
Naxkon lak'b'il skyetz nitxa'.
Los niños usan pegamento.
394. Wos = Asunción
Wos b'i' wanub'.
Mi hermana se llama Asunción.
395. Xhmo'l = Casco para motorista
Loq' wutziky jun xhmo'l.
Mi hermano compró un casco.
396. Ajtxolin = Conferencista
aj = profesión
txolin = el que explica, narra o cuenta.
Ajtxolin ta' Xhep.
Don José es conferencista.
397. Chun = Trompeta
Ak'aj ye chun Paxh.
La trompeta de Pascual es nueva.
398. Palolmoy = Tricket
palol = el que levanta
moy = carro
Kyi najal pololmoy.
No se encuentra el tricket.
399. Ajwitx'unl = Constructor
aj = prefijo de profesión
witx'unl = el que construye
Jaxkye' ajwitx'unl te'j taq'un.
El constructor terminó su trabajo.
400. Wikojb'il = Naturaleza
wi = sobre
koj = raíz de arar
b'il = instrumental
Tzan tele'n wi' wikojb'il.
Se está destruyendo la naturaleza.
401. Txeqxbob' = Candela
txeq = raíz de alumbrar
xbob' = cera
Nak'ayij txeqxbob' tul ne'xhk'a'yb'il.
En la tienda venden velas.

402. Wi'tz'ajkaw = Presidente
 wi'tz = lo supremo
 ajkaw = jefe
 Ul wi'tz'ajkaw le qatnumil.
 El presidente vino a nuestro pueblo.
403. Pitz'puj a' = Mar
 pitz'puj = salado
 a' = agua
 Wi'nin jilwutz kay at le pitz'puj a'.
 Hay variedad de pescados en el mar.
404. Ky'aqo'l = Mazatenango
 Technin tz'a' Ky'aqo'l.
 En Mazatenango hace mucho calor.
405. Wima'na' = Totonicapán
 Xna'q tan xo'n Wima'na'.
 Fui de paseo a Totonicapán.
406. Xho'k = Curva
 El ch'uplaq ye moy le xho'k.
 Se embarrancó el carro en la curva.
407. B'ul = Tierra vírgen
 Tz'okpon b'anle'n b'ul.
 Van a preparar la tierra vírgen.
408. Ta'al = Jugo
 B'a'n ta'al lo'b'aj nab'aj qa'n.
 Es bueno tomar jugo de frutas.
409. Sanlur = Jacaranda
 Natz'akan sanlur sqetz.
 La jacaranda nos cura.
410. Tx'iw = Pez bigotón
 Aq'lij tx'iw tetz qat'imb'il.
 De comida nos dieron pez bigotón.
411. Wutztxeq = Bombilla
 wutz = ojo
 txeq = que ilumina
 Tentz'e' wutztxeq.
 Se quemó la bombilla.
412. Tk'u'l txeq = Batería
 tk'u'l = lo que va dentro
 txeq = que ilumina
 Tenb'aj tk'u'l txeq.
 Se acabó la batería.

413. Paq'sb'il tx'otx' = Aplanadora
 paq's = raíz de aplanar
 b'il = instrumental
 tx'otx' = tierra
 Ul paq'sb'il tx'otx' kya'n.
 Trajeron la aplanadora.
414. Paq'sb'il b'u'y = Plancha
 paq's = raíz de aplanar
 b'il = instrumental
 b'u'y = ropa
 Tenb'en paq'sb'il b'u'y tan alq'om.
 El ladrón se robó la plancha.
416. Txeqb'il = Lámpara
 txeq = raíz de alumbrar
 b'il = instrumental
 Tentz'e' txeqb'il.
 La lámpara se quemó.
415. B'iyb'il wakxh = Rastro
 b'iy = raíz de matar
 b'il = instrumental
 wakxh = res
 Ate' wakxh tul b'iyb'il wakxh.
 Hay bueyes en el rastro.
416. Ky'iltqanil = Cordinador / administrador
 ky'il = el o la que lleva
 tqanil = su orden
 Kub'it tulaqa'n ky'iltqanil ye aq'un.
 Anteayer vino el cordinador del trabajo.
417. Qitx'i' = Violín
 Ok qitx'i' le q'ej.
 Tocaron violín en la fiesta.
418. Orum = Violineta
 Ok orum le q'ej.
 En la fiesta tocaron violineta.
419. Su' = Saxofón
 Chin oq'b'ilnin wi' su'.
 El sonido del saxofón es muy melodioso.
420. Q'anxhexh = Anaranjado
 q'an = amarillo
 xhexh = rojo
 Q'anxhexh yub'el noq' nxkon te'j kolb'aj.
 El hilo que se utilizó para el güipil es de color anaranjado.

421. Saqxhexh = Rosado
 saq = blanco
 xhexh = rojizo
 Saqxhexh yub'el noq' nb'aj.
 El hilo que se terminó es de color rosado.
422. Kyaqtxib' = Corinto
 kyaq = rojo
 txib' = morado
 Kyaqtxib' xup je'n poq'lij.
 El globo que se reventó era de color corinto.
423. Txikyb'il = Olla de presión
 txiky = raíz de coser, hervir
 b'il = instrumental
 Nim jamel ye txikyb'il.
 La olla de presión es cara.
424. Xaru' = Pichel
 Jab'aj a' tk'u'l xaru'.
 Se terminó el agua del pichel.
425. Ilolb'aq = Traumatólogo
 ilol = el que ve
 b'aq = hueso
 B'en witz'un te'j ilolb'aq.
 Mi hermanito fue al traumatólogo.
426. Ilolxna'n = Ginecólogo
 ilol = el que ve
 xna'n = mujer
 B'en wanub' te'j ilolxna'n.
 Mi hermana fue a la ginecóloga.
427. Ilolni' = Pediatra
 ilol = el que ve
 ni' = bebé
 Joylaj najle't ye ilolni'.
 El pediatra vive lejos.
428. Ajtxumunl = Filósofo
 aj = prefijo de profesión
 txumunl = el que piensa
 Stz'ib' ye ajtxumunl jun u'j.
 El filósofo escribió un libro.
429. K'ulxtxolb'il = Acuerdo
 k'ul = raíz de enlace
 txolb'il = situación
 Tenku' wichi'ab' wutzila'n te'j kob'ox k'ulxtxolb'il.
 Las autoridades firmaron unos acuerdos.

430. Xlanla'txl = Espíritu
Kyi lajluch ye xlanla'tx.
El espíritu es abstracto.
431. Ulb'e' = Asfalto
ul = hule
b'e' = camino
B'a'n na'ojqel moy le ulb'e'.
El carro corre bien en el asfalto.
432. Xanb'e' = Adoquín
Xan = adobe
B'e' = camino
Ku'naq xanb'e' kyaq'un wunaq tul b'e'.
La gente adoquinó la calle.
434. Xa'wutz = Lava
xa'w = su vómito
wutz = cerro
At txuk jachisotz tzaq' xa'wutz.
Hay animales que murieron por la lava.
435. Sub'un = Pantanoso
Jab'en kneru' tul sub'un.
El carnero se fue en el pantano.
436. Molkan = Palpitar
Namolkan walma'.
Mi corazón paplita.
437. Oksb'ilq'aq' = Encendedor
oks = prender
b'il = instrumental
q'aq' = fuego
Jatx'aqxij ye oksb'ilq'aq' ta'.
El encendedor de papá se perdió.
438. Tzajsb'il q'aq' = Extintor
tzajs = raíz de apagar
b'il = instrumental
q'aq' = fuego
Tajwe'n at jun tzajsb'il q'aq' xeka'l.
En la casa es importante que haya un extintor.
439. Rmeril = Alternativa
Kyi'k rmeril taq'un nkyaje'n.
No queda otra alternativa para quedarme.
440. Xhk'onte' = Trinchante
Le junt xaw qaloq'e' jun xhk'onte'.
El otro mes compraremos un trinchante.

441. Xniky' = Eco
 Kyi'k xniky' xeka'l.
 No hace eco la casa.
442. Wa'tzq'aq' = Gas propano
 wa'tz = raíz de abastecer
 q'aq' = fuego
 Nim jamel wa'tzq'aq' jalu'.
 El gas propano es caro ahora.
443. Xq'aq'b'il = Estufa
 xq'aq' = braza
 b'il = instrumental
 Jaqojxij t'im'b'il tib'aj xq'aq'b'il.
 Se regó comida sobre la estufa.
444. Kolpoq = Banco
 kol = raíz de guardar
 poq = dinero
 Sqen lomxij kolpoq wopone'n.
 Ya habían cerrado el banco cuando llegué.
445. Kmonxku'tx = Cooperativa
 kmon = comunidad
 xku'tx = contribución
 At oka'n le kmonxku'tx.
 Hay una reunión en la cooperativa.
446. Txa'xpoq = Dólar
 txa'x = verde
 poq = dinero
 Qatznaq txa'xpoq aq'lij swetz.
 El dólar que me dieron estaba roto.
447. Tx'expoq = Cheque
 tx'ex = cambio
 poq = dinero
 Tx'expoqtu' nmaq'lij swetz.
 Únicamente me dieron cheque.
448. Ajlanl = Contador
 aj = prefijo de profesión
 lanl = sufijo del que acciona
 Na'ajwaj jun ajlanl le waq'un.
 En mi trabajo necesitan un contador.
449. Tz'amchojonl = Cajero
 Tz'am = raíz de recibir
 Chojonl = el que paga
 Yab'tnaq tz'amchojonl le waq'un.
 Está enfermo el cajero de mi trabajo.

450. Kololpoq = Tesorero
kolol = guardador
poq = dinero
Kololpoq ntaj tetz kmon.
Mi papá es el tesorero de la comunidad.
451. Tolmoy = Chofer
tol = raíz de conducir
moy = carro
Tech taq'un ye tol moy.
El chofer tiene mucho trabajo.
453. Wutzmoy = Luces de vehículo
wutz = ojo
moy = carro
Kyi nachitxequn ye wutzmoy.
No alumbran las luces del carro.
454. Tk'a'moy = Super / regular / diesel
tk'a' = su agua
moy = carro
Jab'aj tk'a'moy.
Se terminó el diesel.
456. Maqb'il = Freno
maq = raíz de parar
b'il = instrumental
El wo'k moy tampaj kyi'k maqb'il.
El carro se desbarrancó por falta de frenos.
457. Elsb'ilsib' = Escape
els = raíz de sacar
b'il = instrumental
sib' = humo
Jaq'u'min elsb'ilsib' ye moy.
Se oxidó el escape del carro.
459. T'ilne' = Presión
Natzan ajtz'ak tan xmaye'n t'ilne' yab'i'xh.
El doctor le está tomando la presión al paciente.
460. Patzb'il = Pasatiempo
patz = raíz de distraer
b'il = instrumental
Nasaqchij nitxa' te'j patzb'il.
El niño juega con el pasatiempo.
461. Xhtya'n = Español
Ulnaqe' xhtya'n tqatanum.
Vinieron españoles en nuestro pueblo.

462. Techlb'e' = Señales de tránsito
 techl = señal
 b'e' = camino
 Kyi'kt techlb'e' at.
 Ya no hay señales de tránsito.
463. Talma'moy = Motor de carro
 talma' = su corazón
 moy = carro
 Natzan xmaye'n talma'moy.
 Están revisando el motor del carro.
464. Xaxk'o'n = Duralita
 xax = delgado
 xk'o'n = teja
 Japixh xaxk'o'n taq'un jun k'ub'.
 La duralita se quebró por una pedrada.
469. Jikyuchb'il = Plomo (de albañil)
 jikyuch = recto
 b'il = instrumental
 Ky'a'n jikyuchb'il tan banolka'l.
 El albañil carga plomo.
470. Xo'nb'il yab'i'xh = Silla de ruedas
 xo'n = caminar
 b'il = instrumental
 yab'i'xh = enfermo (a)
 Tajwe'n xo'nb'ilyab'i'xh tetz xna'n.
 La señora necesita la silla de ruedas.
471. B'itajtz'ak = Estetoscopio
 b'it = raíz de oír
 ajtz'ak = médico
 Kotlij b'itajtz'ak squl ajtz'ak.
 El médico lleva su estetoscopio en el cuello.
472. Laqwa'b'il = Plato
 laq = trasto
 wa' = raíz de comer
 b'il = instrumental
 Tx'otx' laqwa'b'il ntaj.
 El plato de mi papá es de barro.
473. Uk'a'b'il = Vaso
 uk'a' = raíz de tomar
 b'il = instrumental
 Tx'otx' uk'a'b'il ntxu'.
 El vaso de mi mamá es de barro.
474. Tx'ajb'il = Pila
 tx'aj = raíz de lavar

- b'il = instrumental
Ja'el stz'akl tx'ajb'il.
Se le quitó el color a la pila.
475. Witb'il = Dormitorio
wit = raíz de dormir
b'il = instrumental
Kob' witb'il nka'l at.
Mi casa tiene dos dormitorios.
476. K'olchb'il = Silla / sofá / cojín
k'olch = raíz de sentarse/sentado
b'il = instrumental
Jawaq'xij ye k'olchb'il.
El sofá se quebró.
477. Melch = calcetín, medias
Jaqatz jun melch witz'un.
Se rompió un calcetín de mi hermano menor.
478. Melxh = calcetas
Kyi nach wanub' loq'ol jun Imuj melxh.
A mi hermana se le olvidó comprar un par de calcetas.
1003. Tqansqil = crepúsculo
480. Matzol = Barbero
Ala' matzol nachaq'uj tnum.
En el pueblo trabajan varios barberos.
482. Jiq'ojon = Tosferina
jiq' = asma
ojon = tosferina
At jiq'ojon te'j nitxa'.
El niño tiene tosferina.
485. Xky'aqach = Alergia
xky'aq = raíz de picazón
ach = sufijo complementario
Najal xky'aqach swe'j tampaj chi'b'aj b'och.
La carne de cerdo me produce alergia.
486. Jaqb'il = Destapador
jaq = raíz de abrir
b'il = instrumental
Oyxij jun jaqb'il swetz.
Me regalaron un destapador.
488. Tz'amb'il = Refacción
Ox poq nb'an tz'amb'il.
La refacción costó tres quetzales.

489. Tzajsb'il = Borrador
 tzajs = raíz de borrar
 b'il = instrumental
 Ewt b'en k'amij tzajsb'il.
 Ayer prestaron el borrador.
490. Yub'eltz'ib' = Crayón
 yube'l = color
 tz'ib' = raíz de escribir
 Kob'laj yub'eltz'ib' xomij tul kulb'il.
 Vienen doce crayones en la caja.
491. Kach'b'ilu'j = Engrapadora
 kach' = que prensa
 b'il = instrumental
 u'j = papel
 Tenpo'tij kach'b'ilu'j.
 La engrapadora se arruinó.
492. Echb'il = Regla
 ech = raíz de dirigir/rayar
 b'il = instrumental
 Japixh echb'il taq'un Pal.
 Gaspar quebró la regla.
493. Ma'lxtx'u'k = Escuadra
 ma'l = raíz de medir
 xtx'u'k = esquina
 Kyi nach chusu'l ye ma'lxtx'u'k.
 El estudiante olvidó su escuadra
494. Ja'b'il = Metro
 Lajuj ja'bi'l wutz ma'lb'il nka'l.
 Mi casa mide diez metros de ancho.
496. Chusb'il = Escuela
 chus = raíz de enseñar
 b'il = instrumental
 Kyi natz'aq chusb'il skye'j nitxa'.
 La escuela no se da a vasto para los niños.
497. Aq'olkamch = Fiscal
 aq'ol = el que da/impone
 kamch = castigo
 Ulaq aq'olkamch tan tilwe'n il.
 La fiscal vino a ver el suceso.
498. Kolpilnaq = Defensa Pública
 kolpil = el que defiende
 il = delito
 naq = persona
 Nach'eyan kolpilnaq skye'j meb'a'.

La defensa pública ayuda a las personas pobres.

499. **Wi'tzka'wl** = Constitución
wi'tz = lo supremo
ka'wl = ley
Tajwe'n chusu'n tib'aj **wi'tzka'wl**.
Es importante conocer la Constitución.
500. Juchul il = Delincuente
juchul = el que comete
il = delito
Nb'en juchul il xetze'.
El delincuente se irá a la cárcel.
501. Weql = Unidad
Ala' weql chusu'n at tul u'j.
El libro trae varias unidades.
502. Pilb'il = Evaluación
pil = raíz de probar
b'il = instrumental
Ok pilb'il skye'j chusu'l ewt.
Los estudiantes fueron evaluados ayer.
503. Xtxoye'n = Repasar
Ox q'ej b'an ta' tan xtxoye'n jal.
Papá repasó tres días la tapisca.
504. K'uchb'il = Solicitud
k'uch = raíz de rogar
b'il = instrumental
Saj b'anij k'uchb'il skye'j ajkaw tetz tnum.
Enviaron una solicitud a las autoridades del pueblo.
505. Jatxle'n = División
Nachajlij jatxle'n le chusb'il.
Enseñan la división en la escuela.
506. Puk'e'n = Multiplicar
Naxkon puk'e'n le waq'un.
Me sirve la multiplicación en mi trabajo.
507. Telsajal = Suma
Nachajlij telsajal le chusb'il.
Se enseña la suma en la escuela.
508. Telse'n = Resta
Naxkon telse'n le waq'un.
Me sirve la resta en mi trabajo.
509. Ama'lxtisya' = Juzgado
ama'l = lugar

- xtisya' = justicia
 Joylaj atit ama'lxtisya'.
 Queda retirado el juzgado.
510. Tpilta' = Municipalidad
 Ala' wunaq nachaq'uj le tpilta'.
 Varias personas trabajan en la municipalidad.
511. Wenqsb'ilkamch = Código Penal
 wenqs = raíz de ordenamiento
 b'il = instrumental
 kamch = pena
 Wajsqe'n Wenqsb'ilkamch.
 Conozco el Código Penal.
512. Wenqsb'il Xtisya' = Código Procesal Penal
 wenqs = ordenamiento
 b'il = instrumental
 xtisya' = justicia
 Ky'a'n Wenqsb'il Xtisya' taq'un ajxtisya'.
 El abogado trae su código procesal penal.
513. Wenqsb'ilnajib'il = Código Civil
 wenqs = ordenamiento
 b'il = instrumental
 najb'il = vida/familia
 At Wenqsb'ilnajib'il tuch' ajxtisya'.
 El abogado tiene el Código Civil.
514. Wenqsb'ilaq'un = Código de Trabajo
 wenqsb'il = ordenamiento
 b'il = instrumental
 aq'un = trabajo
 Naxkon Wenqsb'ilaq'un skyetz aq'unwil.
 El Código de Trabajo les sirve a los trabajadores.
515. Wenqsb'ilyok = Código de Comercio
 wenqs = ordenamiento
 b'il = instrumental
 yok = negocio/comercio
 Xkon Wenqsb'ilyok tetz ajkolpin.
 Al abogado le sirvió el código de comercio.
516. Wenqsb'ilchoj = Código Tributario
 wenqs = ordenamiento
 b'il = instrumental
 choj = paga
 Tentx'axxij Wenqsb'ilchoj tetz waq'un.
 Se perdió el Código Tributario de mi trabajo.
517. Wenqsb'ilajtz'ib' = Código de Notariado
 wenqsb'il = ordenamiento

b'il = instrumental
 ajtz'ib' = el que escribe
 Ilij wenqsb'ilajtz'ib' waq'un.
 Conozco el código de notariado.

518. **K'ulxtxolb'il tib'aj Ama'l tetz Ab'ya Yala**
 Convención Americana de Derechos Humanos
 k'ul = raíz de encuentro
 xtxolb'il = pensamiento
 tib'aj = sobre
 ama'l = espacio/territorio
 tetz = de o para
 Ab'ya Yala = América
 Nachajlij k'ulxtxolb'i Itib'aj Ama'l tetz Ab'ya Yala le chusb'il.
 Nos enseñan la Convención Americana de Derechos Humanos en la escuela.
519. **Biyolnaq** = Asesino
 biyol = el que asesina o mata
 naq = persona
 Jab'en chiky'al b'iyolnaq xetze'.
 Se llevaron al asesino a la cárcel.
520. **Kup** = Soldado
 Ala' qatanum ate' tan kupi'n.
 Varios awakatekos son soldados.
- #### **Xhk'ul** = Policía
 Jatx'amx alq'om tan xhk'ul
 El policía capturó al ladrón.
521. **Xetze'** = Cárcel
 xe = al pie de...
 tze' = árbol
 Ala' juchul il ate' xetze'.
 Varios delincuentes están en la cárcel.
522. **Xotkyimsb'il** = Inyección letal
 xot = raíz de puyar
 kyims = raíz de muerte
 b'il = instrumental
 Ox wunaq chikyimaq tq'ab' xotkyimsb'il.
 Tres personas morirán por inyección letal.
523. **Kololqa'ama'l** = Procurador de los Derechos Humanos
 kolol = el que protege
 qa = nuestro
 ama'l = derechos
 At jun Kololqa'ama'l Armit.
 En Guatemala tenemos un Procurador de Derechos Humanos.
524. **Witx'olka'wl** = Diputado
 witx'ol = el que construye

- ka'wl = ley
Ala' xona'n witx'ol ka'wl ate'.
Son varios diputados los que hay.
525. Ka'pb'ajxom = Vicepresidente
ka'p = segundo
b'ajxom = presidente
Ulaq ka'pb'ajxom le qatnumil.
El vicepresidente vino a nuestro pueblo.
526. Wi'tzb'ajxom tetz Chusu'n
Ministro de Educación
wi'tz = lo supremo
b'ajxom = el que dirige
tetz = de
chusu'n = educación
At wiq'ab' Wi'tzb'ajxom tetz Chusu'n te'j wu'j.
Mi diploma está firmado por el Ministro de Educación.
527. Xmayol chusu'n = Supervisor Educativo
xmayol = el que vela
chusu'n = estudio
Kob' xmayol chusu'n ate' tqatanum.
En el pueblo hay dos supervisores de educación.
528. Tajkaw chusb'il = Director Escolar
tajkaw = autoridad de...
chusb'il = escuela
Jaxna'q tan yol tetz tajkaw chusb'il.
Fui a hablar con el director escolar.
529. Wi'tzb'ajxom tetz Qatzantzal
Ministro de Salud
wi'tz = lo supremo
b'ajxom = el que dirige
tetz = de...
qatzantzal = salud
Ul u'j taq'un Wi'tzb'ajxom tetz Qatzantzal skyetz aq'unwil.
El ministro de salud envió una carta a los trabajadores.
530. Wi'tzb'ajxom Yukol Poq
Ministro de Finanzas
wi'tz = lo supremo
b'ajxom = el que dirige
yukol = administrador
poq = dinero
Ten el wi'tzb'ajxom yukol poq tan xo'n.
El ministro de finanzas salió de viaje.
531. Quxulnaq = Cirujano
quxul = el que corta
naq = persona

Xa'q ntxu' te'j quxulnaq.
Mi mamá fue al cirujano.

532. Quxb'il ajtx'ilol = Bisturí
qux = cortar
b'il = instrumental
aj = profesión
tx'ilol = cirujano
Xkon kob' quxb'il tan ajtx'ilol.
El cirujano utilizó dos bisturís.
533. Ka'l tz'akb'il = Centro de salud
ka'l = casa
tz'ak = raíz curar
b'il = instrumental
Xa'q ntaj tk'u'l ka'l tz'akb'il.
Mi papá fue al centro de salud.
534. Ka'l yab'i'xh = Hospital
ka'l = casa
yab'i'xh = enfermo
Juy ka'l yab'i'xh.
El hospital es pequeño.
535. Xotb'il = Jeringa
xot = pullar
b'il = instrumental
Kyaj tx'aqxij xotb'il taq'un ajtz'ak.
El médico dejó perdida la jeringa.
536. Tx'achyab'i'xh = Camilla
tx'ach = cama
yab'i'xh = enfermo
Ta'qb'u'y tx'achyab'i'xh.
La camilla del enfermo es vieja.
538. Teb'lalyab'il = Radiografía
teb'lal = fotografía
yab'il = enfermedad
Nim jamel teb'lal yab'il.
La radiografía es cara.
539. Teb'lalama'l = Mapa
teb'lal = fotografía
ama'l = lugar
Nachajlij teb'lalama'l le chusb'il.
En la escuela enseñan el mapa.
541. Wa'tzb'ilnaja'l = Pensión alimenticia
wa'tz = raíz de mantener o nutrir
b'il = instrumental
naja'l = familia

Tajwe'n taq'le'n wa'tzb'ilnaja! tetz qanajan!
Es obligatorio prestar pensión alimenticia a la familia.

545. Kulb'il u'j = Librería
kulb'il = lugar
u'j = libro
Tze' ye kulb'il u'j.
La librería es de madera.
546. Kulb'iltentz = Museo
kulb'il = lugar
tentz = antiguo
Kyi'k kulb'iltentz le qatnumil.
En nuestro pueblo no hay museo.
547. Meb'i'l = Bienes
At wunaq kyi'k chimeb'i'l.
Hay personas que no tienen bienes.
549. Wotz = Iguana
Kyi'k wotz naqil txo'l tze'.
No vemos iguanas entre los árboles.
550. Ma'lb'ilitz' = Regulador de voltaje
ma'lb'il = regulador
litz' = voltaje
Tajwe'n ma'lb'ilitz' lxkon te'j chemtz'ib'.
Es importante un regulador de voltaje para la computadora.
552. Tqanlitz' = Poste eléctrico
tqan = su pie
litz' = electricidad
Ka'wnaq tqanlitz' tajwe'n tetz kmon.
La comunidad necesita cuarenta postes.
553. Tmin = Onza
Waqlaj tmin at tk'u'l jun ma'l.
Una libra tiene dieciseis onzas.
554. Ajchustx'uml = Astrónomo
aj = profesión
chus = raíz de estudio
tx'uml = estrellas
Ate' qatanum ajchustx'uml tentz.
Antes había astrónomos awakatekos.
556. Maqtxo'm = Langosta
maq = grande
txo'm = camarón
K'o'k xhchi'b'el maqtxo'm.
Es rica la carne de langosta.

557. Maqmop = Coco
 maq = grande
 mop = coyol
 Ewt nloq' jun maqmop.
 Ayer compré un coco.
556. Squb' = Formón
 Jab'aj wi' squb'.
 Se le terminó el filo al formón.
557. Se'b'il = Cepillo para madera
 se' = raíz de pelar
 b'il = instrumental
 Loq' ntaj jun ak'aj se'b'il.
 Mi papá compró un cepillo nuevo.
558. Saqche'w = Nieve
 saq = blanco
 che'w = frío
 Naku' saqche'w laqaq tnum joylaj.
 Cae nieve en lugares lejanos.
559. Ajniky'onl = Topógrafo
 aj = profesión
 niky'onl = el que calcula
 B'ajxij ajniky'onl xhchiwutz aq'unwil.
 Delante de los trabajadores va el topógrafo.
560. Weqlb'aq = Esqueleto
 weql = partes
 b'aq = hueso
 At weqlb'aq le wu'j.
 En mi libro está el esqueleto.
561. Chak'b'il Yool = Grabadora
 chak' = raíz de acaparar
 b'il = instrumental
 yool = palabra
 Natzan b'anle'n chak'b'il yool.
 Están reparando la grabadora.
562. Kolb'il Yool = Cassette
 kolb'il = que guarda
 yol = palabra
 Kob' kolb'ilyol nloq' ta'.
 Papá compró dos casetes.
563. Oq'b'il Yool = Micrófono
 oq'b'il = conductor
 yool = palabra
 Jaxkon oq'b'il yool tan yaj.
 El señor utilizó el micrófono.

564. Tz'amb'ilu'j = Clip
 Tz'am = raíz de detener
 b'il = instrumental
 u'j = papel
 Toy wuch' kob'ox tz'amb'ilu'j swetz.
 Mi amigo me regaló unos clips.
565. Suq'b'il = Almohadilla (para sello)
 suq' = manchar
 b'il = instrumental
 Jab'aj stz'akl suq'b'il.
 Se le terminó la tinta a la almohadilla.
566. Wiq'ab' = Firma
 wi = sobre, encima de...
 q'ab' = mano
 Ku' wiq'ab' wi'tz ajkaw te'j u'j.
 El presidente firmó el papel.
567. Kulb'il a' = Garrafón
 kulb'il = raíz de puesto
 a' = agua
 Paxnaq kulb'il a'.
 El garrafón está roto.
568. Paq'b'il = Guacal para regar
 paq' = raíz de tirar agua
 b'il = instrumental
 Tz'e' nq'ab' tan paq'b'il.
 El cucharón quemó mi mano.
569. K'o'xh = Cuchara
 Ch'ich' k'o'xh loq'ol ntxu'.
 Es de metal la cuchara que compró mi mamá.
570. Tx'itk'o'xh = Tenedor
 tx'it = varios dientes
 k'o'xh = cuchara
 K'am kmon tx'itk'o'xh.
 La comunidad prestó tenedores.
571. Murmut = Litro
 Ku' jun murmut xk'la' tib'aj pom.
 Se regó un litro de aguardiente sobre el copal.
571. Xniky'muj = Espejo
 xniky' = raíz de imitar
 muj = sombra
 Tenpixh ak'aj xniky'muj.
 Se quebró el espejo nuevo.

572. Nimb'e' = Carretera
 nim = grande
 b'e' = camino
 Naxq'olin nimb'e' tan ab'al.
 Se enloda la carretera por la lluvia.
573. Xht'eq = Gelatina
 Xa'q Pal tan loq'che'n xht'eq tul ne'xh k'a'yb'il.
 Gaspar fue a comprar gelatina a la tienda.
574. Kach' = Pinza
 Naxkon kach' tetz ajtz'ak.
 El médico usa pinza.
575. Saqchom = Deportista
 Xa'q saqchom tan saja'ch.
 El deportista fue a jugar.
576. Ama'l Saqchb'il = Cancha deportiva
 ama'l = lugar
 saqch = raíz de jugar
 b'il = instrumental
 Namaq'sajtib' Wa'n tul ama'l saqchb'il.
 Juan está entrenando en la cancha deportiva.
577. Xab'tx'it = Zapatos para futbol
 xab' = calzado
 tx'it = raíz de patear
 Ala' nxab'tx'it kyi nachixkon wa'n.
 Tengo varios zapatos de futbol que ya no uso.
578. Muyb'il = Guantes de boxeo
 muy = raíz de golpear
 b'il = instrumental
 Wil muyb'il tul ab'.
 Ví los guantes de boxeo en la hamaca.
579. Txob'il = Guante de beysbol
 txob' = raíz de acaparar
 b'il = instrumental
 Tennloq' txob'il ak'aj.
 Compré guante de béisbol.
580. Wa'qb'il = Gimnasio
 wa'q = raíz de doblar
 b'il = instrumental
 Jalchan naxna'q tul wa'qb'il.
 Por las mañanas voy al gimnasio.
581. Kolch'eky = Rodillera
 kol = raíz de proteger

- cheky = rodilla
Nakolon kolch'eky te'j saqchom.
La rodillera le protege al deportista.
582. Jilq'b'il = Piscina
jilq' = raíz de sumergir
b'il = instrumental
Nachisaqchij nitxa' tul jilq'b'il.
Los niños juegan en la piscina.
583. Maym ujwutzaj = Miopía
maymuj = claroscuro
wutzaj = ojo
At maymujwutzaj te'j na'
Mamá ya padece de miopía.
584. Xnawb'il = Lentes de contacto
xnaw = de ojos azules
b'il = instrumento
Ja'ok xnawb'il te'j wutz ta'.
A papá se le pusieron lentes de contacto.
585. Saqpoq' = Duroport
saq = blanco
poq' = raíz de bofo
Jab'en saqpoq' tan kyeq'eq'.
El aire levantó el duroport.
586. Pusb'il = Spray
pus = raíz de rociar
b'il = instrumental
Naxkon pusb'il tetz xiky.
El joven utiliza spray.
587. Q'ab' qb'etz = Baqueta de marimba
q'ab' = su mano
qb'etz = marimba
Tenwaq'xij jun q'ab' qb'etz.
Se quebró una baqueta de marimba.
589. Q'a'j = Portería
Kob' q'a'j naxkon skyetz saqchom.
Dos porterías utilizan los jugadores.
590. Q'ejlal = Fecha
At q'ejlal tul tqanq'ej.
La fecha está en el calendario.
591. Qe'tze'n = Careo
At ama'l tan qe'tze'n le xtisya'.
En el juicio hay derecho para el careo.

592. Q'inol = Programador
Nim jamel taq'un jun q'inol.
El trabajo de un programador es caro.
593. Q'inol Yool = Lingüista
q'inol = tejedor
yool = palabra
Wi'inin kyaq'un q'inol yool jalu'.
Los lingüistas tienen mucho trabajo.
594. Q'inolitz' = Electricista
q'inol = urdidor
litz' = electricidad
Nataj xhchaqle'n jun q'inolitz' tan tilwe'n aq'un.
Es necesario llamar a un electricista para ver el trabajo.
595. Tzajsb'il = Apagador
tzajs = raíz apagar
b'il = instrumental
Japo'tij stzajsb'il ye txeqb'il.
Se descompuso el apagador de la luz.
596. Ra'p = Matraca
Nachisaqchij nitxa' te'j ra'p.
Los niños juegan con la matraca.
597. Pach'lu'n = Remache
O' pach'lu'n at te'j nkxhe'y.
Cinco remaches tiene mi chumpa.
598. Itzaj Puk = Lechuga
B'enaq tz'ak'b'il tib'aj itzaj puk.
La lechuga está fumigada.
599. Sutb'il = Rueda de chicago
sut = raíz de dar vueltas
b'il = instrumental
Choj naqaje' le sutb'il.
Es pagado subir a la rueda de chicago.
600. Say = Popurrí
Jun say ok kyaq'un ajqb'etz.
Los marimbistas tocaron un popurrí.
601. Sale'y = Alfombra de piel
Q'eq yub'el sale'y naxkon tetz ntxu'.
Mi mamá usa una alfombra de piel de color negro.
602. Salu'y = Pintillo
Salu'y yub'el nwex.
Mi pantalón es de color pintillo.

603. Sank'uch = Flor de milpa / espiga
Jajal sank'uchil ko'n.
La milpa ya tiene flor.
604. Xha'p = Pañal / pañal desechable
Oqen xha'p ni'.
Hay que ponerle el pañal desechable al bebé.
605. B'it'wex = Licra
At b'it'wex te'j Cha'n.
Juana tiene puesta una licra.
606. Setb'il = Compás
set = raíz de redondo
b'il = instrumental
Naxkon setb'il skyetz chusu'l.
Los estudiantes usan compás.
607. Siky'b'iltetz = Recompensa
siky' = raíz de encontrar/recoger
b'il = instrumental
tetz = de...
Aq'lij siky'b'il tetz ye wakxh.
Dieron recompensa por el toro.
608. Ajsi'lanl = Lector
aj = prefijo de profesión
si'lanl = el (la) que lee
Ajsi'lanl yol Qataj.
Lector de la palabra de Dios.
609. Slet = Disco laser
Ox slet nloq' ewt.
Ayer compré tres discos laser.
610. Slewex = Pants
slew = flojo
wex = pantalón
Xew yub'el slewex naxkon ta'n witz'un.
Mi hermanito usa un pants de color azul.
611. K'alb'il Wi'b'aj = cola (para el pelo)
k'al = raíz de amarrar
b'il = instrumental
wi' = cabeza
b'aj = sufijo de parte del cuerpo
Nab'nix k'alb'il wi'b'aj taq'un ntxu'.
Mi mamá hace colas.
612. Tx'itsaja'ch = Futbol
tx'it = patear, hacer a un lado
Chin tajb'ilnin Wa'n tx'itsaja'ch.

A Juan le gusta el futbol

613. B'ok'yab'il = Epilepsia
b'ok' = raíz de tirarse
yab'il = enfermedad
At wunaq at b'ok'yab'il skye'j.
Hay personas que padecen de epilepsia.
614. Chustijlk'u'lal = Educación de Adultos
chus = raíz de estudio
tijlk'u'lal = adultos
Jab'en na' tan chustijlk'u'lal.
Mamá se fue a la educación de adultos.
615. Saja'chwakxh = Jaripeo
saja'ch = juego
wakxh = res
At saja'chwakxh le qatnumil.
Hay jaripeo en nuestro pueblo.
616. Txoltentz = Historia
txol = raíz de secuenciar/contar
tentz = instrumental
Nachitxol qaky'e'x txoltentz.
Nuestros abuelos cuentan historias.
617. Eqtzb'il = Mochila
eqtz = carga
b'il = instrumental
Qatznaq teqtzb'il chusu'l.
Está rota la mochila del estudiante.
618. Jopxb'u'q = Telón
jop = raíz de cerrar
xb'u'q = tela
Q'an yub'el jopxb'u'q.
El telón es de color amarillo.
619. Moy tenb'il = Montacargas
moy = carro
ten = ordenar
b'il = instrumental
Ala' moy tenb'il natzan chixkonse'n.
Se están usando varios montacargas.
620. Txa'kb'il = Camión de volteo o carreta
txa'k' = raíz de voltear
b'il = instrumental
Natzan txa'k'b'il tan teqa'n samliky'.
El camión de volteo está cargando arena de río.
622. Chukb'il = Mezcladora

- chuk = raíz de remover
b'il = instrumental
Tenpo'tij chukb'il.
Se descompuso la mezcladora.
623. Ajk'ulunl = Recepcionista
aj = prefijo de profesión
k'ulunl = el (la) que encuentra
Wuch' ajk'ulunl le waq'un.
En mi trabajo la recepcionista es mi amiga.
624. Ajmak' = Operadora
aj = profesión
mak' = agilidad
Ajmak' taq'un Cha'n le aq'un.
En el trabajo, Juana es operadora.
625. Xk'oml k'olob' = Cascarón
xk'oml = su cascarón
k'olob' = huevo
Ala' xk'oml k'olob' ate' tzi'n.
Afuera hay varios cascarones.
627. Lupslum = Fórmica
lup = raíz de liso
slum = tabla
Janoj xq'ol te'j lupslum.
La fórmica se manchó de lodo.
628. Quqslum = Tablex
quq = aserrín
slum = tabla
Jaje' xhok quqslum tan q'ej.
El tablex se torció por el sol.
629. Yoltzib'lal = Radionoticiero
yol = palabra
tzib' = noticia
lal = sufijo del que acciona
Ewt nb'it ye yoltzib'lal.
Ayer escuché el radionoticiero.
630. Mak'tzib'lal = Telegrama
mak' = raíz de agilizar
tzib'lal = noticia
Ja'opon jun mak'tzib'lal te'j ta'.
Le llegó un telegrama a papá.
631. Q'intzib'lal = Internet
q'in = raíz de ordenar
tzib'lal = noticia
At jun stzib'lal tul q'intzib'lal.

En el internet hay una información.

632. Waro's = Besh (color)
Tenloq' ntaj jun wakxh waro's.
Mi papá compró un toro color besh.
633. Tk'atze' = Añilina
tk'a = su colorante
tze' = planta
Jaqojxij tk'atze' wi'u'j.
La añilina se regó sobre el papel.
634. Ub'il = Rifle
Tentx'aqxij ub'il kup.
Al soldado se le perdió el rifle.
635. K'o'ksb'il = Especias / ingrediente
k'o'k = sabroso
b'il = instrumental
Kyi'k k'o'ksb'il nku' te'j qat'imb'il.
No se le echó especia a nuestra comida.
636. Tze'kl = Columna
Nim ch'ich' b'enaq tul stze'klil ka'l.
En la columna se fue bastante hierro.
637. Elsanl stzi' = Traductor
elsanl = transmitir
stzi' = su palabra
Elsanl stzi' Wa'n le qatnumil.
Juan es traductor en nuestro pueblo.
638. Tk'aq'aq' = Gas
tk'a = su agua/su líquido
q'aq' = fuego
Naloq' na' tk'aq'aq' ye nab'aj.
Mamá compra gas cuando se le termina.
639. Tzansb'il b'aq = Calcio
tzans = raíz de fortalecer
b'il = instrumental
b'aq = hueso
Tajwe'n lb'aj tzansb'il b'aq taq'un ni'.
El necesario que el bebé tome calcio.
640. Tlix = Pito de caña
Ok tlix le q'ej.
Tocaron el pito de caña en la fiesta.
641. Ajtxoltentz = historiador
aj = prefijo que indica profesión
txol = raíz de contar

- tentz = antiguo
 Ajtxoltentz b'anaq ky'e'x ntxu'.
 El abuelo de mi mamá fue historiador.
642. Uk'a'b'il = Vaso de cristal
 uk'a' = raíz de beber
 b'il = instrumental
 Tenchipajx ox uk'a'b'il kyaq'un nitxa'.
 Los niños quebraron los tres vasos de cristal.
643. Tantuj = Sonso
 Tantuj tane'n nwi'.
 Me siento sonso.
644. Quxb'il u'j = Guillotina
 qux = raíz de cortar
 b'il = instrumental
 Naxkon quxb'il u'j tetz ta'.
 Papá utiliza la guillotina.
645. Josb'il ch'im = Hoz
 jos = raíz de cortar
 b'il = instrumental
 ch'im = monte
 Naxkon josb'ilch'im tetz aq'unwil.
 El trabajador utiliza la hoz.
646. Tqan q'ej = Rayo del sol
 tqan = su pie
 q'ej = sol
 Natz'e' wanqil aq'unwil tan tqan q'ej.
 Los rayos del sol queman el cuerpo del trabajador.
647. Ka'l Mak'b'il = Imprenta
 ka'l = casa
 mak' = rapidez
 b'il = instrumental
 Iky'aq witziky tan taq'la'n jun aq'un le ka'l mak'b'il.
 Mi hermano mayor pasó dejando un trabajo en la imprenta.
648. K'ulum = cáñamo
 Naxkon k'ulum te'j chem.
 El cáñamo se usa en el tejido.
649. Wutzxb'u'q = Cine
 wutz = sobre de...
 xb'u'q = pieza de tela
 At wutzxb'u'q ja'iky' le tnum.
 Proyectaron cine para la comunidad.
650. Ch'ulb'il = Embudo
 ch'ul = raíz de regar

- b'il = instrumental
Naxkon ch'ulb'il taq'un ku'se'n tk'aq'aq'.
Se usa embudo para echar combustible.
651. Tz'ujb'il = Riego por goteo
tz'uj = gota
b'il = instrumental
Naxkon tz'ujb'il tan q'a'ja'n ujul.
Se utiliza riego por goteo para regar la siembra.
652. Tunux = Cono
Atit noq' te'j tunux.
El cono aún tiene hilo.
652. Sich'b'il Moy = Bocina de carro
sich' = grito
b'il = instrumental
moy = vehículo
Naxkon sich'b'il tetz moy.
El carro usa bocina.
653. Kup = Manco
Kup q'ab' ye yaj.
El hombre es manco.
654. Twi'q'ejaj = Corona
twi' = sombrero
q'ej = jerarquía
aj = sufijo de pertenencia
Jaje' twi'q'ejaj xun tetz q'ej.
Se le colocó la corona a la señorita de la fiesta.
655. Tyoxhb'il = Reconocimiento
tyoxh = raíz de agradecer
b'il = instrumental
Jakyaq' kmon jun tyoxhb'il tetz aq'unwil.
La comunidad le dio un reconocimiento al trabajador.
655. Teb'lal = Estatua
Ala' teb'lal ate' tyoxh.
En la iglesia hay varias estatuas.
656. Tut = Sombrilla de palma
Jaxkon jun tut tetz ta'.
Papá usó una sombrilla de palma.
656. T'ilb'il = Segundero
Tenwaq'xij t'ilb'il ma'lq'ej.
Se quebró el minuterio del reloj.
657. Techb'ilu'j = Sello
techl = huella, seña

- b'il = instrumental
u'j = papel
Jaxkon techb'ilu'j tetz Lu'ch.
María utilizó el sello.
659. Maqkoltz'ib' = Disco Zip
maq = grande
kol = raíz de guardar
tz'ib' = diskette
Tajwe'n tzinloq' jun maqkoltz'ib'.
Tengo que comprar un disco zip.
661. Juqb'il = Molino de mano
juq = raíz de moler
b'il = instrumental
Litz'un yub'el juqb'il.
Es brillante el color del molino de mano.
662. Txa'b'il = Inodoro
txa' = raíz de heces
b'il = instrumental
Kyi b'anij b'a'n tetz txa'b'il.
No está limpio el inodoro.
663. Txa'tzb'il = Colador
txa'tz = raíz de colar
b'il = instrumental
Kob' txa'tzb'il naxkon sqetz.
Utilizamos dos coladores.
664. Txeq = Luz
Jun q'ejnintu' na'aj txeq.
Día a día se va la luz.
665. Choqxo'l = Frecuencia
Choqxolkuntu' naya'b'tij ni'.
El bebé se enferma frecuentemente.
667. Txokb'il = Tarjeta de invitación
txok = raíz de invitar
b'il = instrumental
Ewt ntz'amol jun u'jtxokb'il.
Ayer recibí una tarjeta de invitación.
668. Txumtxol = Cuento
txum = raíz de pensamiento
txol = orden
Ala' txumtxol nb'itnaq te'j nky'e'x.
He escuchado varios cuentos de mi abuelo.
669. Ma'lwetz = Autoevaluación
ma'l = raíz de medir

- wetz = mío (pertenencia)
 Nachintzan tan b'anle'n jun ma'lwetz.
 Estoy haciendo una autoevaluación.
670. Q'oltzij = Radio comunicador
 q'ol = raíz de dar
 tzij = discurso
 At jun q'oltzij le waq'un.
 Hay un radio comunicador en mi trabajo.
671. Oxtx'u'k = Triángulo
 ox = tres
 xtx'u'k = esquina
 B'anle'n teb'lal oxtx'u'k nachib'an chusu'l.
 Los estudiantes están dibujando triángulos.
672. Kyajxtx'u'k = Cuadrado
 kyaj = cuatro
 xtx'u'k = esquina
 Kyaxtx'u'k tane'n ye ka'l.
 La casa es cuadrada.
673. Tzij = Discurso
 Jataq' ajchusol jun tzij skyetz chusu'l.
 El profesor dio un discurso a los alumnos.
674. Tx'ajb'il = Lavandería
 tx'aj = raíz de lavar
 b'il = instrumental
 Kyi'k tx'ajb'il le qatnumil.
 En nuestro pueblo no hay lavandería.
675. K'a'al = Bilis
 k'a' = amargo
 al = sufijo de pertenencia
 Jajal yab'il te'j k'a'al na'.
 Mamá está enferma de la bilis.
676. Ka'wltz'amo'n = Orden de captura
 ka'wl = orden
 tz'amo'n = capturar
 At jun ka'wltz'amo'n ja'eltzaj swe'j.
 Se ha emitido una orden de captura en mi contra.
677. Aq'b'ilpoq = Cajero automático
 aq' = raíz de dar
 b'il = instrumental
 poq = moneda
 Naxkon aq'b'ilpoq skyetz wunaq.
 El cajero automático es útil para la gente.
678. Tx'il = Lotería

Tenloq' wuch' tx'ilb'il.
Mi amigo compró la lotería.

679. Tx'u'y = Costal
Ala' nk'olaj tx'u'y nojnaq ta'n anqs.
Hay varios costales llenos de ajo.
680. Swoqsil = Shampú
Naje' swoqsil xo'l nwi'.
Me echo shampoo en el pelo.
681. Tzatzb'il = Campo de la feria
tzatz = raíz de alegrar
b'il = instrumental
Kyi jal ama'l tan k'ayi'n tul tzatzb'il.
No hubo lugar para vender en el campo de la feria.
682. B'alajtzatzi'n = Paz
b'alaj = bueno
tzatzi'n = alegría
At b'alajtzatzi'n chixo'l qatanum.
Entre los qatanum hay paz.
683. Tzaqpu'n txumu'n = Libertad de pensamiento
tzaqpu'n = que está libre
txumu'n = pensamiento
At tzaqpu'n txumu'n jalu'.
Ahora hay libertad de pensamiento.
684. Tzartzar = Guitarra
B'a'n wi' ak'aj tzartzar loq'naq witz'un.
La guitarra nueva que compró mi hermano menor tiene buen sonido.
685. Txob'tzij = Estrofa
txob' = grupo
tzij = discurso
Nachisi'lej chusu'l jun txob'tzij.
Los estudiantes leen una estrofa.
686. Weqyol = Oración (gramatical)
weq = orden, secuencia
yol = palabra
Na'elqatxum tetz ye weqyol.
Entendemos la oración.
687. Tziwu'n = Saludo
Jataq' ta' jun tziwu'n tetz na'.
Papá le dio un saludo a mamá.
688. Ajtxolne' = Locutor
aj = prefijo de profesión
txolne' = hablar

Ajtxolne' taq'un jun wajwutz.
Mi familiar trabaja como locutor.

689. Ajch'ey = Asesor
aj = prefijo de profesión
ch'ey = ayuda
Nim poq naxtx'ak ajch'ey.
Un asesor gana mucho dinero.
690. Tz'ajb'il = Vida
At tijle'n tz'ajb'il qo at peq'a'n.
La vida tiene sentido si hay amor.
691. Ajtz'ajol = Pintor
Aj = prefijo de profesión
tz'ajol = pintor
Nawech wutz jun b'alaj ajtz'ajol.
Conozco a un buen pintor.
692. Tz'aju'j = Leopardo
Natzatzin tz'aju'j le tetz ama'l.
El leopardo es feliz en su territorio.
693. Tz'amb'il = Refacción
Kyi tz'aq tz'amb'il chixo'l wunaq.
No alcanzó la refacción para la gente.
694. Chajkyaq'eq' = Veleta
chaj = raíz de señalar
kyaq'eq' = aire
Naxkon chajkyaq'eq' skyetz chusu'l.
Los estudiantes utilizan la veleta.
695. Tz'inun = Desierto
Technin tz'a' le tz'inun.
En el desierto hay mucho calor.
696. Wi'twa'a'n = Cena
wi't = terminar
wa'a'n = comer
Jachinchaqxij tan jun wi'twa'a'n.
Me invitaron a una cena.
697. B'aqtz'it = Segundero
b'aq = aguja
tz'it = sonido del segundero
Tenwaq'xij b'aqtz'it ye ma'lq'ej.
Se quebró el segundero del reloj.
698. Kolxmay = Protector de pantalla
kol = raíz de guardar
xmay = raíz de observar

Paxhnaq kolxmay chemtzib'.
El protector de pantalla de la computadora está quebrado.

699. Ub'a'n = Tiro al blanco
Ku' ub'a'n le q'ej.
En la fiesta instalaron el tiro al blanco.
700. Xhila' = Sillón / sillas ejecutivas
At puqlaj tib'aj xhila'.
Hay polvo sobre el sillón.
701. Wipop = Congreso
wi = acerca de

pop = evento especial/ petate
Jab'en ye chusu'l te'j jun wipop.
El estudiante fue a un congreso.
702. Q'ansb'il = Concentrado
q'ans = raíz de madurar
b'il = instrumental
Jasaj k'atzaj b'och tan q'ansb'il.
El marrano engordó por el concentrado.
703. Maqwa'b'il = Restaurante
maql = grande
wa' = raíz de comer
b'il = instrumental
Tz'a'en qawane'n le maqwa'b'il.
Nos sirvieron comida caliente en el restaurante.
704. Wilixch'ich' = Municiones
wilix = forma de bolita
ch'ich' = metal
Naxkon wilixch'ich' tetz ye ma'kl.
El arma utiliza municiones.
705. Wutzq'ej = Nawal
wutz = sobre
q'ej = día
Ox kan wutzq'ej Wa'n.
El nawal de Juan es ox Kan.
706. Wi'b'anlwi' = Líder
wi' = cabeza
b'anl = lo bueno
wi' = cabeza
B'a'n jilon wi'b'anlwi' chixo'l kmon.
Habla bien el lider entre la comunidad.
707. Na'chb'il = Memoria
na'ch = raíz de recordar

- b'il = instrumental
Na'chb'il naxkon ta'n tan talche'n ye xtxumu'n.
Usa la memoria para exponer sus conocimientos.
708. Xpotz = Pelota
Jaloq' yaj jun xpotz ky'ajl.
El señor le compró una pelota a su hijo.
709. Wolo'x = Esfera
Naxkon wolo'x skyetz chusu'l.
Los estudiantes utilizan la esfera.
710. Wotz = Víbora cascabel
Jasak'puj nitxa' taq'un wotz.
La víbora cascabel asustó al niño.
711. Towtoj = Lona
Naxkon towtoj tetz moype'm.
El camión utiliza lona.
712. Maqb'itb'il = Audífono grande
maql = grande
b'it = raíz de escuchar
Kyi nachijal e' maqb'itb'il taq'un ta'.
Papá no encuentra los audífonos grandes.
713. Wosxhme't = Pan francés
wos = raíz de bofo
xhme't = pan
Ala' wosxhme't nab'aj kyaq'un nitxa' jalchan.
Los niños comen varios panes francés por las mañanas.
714. Lit'lmet = Vidrio
lit' = plano
lmet = botella
Pixhnaq o' lit'lmet ye ka'l taq'un k'ub'.
Fueron rotos cinco vidrios de la casa con piedra.
715. Xu'qaw = Viruela
At q'a'ql wutziky taq'un xu'qaw.
Mi hermano tiene fiebre por la viruela.
716. Tx'ajq'ab' = Lavamanos
tx'aj = raíz de lavar
q'ab' = mano
Kyi'k a' tk'u'l tx'ajq'ab'.
En el lavamanos no hay agua.
717. Wutzxeka'l = Azulejo/ mosaico
wutz = sobre
xe = dentro de...

- ka'l = casa
Jaku' wutzexeka'l taq'un b'anolka'l.
El albañil puso azulejo en la casa.
718. Xelaq'unwil = Interino
xel = sustituto
aq'unwil = trabajador
Ntin xelaq'unwil ky'iltqanil chusu'n ulaq.
Vino solo el interino del ministro de educación.
719. Xi'ilwitzi'aj = Bigote
xi'il = sus bellos
wi = sobre
tzi'aj = boca
Nim tqan xi'ilwitzi'aj wutziky.
Mi hermano tiene bigote largo.
720. Wixwatz = Ceja
wi = sobre
xwatz = ceja
Pim wixwatz ntaj.
Mi papá tiene espesa las cejas.
721. Saqxkob' = Parafina
saq = blanco
xkob' = cera
Ten el q'uch saqxkob' te'j noq'.
Se cayó la parafina del hilo.
722. Xkok' = Disentería
Nim il tane'n ni' tan xkok'.
El bebé tiene una fuerte disentería.
723. Xlapun = Contagioso
Or tz'ilwij e'ch yab'il xlapun.
Hay que tener cuidado con las enfermedades contagiosas.
724. Xoch = Tablilla para fractura / troje
Ten ok xoch te'j q'ab' wanub'.
A mi hermana le pusieron tablilla en el brazo.
725. Xolo'n = Entresacar
Natzan ta' tan xolche'n mu'n.
Papá está entresacando el semillero.
726. Xonl = Descendencia
Nachij xonl ntxu' ta'n.
Mi mamá recuerda su descendencia.
727. Xpitaq' = Mapache
Chi'b'aj najoy xpitaq' txo'l tza'l.
El mapache busca carne entre el montarral.

728. Ajxq'e'lin = humorista
 aj = prefijo de profesión
 xq'e'lin = bromista
 Xomij ajxq'e'lin chixo'l aq'unwil.
 Hay un humorista entre los trabajadores.
729. Xq'e'l = Chiste, broma
 Tenqatz wu'j tetz xq'e'l.
 Se rompió mi libro de chistes.
730. Ajxot = enfermero axuxiliar
 aj = prefijo
 xot = inyección
 Ajxot taq'un ntxu' le ka'l yab'i'xh.
 Mi mamá es enfermera en el hospital.
731. Mojom tnum = Frontera
 mojom = línea divisoria
 tnum = pueblo
 At txuq'i'n nab'ajij mojom tnum.
 Hay registro en la frontera.
732. Xtxuky'e'x = Bisabuela
 xtxu = raíz de su mamá
 ky'e'x = abuela
 Ulaq xtxuky'e'x wuxqel tan qaxajse'n.
 La bisabuela de mi esposa nos visitó.
733. Xtxupila' = Madrina
 xtxu = raíz de su mamá
 pila' = bautismo
 Chinb'en tan xajse'n xtxupila' wutziky.
 Iré a visitar la madrina de mi hermano.
734. Pach'a' = Vikini
 pach' = ropa interior
 a' = agua
 Kyi b'en nachol wanub' pach'a'.
 A mi hermana se le olvidó llevar su vikini.
735. Tx'akb'e'tz = Trofeo
 tx'ak = raíz de ganar
 b'e'tz = tiempo y espacio
 Nim takawe'n tx'akb'e'tz chitx'akol ajsaqchom.
 Los jugadores ganaron un trofeo grande.
736. Xulchub' = Hombro
 Ky'a'n kxhe'y yaj tan wixulchub'.
 El señor trae su chumpa sobre el hombro.
737. Stzib'lal = Noticia

At jun stzib'laI nqab'it ma's.
Escuchamos una noticia por la madrugada.

738. Yuq'yuch = Blando
Yuq'yuch ye xhme't.
El pan es blando.
739. Yub'sanI = Enderezador
yub's = raíz de enderezar
sanI = el que acciona
Yub'sanI taq'un ntaj te moy.
Mi papá es enderezador de carros.
740. Tx'anb'otx' = Várices
tx'an = raíz de hincharse
b'otx' = vena
Natxuqne' tx'anb'otx' te'j xtxo'wuqan.
Me duelen las várices en las piernas.
741. Jiw = Corona
Jaje' jiw te'j wi' xun.
Se le puso corona a la señorita.
742. Q'ayab'il = Cáncer
q'ay = raíz de podrido
yab'il = enfermedad
At q'ayab'il te'j yaj.
El señor padece de cáncer.
743. So'tzb'aq = Osteoporosis
so'tz = poroso
b'aq = hueso
Natxuqne' nb'aqil tampaj so'tzb'aq.
Me duelen los huesos por la osteoporosis.
744. Xyatx' = Hongos en los pies
Jajal xyatx' xo'l wi' tqan ni'.
El niño tiene hongos en los pies.
745. Xpuqwi' = Caspa
Naxhit'on xpuqwi' xo'l nwi'.
Siento que me pica la caspa.
746. Tx'aqxchich' = Hemorragia
tx'aqx = raíz de pérdida
chich' = sangre
Or tz'ilwuj tx'aqxchich'.
Hay que tener cuidado con las hemorragias.
747. Tz'akb'il Xhuq' = Desparasitante
tz'ak = raíz de curar
b'il = instrumental

- xhuq' = lombrices
 Nataj stz'aka'n wil tan tz'akb'il xhuq'.
 Es necesario curar al niño con desparasitante.
748. Xhuq' = Parásitos
 Nataj stz'aka'n ye xhuq'.
 Es necesario curar los parásitos.
749. Ju'lasu' = Apéndice
 ju' = punta, extremo
 lasu' = intestino (grueso, delgado)
 At yab'il te'j nlasu'.
 Padezco de apendicitis.
750. K'ub' = Cálculos biliares
 Ja'eltzaj k'ub' tan ajtz'ak te'j yab'i'xh.
 El médico le sacó cálculos al enfermo.
751. Po'y = Pulmón
 Tajwe'n ky'iky'le'n qapo'y.
 Hay que cuidar nuestros pulmones.
752. Tx'a'k k'u'l = Gastritis, úlcera
 tx'a'k = llagas
 k'u'l = estómago
 At tx'a'k k'u'l swe'j.
 Padezco de gastritis.
753. Yab'imaj = Mastitis
 yab' = raíz de enfermedad
 imaj = senos
 At xna'n ye at yab'imaj skye'j.
 Algunas mujeres padecen de mastitis.
754. Ch'on xhchinb'aj = Otitis
 ch'on = dolor
 xhchinb'aj = oído
 At ch'on xhchinb'aj te'j Pla's.
 Francisco padece de otitis.
755. Tz'a'pkay = Mojarra
 tz'a'p = raíz de apachado
 kay = pescado
 Nachiloq' wunaq tz'a'pkay.
 La gente compra mojarra.
756. Q'aytx'ootx' = Sirrosis
 q'ay = podrirse
 tx'ootx' = hígado
 At q'aytx'ootx' te'j wunaq qaxajsal ewt.
 La persona que visitamos ayer padece de sirrosis.

757. Kyimwanqilaj = Parálisis
 kyim = raíz de paralizado
 wanqilaj = cuerpo
 Tenxhchan jale'n kyimwanqilaj te'j Wa'n.
 Juan padece de parálisis desde hace tiempo.
758. Ajq'olma'kl = Instrumentista
 aj = prefijo de profesión
 q'ol = llevar
 ma'kl = instrumentos
 B'uuch tula'n ajq'olma'kl le taq'un.
 El instrumentista vino tarde al trabajo.
759. Q'aq'ky'isb'aj = Infección urinaria
 q'aq' = raíz de arder
 ky'isb'aj = orina
 Jal q'aq'ky'isb'aj swe'j junix xaw.
 Hace un mes tuve infección urinaria.
760. Quxij = Cesárea, operación
 Quxij ule't yos tuch' xna'n.
 Se le hizo la cesaria a la mujer embarazada.
761. Ama'l Sotznaqt = Morgue
 Ama'l = lugar
 Sotznat = fallecido
 Txa'n jaqxij ama'l sotznaqt.
 No han abierto la morgue.
762. Ilolch'onwi' = Obstetra
 ilol = el que mira, el que cuida
 ch'onwi' = embarazada
 ilolch'onwi' nmu'l te'j wanub'.
 Vino el obstetra con mi hermana.
763. Ilolqalma' = Cardiólogo
 ilol = el que mira, el que cuida
 qalma' = corazón
 Ilolqalma' Wa'n.
 Juan es cardiólogo.
764. Ilole'b'aj = Odontólogo
 ilol = el que mira, el que cuida
 e'b'aj = diente
 Chinb'en te'j ilole'b'aj le wajxaqt q'ej.
 Dentro de ocho días voy al odontólogo.
765. Ilol xhchinb'aj = Otorrino
 ilol = el que mira, el que cuida
 xhchinb'aj = oído
 Xkye' tz'ak'b'il taq' ilolxhchimb'aj tetz nky'ajl.
 Le hizo efecto la medicina que le dió el otorrino a mi hijo.

766. Ilol txumu'n = Psiquiatra
 ilol = el que mira, el que cuida
 txumu'n = pensamiento
 Xa'q ntaj te'j iloltxumu'n.
 Mi papá fue al psiquiatra.
767. Xq'inkyuj = Café
 xq'in = raíz del color cafes
 kyuj = terminación de chocolate
 Kob' laq xq'inkyuj nawaj.
 Quiero dos tasas de café.
768. Txuke'b'aj = Caries
 txuk = bacteria
 e'b'aj = diente
 At txuke'b'aj te'j we'.
 Tengo caries en los dientes.
769. Yuky'is = Aparato Urinario
 yuk = aparato
 ky'is = orina
 Nachichusun chusu'l tib'aj yuky'is.
 Los estudiantes están estudiando el aparato urinario.
770. Ilolte'jwanqilaj = Dermatólogo
 ilol = el que cuida
 te'j = exterior/grasa
 wanqilaj = cuerpo
 Xa'q wanub' te'j ilolte'jwanqilaj.
 Mi hermana fue al dermatólogo.
771. Iloltxuk = Laboratorista
 ilol = el que cuida
 txuk = bacteria, animal
 Tenwil ye ka'l iloltxuk.
 Conocí la casa del laboratorista.
772. Ilolujul = Agrónomo
 ilol = el que cuida
 ujul = siembra
 Ilolujul wuch tan aq'un.
 El agronomo es mi compañero de estudio.
773. Palolmoy = Triket
 palol = el/lo que levanta
 moy = carro
 Jaxkon palolmoy tetz ta'.
 A papá le sirvió el triket.
773. Txaq'olch'ich' = Herrero
 txaq'ol = el que martilla

- ch'ich' = hierro
 Joylaj atit ka'l ye txaq'olch'ich'.
 La casa del herrero queda lejos.
774. Xpa'xch'ich' = Lata
 xpa'x = chatarra
 ch'ich' = metal
 Loq'ol xpa'xch'ich' We'l.
 Manuel es comprador de lata.
775. Ub'la' = Lago
 ub'l = raíz de descansar
 a' = agua
 Ala' ub'la' ate' le qatnumil.
 Hay varios lagos en nuestro pueblo.
776. B'anolaq'un = Constructora
 b'anol = el que hace
 aq'un = trabajo
 At jun b'anolaq'un le qatnumil.
 En nuestro pueblo hay una constructora.
777. Elxmayb'il = Camarógrafo
 el = raíz de filmar
 xmayb'il = aparato para ver.
 Elxmayb'il wanub'.
 Mi hermana es camarógrafa.
778. Teb'lal = Foto
 Lajuj teb'lal xna'n tela'n tan titz'un.
 El hermano de la señora le tomó diez fotos.
779. Sub'un = Pantano
 Che'n nb'en Lexh tul sub'un.
 Juan cayó al pantano.
780. Elsteb'lal = Fotógrafo
 els = raíz de tomador
 teb'lal = foto
 Elsteb'lal wutziky.
 Mi hermano es fotógrafo.
781. Iky'xmayb'il = Video casetera
 iky' = raíz de proyectar
 xmay = raíz de ver
 b'il = instrumental
 B'en k'amol kmon iky'xmayb'il ntaj.
 La comunidad prestó el video casetera de mi papá.
782. Ka'lkmon = Salón comunal
 Ka'l = casa
 Kmon = comunidad

Aq'lij ch'eya'n tan je'sa'n ka'lkmon.
Dieron ayuda para construir el salón comunal.

783. Xhqitb'il = Gramil
xhqit = raíz de rayar
b'il = instrumental
Ak'aj xhqitb'il naxkon tetz ajse'ol.
El carpintero utiliza gramil nuevo.
784. La'b'il = Parche
la' = raíz de adherir
b'il = instrumental
Naxkon la'b'il skyetz e' chusu'l.
Los estudiantes utilizan parche.
785. Chom u'j = Cartapacio
chom = raíz de juntar
u'j = papel
Naxkon chomu'j skyetz chusu'l.
Los estudiantes utilizan el cartapacio.
786. Weqol xk'oml u'j = Encuadernador
weqol = encargado
xk'oml = pasta
u'j = libro
B'uuch xkyewe'n weqol xk'oml u'j te'j taq'un.
El encuadernador terminó tarde su trabajo.
787. Xk'oml u'j = pasta (libro, cuaderno)
xk'oml = cáscara
u'j = libro, cuaderno, papel
Jaqatz xk'oml u'j tan witz'un.
Mi hermano menor rompió la pasta del libro.
788. Wutz u'j = portada
wutz = cara
u'j = libro, cuaderno, papel
Txa'x yub'el wutz u'j.
La portada del libro es de color verde.
789. B'itztnum = Himno nacional
b'itzl = himno
tnum = ciudad
Jakyajkyen b'itztnum le nwi'.
Memoricé el himno nacional.
790. Noq'e'b'aj = Hilo dental
noq' = hilo
e'b'aj = dientes
Tajwe'n xkon noq'e'b'aj tan b'anle'nb'a'n tetz qe'.
Es necesario utilizar hilo dental para aseo de nuestros dientes.

791. Sqojb'il = Cloro
 sqojs = raíz de blanquear
 b'il = instrumental
 Sqojb'il naxkon te'j b'e'choq.
 En la ropa se utiliza cloro.
792. Sletb'itz = Disco compacto
 slet = redondo delgado
 b'itz = melodía
 Wi'nin nsletb'itz ate'.
 Tengo muchos discos compactos.
793. Tz'aktz'ib' = Crayón
 tz'ak = raíz de color
 tz'ib' = escritura
 Tenchib'aj tz'aktz'ib' ye chusu'l.
 Al estudiante se le terminaron sus crayones.
794. Tz'akl = Pintura
 Kyi jal yub'el tz'akl tajwe'n swetz.
 No se encontró el color de pintura que necesito.
795. Txuntz'akl = Yeso de colores
 txun = cal
 tz'akl = color
 Saja'ch nachib'an nitxa' te'j txuntz'akl.
 Los niños están desperdiciando los yesos de colores.
796. Tz'akxab' = Pasta para calzado
 tz'ak = pintura
 xab' = calzado
 Tenb'en k'amij tz'akxab' ntaj.
 Prestaron la pasta de mi papá.
797. Tz'aksb'il = Pincel, brocha
 tz'ak = pintura
 b'il = instrumental
 Naxkon tz'aksb'il skyetz chusu'l.
 Los estudiantes utilizan pincel.
798. Jaqjopb'il = Zíper
 jaq = raíz de abrir
 jop = raíz de cerrar
 b'il = instrumental
 Tenpo'tij jaqjopb'il nkxhe'y.
 Se arruinó el zíper de mi chumpa.
799. Matzch'im = Cortadora de grama
 matz = raíz cortar
 ch'im = monte
 Jalku'n xkyewe'n wutziky tan aq'un tampaj matzch'im.
 Mi hermano terminó rápido su trabajo por la cortadora de grama.

800. Mujb'u'y = Serigrafía
 muj = sombra
 b'u'y = tela
 Ten oq' wanub' jun ak'aj mujb'u'y.
 Mi hermana compró un aparato para serigrafía nuevo.
801. Ma'lche'wtz'a' = Termómetro
 ma'l = medir
 che'w = frío
 tz'a' = calor
 Natzan ajtz'ak tan xkonse'n ye ma'lche'wtz'a'.
 El doctor está utilizando el termómetro.
802. Ma'lab'al = Pluviómetro
 ma'l = raíz de medir
 ab'al = lluvia
 Nachitzan e' chusu'l tan xkonse'n ye ma'lab'al.
 Los estudiantes están utilizando el pluviómetro.
803. Kolteb'lal = Album para fotos
 kol = raíz de guardar
 teb'lal = fotografía
 Toy wuch' jun kolteb'lal swetz.
 Mi amigo me regaló un album para fotos.
804. Ka'lteb'lal = Laboratorio fotográfico
 ka'l = casa
 teb'lal = fotografía
 Jopij ka'lteb'lal wokompone'n Chumul.
 Estaba cerrado el laboratorio fotográfico cuando llegué a Huehuetenango.
805. Ma'klitzib'lal = Fax
 ma'kl = instrumento
 tzip'lal = noticia
 At jun maklitzib'lal le waq'un.
 En mi trabajo hay un fax.
806. Xhqitchemtzip' = Impresora
 xhqit = raíz de rayar
 chemtzip' = computadora
 Che'n at ye xhqitchemtzip' te'j b'anoltetz.
 La impresora está en reparación.
807. Oq'b'ilsib' = Chimenea
 oq' = raíz de conducir
 b'il = instrumental
 sib' = humo
 Natzan xtx'ixpe'n ye oq'b'ilsib' tetz ak'aj ka'l.
 Están cambiando la chimenea de la casa nueva.
808. Ch'otb'il = Barreno

ch'ot = raía de escarbar
 b'il = instrumental
 Ch'on qaxhchin taq'un ch'otb'il.
 El barreno hace mucho ruido al oído.

809. Xhuq'b'il = Palillos
 xhuq' = raíz de escarbar
 b'il = instrumental
 Naxkon xhuq'b'il ye naqawi't.
 Cuando terminamos de comer utilizamos palillos.

810. Se'lu'j = Papel higiénico
 se'l = raíz de limpiar
 u'j = papel
 Ak'a'n nb'an se'lu'j tan ab'al.
 Se mojó el papel higiénico por la lluvia.

811. Ky'isb'il = Mingitorio
 ky'is = raíz de orina
 b'il = instrumental
 Natzan b'anle'n ky'isb'il le chusbíl.
 Están instalando mingitorio en la escuela.

812. Kulb'ilkay = Pecera
 kul = raíz de lugar
 b'il = instrumental
 kay = pescado
 Natzan b'anle'nb'a'n ye kulb'il kay.
 Están limpiando la pecera.

813. Ka'ltx'i' = Perrera
 ka'l = casa
 tx'i' = perro
 At a' tk'u'l ka'ltx'i'.
 En la perrera hay agua.

814. B'aq'ch'ich' = Bala
 b'aq' = pepa
 ch'ich' = metal
 Ky'a'n jun b'aq'ch'ich' tan xhk'ul.
 El soldado lleva una bala.

815. Pultb'il = Olla de presión
 pult = raíz de hervir
 b'il = instrumental
 Tenb'en pultb'il tan alq'om.
 El ladrón se robó la olla de presión.

816. Qopb'il u'j = Sacabocado
 qop = raíz de perforar
 b'il = instrumental
 u'j = papel

Tx'ax yub'el ye qopb'il u'j.
La perforadora es de color verde.

817. Txa'sb'ila' = Filtro
txa's = raíz de colar
b'il = instrumental
a' = agua
Nataj xtx'ixpe'n ye xtxa'sb'ila' naxkon sqetz.
Se necesita cambiar el filtro que utilizamos.
818. Tz'a'sb'il a' = Calentador de agua
tz'a's = raíz de calentar
b'il = instrumental
a' = agua
Kyi ok tz'a'sb'il a' le jichb'il.
En la ducha no pusieron calentador de agua.
819. Te'jtx'otx' = Petróleo
te'j = aceite, grasa
tx'otx' = tierra
At ama'l qale najale't nim te'jtx'otx'.
Hay lugares en donde se encuentra bastante petróleo.
820. Xajsb'il = Sala
xajs = raíz de visitar
b'il = instrumental
At ka'l kyi'k xajsb'il tk'u'l.
Hay casas que no tienen sala.
821. Waq'txumu'n = Debate
waq' = raíz de amoldar
txumu'n = pensamiento
At waq'txumu'n nab'ajij tan pila'n paj jun wunaq.
Se realiza debate para probar la culpabilidad de una persona.
822. Te'ch'ich' = Engranaje
te' = su diente
ch'ich' = metal
Jawaq'xij jun te'ch'ich'.
Se quebró un engranaje.
823. Kolwunaq = Defensa pública
kol = raíz de defender
wunaq = persona
Nach'eyan kolwunaq skyetz e' kyi'k chipu'q.
La defensa pública ayuda a quienes son de escasos recursos económicos.
824. Koltxumu'n = Acta
kol = raíz de guardar
txumu'n = pensamiento
Naje' koltxumu'n kyaq'un kmon te'j chikmoni'n.
La comunidad levanta acta para sus reuniones.

825. Txob'k'oxb'il = Repetidora
txob' = raíz de captar
k'ox = raíz de tirar
b'il = instrumental
At jun txob'k'oxb'il wiju'wtz.
Sobre el cerro hay una repetidora.
826. Q'uq' = Quetzal (ave)
Wi'nin q'uq' ate' Kb'an.
En Cobán hay muchos quetzales.
827. Techojb'il = Factura, recibo
tech = raíz de seña
choj = raíz de pagar
b'il = instrumental
Kyi taq' ajk'ayin techojb'il.
El vendedor no dio factura.
827. Techb'il = Tiket
tech = raíz de seña
b'il = instrumental
Ewt b'en nchaqol witz'un tan tiky'le'n techb'il.
Ayer mandé a mi hermano a traer el tiket.
828. Xhchojb'il = Pagaré
Ku' wiq'ab' yaj tib'aj xhchojb'il.
El señor firmó el pagaré.
829. Techpoq = Vale
tech = raíz seña
kmo'n = préstamo
Tenku' stz'aqol nky'ajl techlb'il kmo'n.
Mi hijo perdió el vale.
830. Tu'jil Tx'otx' = Escritura pública
tu'jil = su papel
tx'otx' = tierra
Tenb'nix tu'jil tx'otx' ta'n ntaj.
Mi papá arregló la escritura pública.
831. TechI Tx'otx' = Muestreo de suelo
techI = seña, muestra
tx'otx' = tierra
Tajwe'n tz'el techtx'otx'.
Es necesario sacar muestreo de suelo.
832. Ilolyab'lil Tx'otx' = Laboratorista de suelo
ilol = el que mira, el que cuida
yab'lil = raíz de enfermedad
tx'otx' = tierra
Kyi'k ilolyab'tx'otx' le qakmon.

En la comunidad no hay laboratorista de suelo.

833. Pe'mil ujul = Rompeviento
pe'mil = su corral
ujul = siembra
Kyi ku' ko'n wujtx'otx' tampaj at pe'mil ujul tan kolche'n.
La milpa no cayó porque tiene rompeviento para protegerla.
834. Awne'n Xhuq' = Lombricultura
awne'n = sembrar
xhuq' = lombriz
At wunaq awne'nxhuq' kyaq'un.
Hay personas que se dedican a la lombricultura.
835. Awne'n xq'inkyuj = Caficultura
awne'n = sembrar
xq'inkyuj = café
Awne'nxq'inkyuj taq'un ntaj.
El trabajo de mi papá es la caficultura.
836. Awne'n lo'b'aj = Fruticultura
awne'n = sembrar
lo'b'aj = fruta
Natzan nky'ajl tan chusu'nib' te'j awne'nlo'b'aj.
Mi hijo está practicando la fruticultura.
837. Kyikyuj = Cacao
Aq'lij kyikyuj skyetz wunaq te'j q'ej.
En la fiesta le dieron cacao a la gente.
838. Tz'akwutzaj = Maquillaje
tz'ak = pintura
wutzaj = cara
Naxkon tz'akwutzaj tetz ajb'itz.
El cantante utiliza maquillaje.
839. Wa'qch'ich' = Grifa
wa'q = raíz de doblar
ch'ich' = hierro
At kyaj wa'qch'ich' b'anolka'l.
El albañil tiene cuatro grifas.
840. Tz'ulub' = Tenaza
Tentx'aqxij tz'ulub' kyaq'un e' aq'unwil.
Los trabajadores perdieron la tenaza.
841. Pajb'il = Martillo
paj = raíz de clavar
b'il = instrumental
Ten el loqpuy q'ab' ye pajb'il.
Se le cayó el mango del martillo.

842. Xtx'ᵘ'klb'il = Escuadrilón
 xtx'u'kl = esquina
 b'il = instrumental
 Kyi lajluch tajlal xtx'u'klb'il.
 No se le mira la numeración al escuadrilón.
843. Jatxb'il = Transportador
 jatx = repartir
 b'il = instrumental
 Tenwaq'xij jatxb'il chusu'l.
 Al estudiante se le quebró su transportador.
844. Noq'ech = Hilo de albañil
 noq' = hilo
 ech = raíz de señalar
 Jatx'axij ye noq'ech tan ta'.
 Papá perdió el hilo de albañil.
845. Jikyuchb'il = Plomo
 jikyuch = recto
 b'il = instrumental
 Naxkon jikyuchb'il tetz ta' Pal.
 Don Gaspar usa el plomo.
846. Ch'otb'il = Piocha
 ch'ot = raíz de escarbar
 b'il = instrumental
 Kyi'k ch'otb'il tula'n tan aq'unwil.
 El trabajador no trajo piocha.
847. Tx'opb'il = Barreta/ estaca
 tx'op = raíz de sembrar
 b'il = instrumental
 Tx'opb'il natzan b'anolka'l tan xkonse'n.
 El albañil está utilizando la barreta.
848. Jutb'il = Garrucha
 jut = raíz de halar
 b'il = instrumental
 Chin tzantzujnin tane'n ye jutb'il.
 Está muy dura la garrucha.
849. Xhokb'il eqtz = Polipasto
 xhok = raíz de enganchar
 b'il = instrumental
 eqtz = carga
 Jaxkon xhokb'il eqtz skyetz aq'unwil.
 Los trabajadores utilizaron polipasto.
850. Xhot'b'il = Cíncel
 xhot' = raíz de escarbar
 b'il = instrumental

Xhot'b'il naxkon tan aq'unwil tan telse'ntzaj k'ub'.
El trabajador está sacando la piedra con sincel.

851. Quxch'ich' = Sierra para hierro
qux = raíz de cortar
ch'ich' = hierro
Ja'el q'ej loq'ol wutziky jun ak'aj quxch'ich'.
Hace días mi hermano compró una sierra para hierro.

852. K'olchb'il litz' = Sentadera de bicicleta
k'olch = raíz de sentarse
b'il = instrumental
litz' = bicicleta
Ak'aj k'olchb'il litz'.
La sentadera de la bicicleta es nueva.

853. Ajb'il = Ábaco
aj = raíz de contar
b'il = instrumental
Naxkon ajb'il kyaq'un chusu'l.
Los estudiantes utilizan el ábaco.

854. Xub'il = Abanico, soplador
xu = raíz de soplar
b'il = instrumental
Naxkon xub'il qo at tz'a'.
Se usa abanico cuando hay calor.

856. B'ajx xaw = Enero
b'ajx = primero
xaw = mes, luna
Le b'ajx xaw naku' chib'i' nitxa' le chusb'il tan chusu'n.
En enero inscribieron a los estudiantes.

857. Ka'p xaw = Febrero
ka'p = segundo
xaw = mes, luna
Kob'oxintzi' q'ej at tul ka'p xaw.
El mes de febrero tiene pocos días.

858. Toxi'n xaw = Marzo
toxi'n = tercero
xaw = mes, luna
Technin kyaq'eq' b'an le toxi'n xaw.
Hubo mucho aire en marzo.

859. Kyaji'n xaw = Abril
kyaji'n = cuarto
xaw = mes, luna
At ko'n na'ok le kyaji'n xaw le qatnumil.
En nuestro pueblo se siembra la milpa en el mes de abril.

860. O'i'n xaw = Mayo
o'i'n = quinto
xaw = mes, luna
Nasaj ab'al le o'i'n xaw.
En mayo llueve.
861. Qaqi'n xaw = Junio
qaqi'n = sexto
xaw = mes, luna
Chinb'en tan aq'un tuch' wutziky le qaqi'n xaw.
En junio iré a trabajar con mi hermano.
862. Juqi'n xaw = Julio
juqi'n = séptimo
xaw = mes, luna
Kyawaj chusu'l kob'ox wi'tze' le juqi'n xaw.
En julio los estudiantes sembrarán unos árboles.
863. Wajxaqi'n xaw = Agosto
wajxaqi'n = octavo
xaw = mes, luna
At q'ej na'iky' chixo'l kmon le wajxaqi'n xaw.
En la comunidad se celebra una fiesta en agosto.
864. B'eluji'n xaw = Septiembre
b'eluji'n = noveno
xaw = mes, luna
Nachib'en chusu'l le b'eluji'n xaw tan tiky'le'n kulq'aq' joylaj.
En septiembre los estudiantes van a traer antorcha lejos.
865. Lajuji'n xaw = Octubre
lajuji'n = décimo
xaw = mes, luna
Nchinb'en tan xo'n Tx'ujul le lajuji'n xaw.
En octubre iré a pasear a Chajul.
866. Junlaji'n xaw = Noviembre
junlaji'n = onceavo
xaw = mes, luna
Nqab'en tan xo'n xo'l alma' le junlaji'n xaw.
Iremos a visitar a los difuntos en noviembre.
867. Kob'laji'n xaw = Diciembre
kob'laji'n = doceavo
xaw = mes, luna
Nachu'je' e' aq'unwil le kob'laji'n xaw.
Los trabajadores descansan en diciembre.
868. B'ajx q'ej = Domingo
b'ajx = primero
q'ej = día
At k'ayi'n nachib'an qatanum le b'ajx q'ej.

Los qatanum venden el día domingo.

869. Ka'p q'ej = Lunes
ka'p = segundo
q'ej = día
Kob' aq'unwil chib'ane' tan paq'o'n le ka'p q'ej.
El lunes serán dos los trabajadores para regar.

870. Toxi'n q'ej = Martes
toxi'n = tercero
q'ej = día
Ulaqnin wutziky tan qaxajse'n le toxi'n q'ej.
El martes vino mi hermano a visitarnos.

871. Kyaji'n q'ej = Miércoles
kyaji'n = cuarto
q'ej = día
Kyi ulaqnin wutziky le kyaji'n q'ej.
Mi hermano no vino el miércoles.

872. O'i'n q'ej = Jueves
o'i'n = quinto
q'ej = día
Ik'ay itzaj tk'a'yb'il le o'i'n q'ej.
El jueves vendieron hierbas en el mercado.

873. Qaqi'n q'ej = Viernes
qaqi'n = sexto
q'ej = día
Nchinb'en tan xo'n le qaqi'n q'ej.
Iré a pasear el viernes.

874. Juqi'n q'ej = Sábado
juqi'n = séptimo
q'ej = día
Tz'okpon qakmoni'n le juqi'n q'ej.
El sábado habrá una reunión.

875. Kresum = Verano
Technin tz'a' le kresum.
En verano hace mucho calor.

876. Joltze' = Otoño
jol = raíz de bajar
tze' = árboles
Kyi qajsqe'n joltze' le qatnumil.
En nuestro pueblo no se observa el otoño.

877. Xlumtze' = Primavera
xlum = retoño
tze' = árbol
Kyi qajsqe'n xlumtze' le qatnumil.

En nuestro pueblo no se observa la primavera.

878. Q'alaj = Invierno
Mu'xhe'n ab'al ku' le q'alaj.
En el invierno no llovió mucho.
879. Ilb'ilxhchimb'aj = Otoscopio
il = raíz de ver
b'il = instrumental
xhchimb'aj = oído
Tajwe'n ilb'ilxhchimba'aj tetz ajtz'ak.
Para el médico es importante el otoscopio.
880. Ak'aj xaw = Luna nueva
ak'aj = nueva
xaw = luna
At ak'aj xaw jalu'.
Hoy es luna nueva.
881. Ne'xh xaw = Luna creciente
ne'xh = tierna
xaw = luna
Wil ne'xh xaw ewt.
Ayer ví la luna creciente.
882. Niky'al xaw = Cuarto creciente
niky'al = mitad
xaw = luna
Lajluch tane'n niky'al xaw.
Se ve que la luna está en cuarto creciente.
883. Nojnaq xaw = Luna llena
Nojnaq = llena
Xaw = luna
Chin piky'unin tane'n tampaj nojnaq xaw.
Está muy claro porque es luna llena.
884. Juy xaw = Luna menguante
juy = pequeño
xaw = luna
Jalu' at juy xaw.
Hoy hay luna menguante.
886. Telaj xaw = Luna vieja
telaj = viejo (a)
xaw = luna
Kyi lajluch telaj xaw tampaj natzan ab'al.
Por la lluvia no se ve la luna vieja.
887. Je'tx'uml = Cometa
je' = cola
tx'uml = estrella

Ala'ix yob' tiky'a'nku'n jun je'tx'uml.
Pasó un cometa hace varios años.

888. Xontx'uml = Asteroide
xon = que camina
tx'uml = estrella
Chin nachixon xontx'uml txo'l Nimtx'uml tu Kyaqtx'uml.
Los asteroides orbitan entre Júpiter y Marte.
889. Xhlin = trigo, harina
Na'el xhlin le che'w wutz.
En clima frío se da el trigo.
890. Ma'kltx'uml = Planisferio
ma'kl = instrumento
tx'uml = estrella
Txa'n chixkye' chusu'l tan b'anle'n ma'kltx'uml.
Los estudiantes no han terminado de hacer el planisferio.
891. Xlajpuch = Vía láctea
Natzan iloltx'uml tan b'anle'n jun ak'aj chusu'n tib'aj Xlajpuch.
El astrónomo realiza nuevos estudios sobre la Vía Láctea.
892. Q'im'b'il = Orión
Lajluch q'im'b'il tz'aq'b'al.
Por la noche se divisa orión.
893. Ch'ook = Pléyades
Lajluch ch'ook tz'aq'b'al.
Por la noche se divisa pléyades.
894. Txeqtx'uml = Lucero
txeq = raíz de alumbrar
tx'uml = estrella
Wi'nin txeqtx'uml nache'qilnin laq'b'al.
De noche divisamos muchos luceros.
895. Tz'utze'n = Madrugada
Tz'utze'nkuntu' nchinb'en tan aq'un.
Por la madrugada iré a trabajar.
896. Tz'it = Punto
Naxkon tz'it ye naqaxkye' tan tz'ib'e'n.
Utilizamos punto después de terminar de describir.
897. Tz'itxhko't = Punto y coma
tz'it = punto
xhko't = coma
Tajwe'n xkonse'n tz'itxhko't ye naqatz'ib'an.
Cuando escribimos es necesario utilizar punto y coma.
898. Xhko't = Coma

Naxkon xhko't tan jatxle'n yol.
Se utiliza coma para separar palabras.

899. Xhqit = Guión menor
Nachajlij xkonse'n xhqit skyetz chusu'l.
A los estudiantes les enseñan utilizar el guión menor.
900. Kob'tz'it = Dos puntos
kob' = dos
tz'it = punto
Naxkon kob'tz'it qa'n ye naqatz'ib'an.
Utilizamos dos puntos cuando escribimos.
901. Oxtz'it = Puntos suspensivos
ox = tres
tz'it = punto
Tajwe'n b'a'n tz'an xkonse'n oxtz'it ye naqatz'ib'an.
Es necesario utilizar bien los puntos suspensivos cuando escribimos.
902. Techl ch'otb'il = Signo de interrogación
techl = signo
ch'ot = preguntar
b'il = instrumental
Qo at tajwe'n'il, naku' techl ch'otb'il ye naqatz'ib'an.
Se utiliza signo de interrogación cuando es necesario.
903. Lomb'ilyool = Paréntesis
lom = raíz de cerrar
b'il = instrumental
yool = palabra
Tajwe'n b'a'n tz'an xkonse'n lomb'ilyool ye naqatz'ib'an.
Es necesario utilizar bien los paréntesis cuando escribimos.
904. Xwatz'ib' = Comillas
xwatz = pestaña
tz'ib' = raíz de escritura
Jaxkon xwatz'ib' wa'n ye nchintz'ib'an.
Utilecé comillas al escribir.
905. Alchoqyool = Sustantivo
alchoq = cualquiera
yool = palabra
Nachitzan chusu'l tan xkonse'n alchoqyool.
Los estudiantes utilizan los sustantivos.
906. Puntilyool = Adjetivos
puntil = forma, cualidad
yool = palabra
Nastz'aqsaj puntilyol ye alchoqyool.
El adjetivo complementa al sustantivo.
907. Xeyool = Verbo

xe' = base, raíz
 yool = palabra
 Naxkon ye xeyool qa'n ye naqatz'ib'an.
 Cuando escribimos, utilizamos el verbo.

908. Q'inijtxumu'n = Poema
 q'inij = tejido (verbal)
 txumu'n = pensamiento
 Iky' jun xun tan talche'n jun q'inijtxumu'n.
 Una niña pasó a declamar un poema.
909. Xtxolb'iltu' = Leyenda
 xtxol = raíz de contar
 b'il = instrumental
 tu' = no necesario
 Nachitxol qaky'e'xh e'ch xtxolb'iltu' sqetz.
 Nuestros abuelos nos cuentan leyendas.
910. Xq'utxyool = Cuento
 xq'utx = raíz de inventar
 yool = palabra
 Ala' xq'utxyool nawil.
 Conozco varios cuentos.
911. Xe'tzyooltu' = Mito
 xe'tz = raíz de origen
 yool = palabra
 tu' = no necesario
 At xe'tzyoltu' nachitxol e' qaky'e'x.
 Nuestros abuelos nos cuentan mitos.
912. Yooltu' = Fábula
 yool = palabra
 tu' = no es necesario
 Natzan Cha'n tan sile'n jun yooltu'.
 Juana está leyendo una fábula.
913. Tentzyool = Tradición oral
 tentz = antiguo
 yool = palabra
 Nachintzan tan b'anle'n ye tetzyool.
 Estoy realizando la tradición oral.
914. Tze'e'nsaja'ch = Comedia
 tze'e'n = reir
 saja'ch = juego
 Nachitzan e' chusu'l tan b'anle'n jun tze'e'nsaja'ch.
 Los estudiantes están realizando una comedia.
915. B'isxmayi'n = Drama
 b'is = tristeza
 xmayi'n = mirar

Chichaje' chusu'l jun b'isxmayi'n.
Los estudiantes presentarán un drama.

916. B'itz = Canto, melodía
Ib'itzin nitxa' le qayol.
Los niños cantaron en nuestro idioma.
917. B'e'b'itz = Solfeo
b'e' = camino
b'itz = canto
Tajwe'n b'e'b'itz tetz ajb'itzin.
Al cantante le es necesario el solfeo.
918. Weqolb'itz = Músico
weqol = el que arregla
b'itz = canto, melodía
Ala' weqolb'itz ate' tqatanum.
En nuestro pueblo hay varios músicos.
920. B'ajxom weqolb'itz = Director de orquesta
b'ajxom = líder
weqolb'itz = músico
B'uch tule'n b'ajxom weqolb'itz.
El director de orquesta vino tarde.
921. Ajtz'ib' wutzxb'u'q = Guionista de cine
aj = profesión
tz'ib' = raíz de escribir
wutzxb'u'q = cine
Nim jamel taq'un jun ajtz'ib' wutzxb'u'q.
El trabajo de guionista de cine es caro.
922. Txob'yool = Grabadora
txob' = raíz de captar
yool = palabra
B'en k'amol wanub' txob'yool.
Mi hermana llevó prestada la grabadora.
923. Ajtz'ib'tzib'lal = Periodista
aj = profesión
tz'ib' = raíz de escribir
tzib'lal = noticia
Kyi ul ajtz'ib'tzib'lal ewt.
Ayer no vino el periodista.
924. Tz'a'pltzib'lal = Suplemento periodístico
tz'a'pl = complemento
tzib'lal = noticias
Najilon tz'a'pltzib'lal tib'aj tz'aka'n.
El suplemento periodístico trata sobre medicina.
925. Tzib'lal Wi'tnum = Noticia nacional.

- tzib'lal = noticia
 wi'tnum = nacional
 Kyi si'lej wutziky tzib'lalwi'tnum.
 Mi hermano no leyó la noticia nacional.
926. Joylajtzib'al = Noticia internacional
 joylaj = lejos
 tzib'lal = noticia
 Tensi'lej ntxu' joylajtzib'al.
 Mi mamá leyó la noticia internacional.
927. Tzib'lalk'a'y = Anuncios comerciales
 tzib'lal = noticia, anuncio
 k'a'y = venta
 Nachojlij tzib'lalk'a'y.
 El anuncio comercial, se paga.
928. Patzb'il wutzaj = Pasatiempos
 patz = raíz distraer
 b'il = instrumental
 wutzaj = ojo
 Kyi xkye' witz'un tan b'anle'n patzb'ilwutzaj.
 Mi hermano no pudo terminar el pasatiempo.
929. Tzib'lalaq'un = Sección de empleos
 tzib'lal = noticia, anuncio
 aq'un = empleo
 Kyi'k tzib'lalaq'un eltzaj ewt.
 Ayer no salió la sección de empleos.
930. U'jtzib'lal = Periódico
 u'j = papel
 tzib'lal = noticia, anuncio
 Ala' xaq u'jtz'ib'al nminsi'laj.
 Leí varias páginas del periódico.
931. B'aq'u'n ch'ich' = Tornillo
 b'aq'u'n = roscar
 ch'ich' = metal
 Kyi jal ma'lb'il b'aq'u'n ch'ich' ye nawaj.
 No encontré la medida de tornillo que busco.
932. Tz'isb'il = Máquina de coser
 tz'is = raíz de coser
 b'il = instrumental
 K'amij tane'n tz'isb'il taq'un wutziky.
 Mi hermano tiene prestada la máquina de coser.
933. Xhuq'b'il = Broca
 xhuq' = raíz de escarbar
 b'il = instrumental
 Waq'xij ye xhuq'b'il tan slum.

La tabla quebró la broca.

934. Q'ab' Xhuq'b'il = Trépano
q'ab' = cabo, mango
xhuq' = raíz de escarbar
b'il = instrumental
Kyi najal q'ab' xhuq'b'il tan ntaj.
Mi papá no encuentra el trépano.
935. Ilol a' = Fontanero
ilol = el que cuida
a' = agua
B'uch tule'n ilol a' ewt.
Ayer vino tarde el fontanero.
936. Txintxuj Xalum = Dengue
txintxuj = delicado
xalum = zancudo
At ky'ixb'el ye lqab'aj tan txintxuj xalum.
Es peligroso el piquete del dengue.
937. Oq'bil a' = Tubería para agua
oq' = raíz de conducir
b'il = instrumental
a' = agua
Qopnaq oq'bil a'.
La tubería de agua está rota.
938. Ma'lb'il a' = Contador para agua
ma'l = raíz de medir
b'il = instrumental
a' = agua
Po'tnaq ye ma'lb'il a'.
Está descompuesto el contador para agua.
939. Chomb'il a' = Tanque para agua
chom = raíz de juntar
b'il = instrumental
a' = agua
Natzan wi'tze'n ye ka'pi'n chomb'il a'.
Están terminando el segundo tanque para agua.
940. Kanlo'b'aj = Helado de nieve
kan = frío
lo'b'aj = fruta
Jab'aj jun kanlo'b'aj tan ni'.
El nene comió un helado.
941. Yub'talka'l = Llaver o
yub' = raíz de adorno
tal = su hijo (a)
ka'l = casa

Tentx'aqxij ye nyub'talka'l.
Se perdió mi llavero.

942. Ka'l alma' = Panteón
ka'l = casa
alma' = difunto
Nchimb'en tan tiwle'n ye ka'l alma'.
Iré a ver el panteón.
943. Aq'ol stzib'lal = Voceador
aq'ol = que entrega
stzib'lal = noticia, anuncio, mensaje
Tz'ul aq'ol stzib'lal eqlen.
Mañana vendrá el voceador.
944. Q'eqtxeqk'ub' = Obsidiana
q'eq = negro
txeq = raíz de brillante
k'ub' = piedra
Xkonaq q'eqtxeqk'ub skyetz e' Qamam Qate'.
Los Mayas utilizaron la obsidiana.
945. Kmonwunaq = Asociación
kmon = varios
wunaq = personas
Naqatxumun tan b'anle'n jun kmonwunaq.
Estamos pensando formar una asociación.
946. Tajkaw Wi'tnum = Estado
tajkaw = su jefe
Wi'tnum = lo macro de la nación
Che'n nanaq'uj tetz Tajkaw Wi'tnum.
Trabajo para el Estado.
947. Tzantzal = Salud
Tajwe'n qaky'iky'lej qatzantzal.
Es importante cuidar nuestra salud.
948. Weqltxol = Régimen
weql = fase, grado, jerarquía
txol = orden
Che'n naqanajan tzaq' jun weqltxol.
Vivimos bajo un régimen.
949. Chomijchojo'n = Montepío
chomij = juntado
chojo'n = remuneración
Nakyaj chomijchojo'n te'j xhchojo'n ta'.
De la remuneración de papá, se descuenta el montepío.
950. Wije'chojo'n = Prestaciones
wije' = extra

chojo'n = remuneración
Tzintz'ame' wije'chojo'n te'j yob'a'j.
Recibiré prestaciones este año.

951. Chusxewunaq = Etnografía
chus = raíz de estudiar
xe' = origen
wunaq = persona
Nachinchusun tib'aj chusxewunaq.
Estudio sobre etnografía.

952. Wiq'ab'tnum = Municipio
wiq'ab' = dedo
tnum = nación
Ala'ix wiq'ab'tnum wajsqej.
He conocido muchos municipios.

953. Q'ab'tnum = Departamento
q'ab' = rama, mano
tnum = nación
Chumpul nab'i'aj qaq'ab'tnum.
Nuestro departamento se llama Huehuetenango.

954. Tnum = País
Wi'nin wunaq ate' tul jun tnum.
En un país hay muchas personas.

955. Txob'tnum = Continente
txob' = grupo
tnum = país
Ala' tnum ate' tul jun txob'tnum.
Varios países contienen un continente.

956. Maqk'ayb'il = Empresa
maq = grande
k'ay = raíz de vender
b'il = instrumental
Ate' kob' maqk'ayb'il nb'alk.
Mi cuñado tiene dos empresas.

957. Ky'iltqanil meb'i'l = Registro de la propiedad
ky'iltqanil = control
meb'i'l = bienes
Kyi'k ky'iltqanil meb'i'l at le qatnumil.
No hay Registros de la Propiedad en nuestro pueblo.

958. Tilwe'n alma' = Autopsia
tilwe'n = ver, examinar
alma' = cadáver
Ok tilwe'n alma' le ka'lyab'i'xh.
Le realizaron la autopsia al cadáver en el hospital.

959. Kmon B'anol Ka'wl = Congreso
 kmon = grupo
 b'anol = que hacen
 kawl = ley
 Che'n at kmon b'anol ka'wl le Armit.
 El Congreso está en la capital.
960. Juytomb'il = Bayoneta
 juy = pequeño (a)
 tomb'il = machete
 Naxkon juytomb'il skyetz e' xu'm.
 Los soldados utilizan bayoneta.
961. Ewalnaq = Secuestrador
 ewal = el que esconde
 naq = persona
 Wi'nin ewalnaq ate' Armit.
 Existen muchos secuestradores en Guatemala.
962. Tz'e'swunaq = Linchamiento
 tz'e's = raíz de quemar
 wunaq = persona
 At jun tz'e'swunaq nb'ajij Kb'an.
 En Cobán hubo un linchamiento.
963. B'aqme's = Aguja de tricot
 b'aq = aguja (de coser)
 me's = mimbre
 Naxkon b'aqme's tetz wanub' tan b'anla'n kxhe'y.
 Mi hermana usa aguja de tricot para hacer sweter.
964. Na'chl = Sentido (corporal)
 O' qana'chl ate'.
 Tenemos cinco sentidos.
965. Najanl = Habitante
 najanl = hogar
 Ala' najanl ate' le qatnumil.
 Hay muchos habitantes en nuestro pueblo.
966. Ajqitx'i' = Violinista
 aj = profesión
 qitx'i' = violín
 Ajqitx'i' taq'un ky'e'x ntaj tentz.
 El abuelo de mi papá era violinista.
967. Wajtz'utze'n = Desayuno
 wa'a'n = comida
 tz'utze'n = madrugada
 Jaxkye' qawajtz'utze'n b'anijt taq'un wanub'.
 Alcanzó nuestro desayuno preparado por mi hermana.

968. Wi'tzb'ilwa'a'n = Cena
 wi'tzb'il = último
 wa'a'n = comer
 Jakyoy jun wi'tzb'ilwa'a'n swetz.
 Me dieron una cena.
969. Ajtzijinl = Procurador
 aj = profesión
 tziji'n = habla por otro(a)
 Ajtzijinl wanub' tul kmon.
 Mi hermana es procuradora en la comunidad.
970. Stum = Resplandeciente
 Wil jun k'ub' chin stumnin.
 Ví una piedra muy resplandeciente.
971. Xk'ala' = Cerveza
 xk'al = amargo
 a' = agua
 Kyi nab'aj xk'ala' waq'un.
 No tomo cerveza.
972. B'etxaj = Bulto
 Junt b'etxaj wanqs kyi b'en k'a'y.
 Me faltó vender un bulito de ajo.
973. Xo'jkay = Tiburón
 xo'j = voraz, coyote
 kay = pescado
 Chin tzila'nin ye xo'jkay.
 El tiburón es muy grande.
974. Ilolajlanl = Auditor
 ilol = el que cuida, mira, observa
 ajlanl = contador
 Eqlen tz'ul ilolajlanl.
 Mañana vendrá el auditor.
975. Me'ja' = Vara
 me' = media
 ja' = brazada (medida)
 Tzawaq' me'ja' nk'ulum.
 Dame una vara de cáñamo.
976. Xuquj = Torta
 K'olob' nab'en tul xuquj.
 A la torta se le echa huevo.
977. Ch'ich'b'e' = Riel
 ch'ich' = hierro
 b'e' = camino

Kyi'k ch'ich'b'e' le qatnumil.
En nuestro pueblo no hay riel.

978. Chupmoy = Ferrocarril, tren
chup = raíz de unir, adherir
moy = vehículo
Kyi't nachaq'uj chupmoy Armit.
En Guatemala ya no funcionan los trenes.

979. Chusajla'n = Contabilidad
chus = raíz de estudio
ajla'n = contar
Nachajlij chusajla'n le chusb'il.
En la escuela enseñan la contabilidad.

980. Woch'b'il ptz'um = Trapiche
woch' = raíz de triturar
b'il = instrumental
ptz'um = caña de azúcar
E' wakxh nachaq'uj te'j woch'b'il ptz'um.
El trapiche es accionado por bueyes.

981. Q'a'qlku'nte'j = Seguro
Q'a'qlku'nte'j tz'oponu' tan aq'un.
Seguro llegue a trabajar.

982. Q'ancha'l = Talvés, quizá
Q'ancha'l jal mu'xh nkmo'n tuch'u'.
Talvés me consiga un poco de préstamo.

983. Tx'ajb'il k'u'laj = Purgante
tx'aj = raíz de lavar
b'il = instrumental
k'u'laj = estómago
B'en tx'ajk'u'laj tetz nitxa'.
Al niño le dieron purgante.

984. Tx'ixwatz = Ofrenda
Nataq' na' xtx'ixwatz swutz Qataj.
Mamá da ofrenda a Dios.

985. Unup = Ceiba
At jun wi' unup Tzisanwan.
Hay una ceiba en el río San Juan.

986. Saqtxib' = Lila
saq = blanco
txib' = morado
Saqtxib' yub'el noq' nataj na'.
Mamá necesita hilo de color lila.

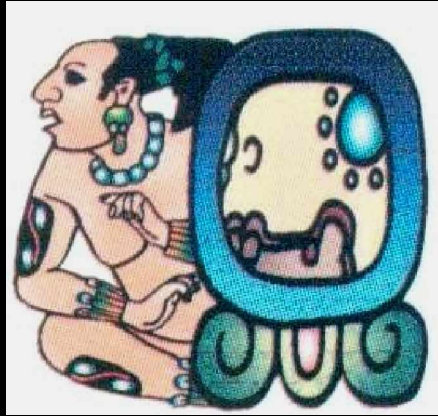
987. Muylu'nib' = Boxeo

- muylu'n = golpear
 ib' = sufijo
 B'ajaq muylu'nib' le qatnumil.
 Habrá boxeo en nuestro pueblo.
988. Tjaw = romper el baile
 Nky'e'x b'anon tjaw le q'ej.
 En la fiesta mi abuelo(a) rompió el baile.
989. Txoj = ayote cocido en ceniza
 Chin k'o'knin txoj npilol ewt.
 Estuvo rico el ayote que probé ayer.
990. Tz'ar mich = elote cocido pero que se come asado
 Ala' tz'armich je'nkyen tan ntxu' ewt.
 Varios elotes apartó mi mamá ayer.
991. Jek'ol = máquina para macizar o torcer hilo
 Ewt loq' ntaj jun ak'aj jek'ol.
 Mi papá compró una máquina nueva ayer.
992. Kotz = herencia
 Jab'en kotz ntaj k'a'y.
 Se vendió la herencia de mi papá.
993. Ch'uyb'il = columpio
 ch'uy = raíz de columpiarse
 b'il = instrumental
 Japusin ye ch'uyb'il tan ab'al.
 Se oxidó el columpio por la lluvia.
994. Teb'lal Inky = Signo de Admiración
 teb'lal = foto
 inky = admiración
 Nachajxij xkonse'n teb'lal inky le chusb'il.
 En la escuela enseñan la utilización del signo de admiración.
995. Jiq' = Tos ferina
 Nim jamel stz'ak'b'ilil jiq'.
 La medicina para la tos ferina es cara.
996. Jaquchb'e' = Autopista
 Jaquch = amplio
 B'e' = camino
 Ala' moy nacho'jqel le jaquchb'e'.
 Muchos carros corren en la autopista.
997. Je'wutzaj = Reajo
 je' = cola
 wutzaj = ojo
 Je' nwutz i'lonin wuch'.
 A mi amigo lo vi de reajo.

998. Jiso'n = Ultraje
 At jiso'n b'ajij tb'e o'lajix q'ej.
 Hubo ultraje en el camino hace quince días.
999. Jixhb'il = Resbaladero
 jixh = raíz de resbalarse
 b'il = instrumental
 Kyi'kt jixhb'il at le chusb'il.
 Ya no hay resbaladero en la escuela.
1000. Jinlb'itb'il = Equipo de sonido
 jinl = ruido
 radio = radio
 b'il = instrumental
 Kyi nataj ntaj jinlb'itb'il.
 Mi papá no quiere el equipo de sonido.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

1. ALMG. LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS MAYAS, Guatemala, 1996
2. ALMG. CRITERIOS PARA LA CREACIÓN DE NEOLOGISMOS EN K'AT'AN. Guatemala, 1997.
3. ALMG. TQAN QAYOOL Vocabulario Awakateko. Guatemala, 2001.
4. Theodor Lewandowski, DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Editorial CATEDRA, Madrid, 1992.



Na'skyetz jun tnum tz'el q'ej jilon nqo
jun tnum kyi ltaq' q'ej jilon, nqo jun
tnum kyi ltaq' q'ej ye xe'il; nq'etz
joylaj atit tan tele'n yab' xtxumu'n
te'jta'nintz ejnin tz'elpon stzaqpul tqanil
ejnin tz'elponku'n swutz na'skyetz i'il.

